



175 JAHRE SIA: 1837–2012

175 ANS DE LA SIA: 1837–2012

175 ANNI DELLA SIA: 1837–2012



Foto: Michael Fontana /'2012 Atelier Fontana Basel

TITELBILD | TITRE | TITOLO

Erweiterung Tramdepot Wiesenplatz der Basler Verkehrsbetriebe BVB, 2011 | Extension du dépôt de trams des BVB à Bâle, 2011 | Ampliamento deposito di tram Wiesenplatz – azienda dei trasporti Basler Verkehrsbetriebe BVB, 2011

Planung | Planification | Pianificazione: Baader Architekten AG, Basel; WGG Schnetzer Puskas Ingenieure, Basel; Rapp Infra AG, Basel; SNZ Ingenieure und Planer AG, Zürich

BILDER | IMAGES | IMMAGINI

Die in diesem Heft abgebildeten Bauten (Fotostrecke + Cover) sind im Rahmen der 15n 2012, der von den Sektionen des SIA organisierten Woche der zeitgenössischen Architektur und Ingenieurbaukunst, zu besichtigen | Les ouvrages illustrés dans ce dossier sont ouverts au public dans le cadre de la 15n de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines 2012 – l'opération portes ouvertes organisée par les sections de la SIA | Le opere illustrate nel presente fascicolo possono essere visitate nel quadro della 15n 2012, la settimana dell'architettura e dell'ingegneria contemporanea organizzata dalle sezioni SIA

[INHALT](#) | [SOMMAIRE](#) | [INDICE](#)

Grusswort Mot de bienvenue Benvenuto	
<i>Doris Leuthard</i>	3
Baukultureller Fussabdruck Témoins de notre culture bâtie L'impronta della nostra società nella cultura architettonica	
<i>Stefan Cadosch</i>	4
Positive Zusammenarbeit Collaboration fructueuse Proficua collaborazione	
<i>Michael Frielinghaus</i>	10
«Mit Leidenschaft und Interesse» «Avec intérêt et passion» «Con passione e interesse»	
<i>Jenny Keller</i>	16
175 Jahre engagiertes Tun 175 ans d'engagement 175 anni di grande impegno	
<i>Klaus Fischli</i>	26
Die Menschen im SIA Les gens qui font la SIA Le persone della SIA	
<i>Tina Cieslik</i>	36
«Distanz spielt keine Rolle» «Les distances ne jouent plus de rôle» «La distanza non conta»	
<i>Stefano Milan</i>	37
Die Berufe des SIA in zehn Portraits Les métiers SIA en dix portraits Le professioni SIA in dieci ritratti	
<i>Janosch Abel</i>	39
«Die Vermittlerrolle einnehmen» «Assurer l'interface» «Assumere il ruolo di mediatrice»	
<i>Tina Cieslik</i>	50
«Überschaubar bleiben!» «Rester compréhensible!» «Restare trasparenti»	
<i>Tina Cieslik</i>	52
«Gemeinsame Anliegen mittragen» «Partager une philosophie commune» «Difendere gli interessi comuni»	
<i>Anna Hohler</i>	54
«Informiert bleiben» «Rester informé» «Essere informato»	
<i>Tina Cieslik</i>	56
«Zur Anerkennung beitragen» «Contribuer à la reconnaissance» «Contribuire al riconoscimento»	
<i>Anna Hohler</i>	58
Impressum Colophon Colofone	
	61

Grusswort von Bundesrätin Doris Leuthard

Fachkompetenz und Nachhaltigkeit sind Schlüsselwörter der Zukunft. Der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein (SIA) lebt sie bereits seit 175 Jahren. Schweizer Ingenieure und Architekten tragen mit ihren Werken zum guten Ruf unseres Landes auf der ganzen Welt bei. Seit 175 Jahren bauen sie zusammen mit der Politik konstruktiv und kreativ am Haus Schweiz mit.

Die Zukunft der Schweiz können wir nur gemeinsam sinnvoll gestalten – Politik und Architektur. In beiden Bereichen geht es um Lebensräume, um Lebensqualität. Das Leben soll weder verplant noch verbaut werden. Die Politik – nicht nur in der Schweiz – ist dabei verpflichtet, bei der Gestaltung ihrer Architektur Sicherheit zu gewährleisten und Freiräume zu schaffen. Freiräume, in denen die Menschen ihre Lebensentwürfe verwirklichen können. Dabei gilt es, die Balance zu halten – auf der einen Seite intakte Lebensräume und endliche Ressourcen zu schützen, auf der anderen Seite den beschränkt verfügbaren Boden so zu nutzen, damit alle ihren Platz zu qualitativ guten Werten und bezahlbaren Preisen finden können. Das fordert uns alle heraus. Bei der Raumgestaltung der Schweiz müssen wir in funktionalen Räumen sektorübergreifend planen und bauen. Die Zeiten gehören der Vergangenheit an, wo Projekte in einzelnen Sach- und Politikbereichen unabhängig voneinander realisiert wurden. Die Zeiten sind vorbei, in denen Infrastrukturen wie Schienen, Straßen oder die Stromversorgung auf der grünen Wiese geplant und gebaut wurden. Denken in Räumen ist gefordert. Vernetztes Denken und Handeln in der Dimension der Nachhaltigkeit muss zur Richtschnur werden. Nur so kann unser Land seine Struktur, seine Identität und die hohe Lebensqualität halten.

Ich gratuliere dem SIA zum grossen Geburtstag und wünsche der Branche und jedem einzelnen Unternehmen eine erfolgreiche Zukunft.

Mot de bienvenue de la conseillère fédérale Doris Leuthard

Compétences professionnelles et développement durable, voici des mots qui marqueront notre avenir. La Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) existe depuis 175 ans déjà. Par leurs ouvrages, les ingénieurs et les architectes suisses contribuent à la renommée de notre pays dans le monde entier. Depuis 175 ans, vous aidez par votre créativité à construire, en collaboration avec les milieux politiques, cet édifice que forme la Suisse.

Ce n'est qu'en joignant leurs forces que les secteurs de l'architecture et les autorités politiques pourront intelligemment façonner l'avenir. En effet, nous nous intéressons tous deux aux espaces et à la qualité de vie. Si nous voulons construire notre vie et faire des plans, il convient de le faire de manière réfléchie. Dans la conception de l'architecture, il est du devoir des milieux politiques de garantir la sécurité tout en créant des espaces de liberté. Des espaces de liberté où l'homme peut réaliser ses projets de vie. Cela étant, il s'agit de trouver un équilibre entre, d'une part, la nécessité de préserver des espaces de vie intacts et des ressources limitées et, de l'autre, celle d'exploiter le sol, disponible de manière restreinte, de sorte que chacun puisse trouver une place intéressante tant au niveau de la qualité que du prix. Un véritable défi pour nous tous. S'agissant de l'aménagement du territoire de la Suisse, il nous faut collaborer au niveau intersectoriel en vue de planifier et de bâtir dans des espaces fonctionnels. Les temps sont révolus où chaque secteur, qu'il soit lié à la politique ou non, réalisait des projets dans son coin. Révolue aussi l'époque où nous concevions et construisions en pleine nature des infrastructures ferroviaires, routières ou destinées à l'approvisionnement en électricité. Il nous faut maintenant penser en termes d'espaces. Réfléchir et agir en réseau en ayant présent à l'esprit le développement durable, tel doit être notre fil conducteur. Ce n'est que de cette manière que notre pays saura préserver sa structure, son identité et son excellente qualité de vie.

Je tiens à féliciter la SIA à l'occasion de cet important anniversaire et souhaite à chaque entreprise un avenir plein de succès.

Benvenuto della consigliera federale Doris Leuthard

Know-how e sostenibilità, sono queste le parole chiave per il futuro. La Società svizzera degli ingegneri e architetti (SIA) vive questi principi da ben 175 anni. Con le loro opere, gli ingegneri e gli architetti svizzeri mantengono alta la buona reputazione del nostro Paese nel mondo. Da 175 anni, unitamente ai politici, edificano in modo costruttivo e creativo la Svizzera.

Il futuro della Svizzera può essere costruito in modo intelligente soltanto unendo le forze della politica e dell'architettura. In entrambi i settori gli spazi vitali e la qualità di vita sono fattori essenziali. La vita non deve essere pianificata nei minimi dettagli e non si devono operare scelte che precludono delle possibilità. La politica, e questo non solo in Svizzera, ha l'obbligo di garantire la sicurezza nell'organizzazione della propria architettura e la tutela degli spazi liberi. Spazi liberi intesi anche come libertà d'azione, perché ognuno possa realizzare i propri progetti di vita. Come sempre, si tratta di trovare il giusto equilibrio tra la preservazione di spazi vitali intatti, di risorse limitate e il bisogno di disporre di suolo in buona posizione e a prezzi accessibili. La sfida è aperta a tutti. La Svizzera deve sviluppare e pianificare il proprio territorio in modo funzionale e interdisciplinare. Non può più permettersi di realizzare singoli progetti indipendenti uno dall'altro, sia sotto il profilo tecnico che politico, come avveniva in passato. Infrastrutture quali ferrovie, strade e linee elettriche non potranno più essere progettate e costruite senza ponderare bene tutti gli aspetti in causa. In futuro, occorrerà riflettere sempre in termini di spazio. Potranno essere portate avanti solo iniziative interdisciplinari, pianificate e realizzate nel rispetto dei principi della sostenibilità. Soltanto in questo modo il nostro Paese sarà in grado di mantenere la sua struttura, la sua identità e l'elevata qualità di vita.

Mi congratulo con la SIA per questo ambito traguardo. Auguro a tutto il settore e a ogni singola impresa un futuro pieno di successi.

BAUKULTURELLER FUSSABDRUCK

TÉMOINS DE NOTRE CULTURE BÂTIE

L'IMPRONTA DELLA NOSTRA SOCIETÀ NELLA CULTURA ARCHITETTONICA

STEFAN CADOSCH, Architekt und Präsident SIA | architecte et président de la SIA | architetto e presidente SIA



Im Gespräch mit Zufallsbekanntschaften stellt man zuweilen fest, dass sich der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein zwar weitherum einer guten Bekanntheit erfreut, seine Tätigkeitsfelder und Verantwortlichkeiten aber häufig diffus wahrgenommen werden. Oft hört man, es handle sich um «einen technisch orientierten Normierungsverein».

En parlant avec des personnes hors sérail, on constate souvent que la Société suisse des ingénieurs et des architectes jouit certes d'une bonne notoriété, mais que son champ d'activité et ses responsabilités sont généralement perçus de manière floue. On entendra typiquement dire qu'il s'agit d'une «association de normalisation technique».

Se ci si trova a dialogare con qualche conoscente casuale, di tanto in tanto ci si accorge che la Società svizzera degli ingegneri e degli architetti è sì generalmente nota, eppure sovente sussiste qualche incertezza sull'ambito di attività e sulle competenze che la Società riveste. Spesso si sente dire che si tratta di una «società che definisce le norme in ambito tecnico».

■ Vorwiegend wird damit zwar ein Kernthema des SIA wahrgenommen, das Bewusstsein aber fehlt weitgehend, dass unser baukulturelles Erbe der letzten Generationen, das weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt ist und geschätzt wird, auch durch viele weitere Bestrebungen des SIA und vor allem auch seiner Mitglieder konzipiert, gestaltet und unterhalten wurde. Demgegenüber prägt sich dort, wo sich Baukultur aufgrund politischer Kurzsichtigkeit, fehlender Vernetzung der Ansprüche oder gar spekulativer Aktivitäten quasi durch die Hintertür verabschiedet, das Bild einer abhandengekommenen Baukultur ins Bewusstsein ein. Hier sind die Schuldzuweisungen schnell klar: Die Ingenieure und Architekten sind der Ursprung von fehlgeleiteten Entwicklungen. Den Sack schlägt man, obwohl der Esel gemeint ist. Dabei sind die Beiträge von Ingenieuren und Architekten am kulturellen, volkswirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Konstrukt Schweiz evident: Längst sind die unberechenbarsten Gewässer gezähmt, leistungsstarke Verkehrssysteme erstellt, prosperierende Zentren gebaut und entwickelt, Wälder, Seen und Flüsse werden sinnvoll

■ Si cette définition renvoie effectivement à une prestation clé de la SIA, elle ignore largement que notre héritage bâti au cours des récentes générations – un patrimoine connu et apprécié bien au-delà de nos frontières – est au cœur de multiples autres engagements de la Société et qu'il résulte en majeure partie des études, réalisations et plans d'entretien élaborés par ses membres. Mais lorsque la myopie politique, l'absence de concertation, voire l'intérêt spéculatif évacuent cet héritage culturel par la petite porte, c'est la perception d'une qualité bâtie en déclin qui s'installe. Ainsi, l'acte d'accusation est vite dressé: ingénieurs et architectes sont les premiers responsables de ces ratages. Mais c'est se tromper de cible, comme en témoignent les contributions évidentes des professions incriminées aux atouts culturels, économiques et sociopolitiques qui font la Suisse: les cours d'eau les plus imprévisibles sont domestiqués depuis longtemps; des systèmes de transport performants desservent tout le territoire; des centres prospères ont été bâtis et développés; forêts, lacs et rivières sont judicieusement exploités, à la fois comme ressources, dispositifs de protection naturelle et espaces de loisir, selon

■ Con questa definizione si coglie solo una delle tematiche cruciali di cui la SIA si occupa, ma non si riconosce che il patrimonio culturale e architettonico delle ultime generazioni, conosciuto e apprezzato ben oltre i confini nazionali, sia stato concepito, creato e conservato grazie all'impegno della SIA e soprattutto dei suoi membri. Per contro, ladove la cultura della costruzione sembra, per così dire, passare dalla porta di servizio, e ciò a causa di scarsa perspicacia politica, mancanza di collegamento tra i requisiti o persino attività speculative, ecco che nelle coscienze si imprime l'immagine di una cultura della costruzione ormai in via di estinzione. In tal caso si fa presto a puntare il dito: la colpa è degli ingegneri e degli architetti, autori di sviluppi andati letteralmente storto. Vengono indicati come capri espiatori, quando i veri colpevoli sono da cercare altrove. I contributi apportati dagli ingegneri e dagli architetti alla struttura culturale, economica, politica e sociale della Svizzera sono del tutto evidenti: i corsi d'acqua più imprevedibili sono ormai da lungo tempo domati, si sono creati sistemi di circolazione efficienti, costruiti e sviluppati centri prosperi e fiorenti, i boschi, i laghi e i fiumi sono gestiti in modo sensato e fungono sia da spazio protettivo che ricreativo, in una consapevole convivenza e quale parte integrante di una strategia complessa. Le «opere secolari», come la linea del Gottardo o del Sempione, l'intero progetto Ferrovia 2000, le grandi centrali nelle Alpi, ma anche singole

¹ Landwirtschaftsbetrieb des Benediktinerklosters Disentis GR, gewürdigt mit der SIA-Auszeichnung «Umsicht-Regards-Sguardi» 2011 | Exploitation agricole du monastère bénédictin de Disentis (GR), distinguée par la distinction «Umsicht-Regards-Sguardi» décerné par la SIA en 2011 | Azienda agricola

del convento benedettino di Disentis (GR), insignita del premio nell'ambito SIA «Umsicht-Regards-Sguardi» 2011
Planung | Planification | Pianificazione:
Gion A. Caminada, Vrin; Walter Deplazes, Surrein;
Iso Mazetta, Disentis/Mustèr

2 dockLAND_36 Wohnungen in Villmergen |

Planung | Planification | Pianificazione:
Husstein & Partner AG, Aarau

bewirtschaftet und dienen so als Schutz- und Erholungsräume, im bewussten Nebeneinander und als Teil einer übergeordneten Strategie. «Jahrhundertbauwerke» wie die Gotthard- und Simplonlinien, das Gesamtwerk der Bahn 2000, die grossen Kraftwerke in den Alpen, aber auch Einzelbauwerke wie Brücken, Gemeinschaftsanlagen, Kirchen, Wohnbauten, Schulen, Museen und weitere mehr, zeugen von einer Gesellschaft, die auch im baukulturellen Bereich hochqualitative Antworten auf drängende Fragen zu geben versteht. Im Zeichen eines grossen Jubiläums wie dem 175-jährigen Bestehen des SIA darf und muss auch einmal innegehalten werden. Dies, um mit Stolz und grossem Respekt auf die Werke der Ahnen und Urahnen zurückzublicken sowie auf das, was sich daraus bis heute an zeitgenössischer Architektur und Ingenieurbaukunst ergeben hat. Um zu erkennen, dass mit Erfahrungsaustausch auf allen Ebenen, gepaart mit hohen Standeswerten, klar umfassten Regeln und Vorgehensrichtlinien sowie teamorientiertem Wirken und einer gehörigen Portion kulturellem Verständnis, tragfähige und der Gesellschaft verpflichtete Lösungen entstehen.

GRENZEN DES WACHSTUMS

Doch wo sich eine Gesellschaft rasant entwickelt, stehen auch grosse Herausforderungen an, gerade für die Baubereiche, die Kultur- und Landschaftsräume: Trotz vermeintlich griffigem Raumplanungsgesetz,

3 Aufbahrungshalle Muri

Planung | Planification | Pianificazione:
Hegi Koch Kolb + Partner Architekten AG, Wohlen;
mund ganz + partner ag, Muri; Suprotech AG, Muri

une stratégie globale dûment concertée. Les «ouvrages du siècle» que sont les lignes du Gothard et du Simplon, le réseau Rail 2000 ou les grands barrages alpins, tout comme les ponts, équipements communautaires, églises, bâtiments résidentiels, écoles, musées et bien d'autres réalisations particulières confirment tous l'aptitude d'une société à couvrir ses principaux besoins par des solutions bâties de haute qualité. Les 175 ans de la SIA sont donc une occasion unique de marquer une pause pour nous retourner avec fierté et respect sur les œuvres de nos aïeux et reconnaître leurs prolongements dans l'architecture et l'ingénierie contemporaines. Et pour retracer comment le partage d'expériences à tous les niveaux – soutenu par une déontologie irréprochable, des règles et directives de travail clairement articulées, ainsi que l'esprit d'équipe et une juste perception des enjeux culturels – a débouché sur des solutions bâties convaincantes pour l'ensemble de la collectivité.

LES LIMITES DE LA CROISSANCE

Mais lorsqu'une société se développe à un rythme accéléré, les pressions sur les milieux naturels et bâtis font aussi exploser les défis spécifiquement posés à la construction: malgré une loi sur l'aménagement tenue pour efficace, le mitage du territoire n'a que partiellement pu être contenu, et les réflexions à trop petite échelle ont abouti à faire un peu de tout partout, au détriment d'équipements harmonisés pour des espaces abordés dans

4 Neubau Sprachheilschule Turgi

Planung | Planification | Pianificazione:
Ernst Niklaus Fausch, Zürich; Heyer Kaufmann
Partner AG, Zürich; Holzbaubüro Reusser GmbH,
Winterthur; Waldhauser Haustechnik AG, München-
stein; Bösch AG, Hefti Hess Martignoni AG, Aarau

costruzioni, tra cui ponti, strutture per la collettività, chiese, edifici ad uso abitativo, scuole, musei e molto altro ancora, sono testimonianza di una società che vuole dare risposte altamente qualitative alle domande impellenti nell'ambito della cultura architettonica. Festeggiando con giubilo i 175 anni di esistenza della SIA è giusto fermarsi per guardare con orgoglio e merito alle opere dei nostri avi e antenati e per considerare le opere contemporanee di architettura e ingegneria civile create fino a oggi, riconoscendo come in uno scambio di esperienze interdisciplinari, associato a elevati valori professionali, regolamentazioni e direttive procedurali trasparenti e chiare, nonché grazie a un operato orientato allo spirito di gruppo e a una giusta porzione di sensibilità culturale, sia possibile creare soluzioni solide e dedite alla società.

LIMITI DELLA CRESCITA

Eppure, laddove una società si sviluppa velocemente, si pongono anche grandi sfide nel settore dell'edilizia, nonché degli spazi culturali e paesaggistici: sebbene vi sia una legge presumibilmente efficace sulla pianificazione del territorio, il freno a un'espansione disordinata è stato messo soltanto in modo molto puntuale e, a causa di un pensiero a compartimenti stagni, oggi regna una grande disomogeneità, invece di avere unità riunite in spazi di riferimento. Appare altresì evidente che la pianificazione territoriale debba essere focalizzata non



5 Tropenhaus Frutigen

Planung | Planification | Pianificazione:
Gauer Itten Messerli, Bern; Marti Architektur,
Frutigen; Emch und Berger, Bern; Jobst Willers
Engineering AG Bern; BKW isp AG, Spiez

konnte der Zersiedelung nur sehr punktuell Einhalt geboten werden, durch zu kleinräumiges Denken gibt es heute überall von allem etwas, anstelle zusammengefasster Einheiten in übergeordneten Räumen. Auch zeigt sich, dass die Raumplanung nicht nur überregional, sondern grenzüberschreitend fokussiert werden muss.

Der Ausstieg aus der Atomenergie als Eckpfeiler der künftigen Energiestrategie wird uns alle sehr stark fordern, sowohl im Engineering wie auch in der formalen Umsetzung der Konzepte, die in der Gesamtheit noch gefunden werden müssen. Als Beispiel sei nur aufgeführt, dass das Wachstum beim Einsatz von Energiegewinnungsmodulen in allen Bereichen der Gebäudehülle keineswegs gestoppt werden soll, dass aber die Frage nach deren gestalterischer Einbindung eine geradezu sträfliche Vernachlässigung erfährt. Die Folgen auf das Landschafts- und Siedlungsbild lassen sich erahnen, wenn man durch Gegenden fährt, die schon seit einiger Zeit stärker von Fördergeldern für alternative Energien profitiert haben, wie etwa der süddeutsche Raum oder Österreich.

Des Weiteren führt der kontinuierliche Wachstumsprozess zu einer erheblichen Wohnraumverknappung, Mieten steigen ins Unermessliche, die leistungsfähigsten Verkehrsinfrastrukturen stoßen an ihre Grenzen. Schnell wird klar, dass eine Verdichtung nach innen das Gebot der Stunde ist. Gleichzeitig muss aber dem Drang nach im-

6 Holzhaus Luedi-Lauber, Orpund

Planung | Planification | Pianificazione:
A + P Architekten AG, Biel; Arch-Team C. Bücheler

leur globalité. Et l'on sait aujourd'hui que l'aménagement territorial doit non seulement être envisagé dans une perspective suprarégionale, mais aussi supranationale.

Comme principe de notre futur développement énergétique, l'abandon du nucléaire sollicitera également de très gros efforts de la part de tous, aussi bien dans le domaine de l'ingénierie que pour la mise en œuvre d'options formelles encore largement à définir. Rappelons simplement à ce propos que s'il n'est pas question de freiner la multiplication des dispositifs générateurs d'énergie dans tous les éléments de l'enveloppe des bâtiments, le problème de leur intégration architecturale souffre d'une négligence pour le moins préoccupante. Pour se faire une idée des effets paysagers et urbanistiques de cette inattention, il suffit de parcourir des régions qui, comme le sud de l'Allemagne ou l'Autriche, bénéficient depuis un certains temps d'incitations financières privilégiant de nouvelles applications énergétiques.

Au surplus, la poursuite de la croissance se traduit par une raréfaction de l'offre résidentielle, avec des loyers qui atteignent des montants astronomiques et une rapide saturation des infrastructures de transport les plus performantes. La densification urbaine est donc clairement à l'ordre du jour, mais l'équation doit être résolue en tenant compte d'aspirations toujours plus individualistes et de l'augmentation continue de la surface de logement par personne. De nouveaux modes de vie et de travail apparaissent aus-

7 Rotkreuzhaus, Basel

Planung | Planification | Pianificazione:
Forsberg Architekten AG, Basel; Aegerter & Bosshardt AG, Basel; Wenger + Ott, Basel; Pro Engineering AG, Basel

soltanto a livello interregionale, ma anche internazionale.

L'uscita dal nucleare, quale pilastro della futura strategia energetica, comporterà per tutti noi una grande sfida, sia in ambito ingegneristico sia nella realizzazione formale dei concetti da definire ancora nel complesso. Ad esempio, è giusto promuovere la crescita per quanto concerne l'utilizzo dei moduli di produzione energetica in tutti gli ambiti dell'involucro dell'edificio, ma è anche vero che la richiesta di un approccio grafico sta conoscendo una grave negligenza. Le ripercussioni sull'immagine paesaggistica e insediativa sono facilmente percettibili se si percorrono le aree che già da tempo hanno avuto modo di beneficiare maggiormente delle misure di promozione per le energie alternative, tra queste pensiamo ad esempio al sud della Germania e all'Austria.

Il continuo processo di crescita conduce altresì a una notevole penuria di spazi abitabili, mentre gli affitti aumentano a dismisura e le efficienti infrastrutture dei trasporti hanno ormai raggiunto il proprio limite. Veloemente appare chiaro che il comandamento odierno consiste in un addensamento verso l'interno. Nel contempo non si può però trascurare il bisogno di una sempre maggiore individualizzazione e il fenomeno della crescente esigenza di spazio di ogni persona. Si creano nuove forme di vita e di lavoro, dove i confini spariscono e la rete di informazioni procede senza freno. Mai come ora sussiste la necessità di soluzioni permeate



8 Cycle d'orientation de la Seymaz, Chêne-Bourg

Planung | Planification | Pianificazione:
peter böcklin / nicola maeder / william meleshko
architectes associés, Genève; edms sa, Petit-Lancy;
Mike Humbert, Meyrin; technoprojets, Meyrin, bcs
SA, Neuchâtel; Alain Etienne, Carouge

mer mehr Individualisierung und dem Phänomen des steigenden Platzbedarfs pro Person Rechnung getragen werden. Auch entstehen neue Lebens- und Arbeitsformen, wo Grenzen verwischen und die Vernetzung von Informationen ungebremst voranschreitet. Interdisziplinäres und gesamtheitliches Denken muss vordringlicher denn je in die Lösungen einfließen. Soziologen und Ökonomen gehören hier genauso dazu, wie die Spezialisten für Bau und Gestaltung.

**FACHKRÄFTE
HEUTE UND MORGEN**

Ein akuter Handlungsbedarf besteht beim Mangel an gut ausgebildeten Fachkräften, gerade in den Ingenieurberufen. Auch hier ist der SIA im Besonderen gefordert, auf dem Weg ins dritte Jahrhundert seines Bestehens. Seine Mitglieder müssen die Ansprüche und die Leistungsbereiche der künftigen Akteure definieren und entscheiden gegen das Aufklaffen von Lücken im Leistungsspektrum antreten. Gleichzeitig müssen aber auch die Berufsbilder geschärft werden, um das breite Spektrum der Aufgaben- und Verantwortlichkeitsbereiche in ein angemessenes Licht zu rücken und das Interesse künftiger Berufsleute früher und nachhaltiger zu wecken. Die Konzepte harren, dort wo sie formuliert sind, zumeist ihrer Umsetzung. Es ist zu hoffen, dass die mit erstaunlicher Heftigkeit geführten Kontroversen um die «richtigen» Lösungen das Vakuum nicht unnötig vergrößern.

9 École primaire de Semsales

Planung | Planification | Pianificazione:
Jacqueline Pittet & Blaise Tardin, Lausanne;
Gex & Dorthe Ingénieurs Consultants Sàrl, Bulle;
Sacao engineering SA, Fribourg

si, qui brouillent les délimitations et impliquent une interconnexion illimitée des réseaux d'information. Des approches interdisciplinaires et globales sont donc plus que jamais nécessaires pour élaborer des réponses, auxquelles sociologues et économistes sont appelés à collaborer au même titre que les spécialistes des études pour la construction.

**UN BESOIN PÉRENNE
DE SPÉIALISTES QUALIFIÉS**

Des mesures urgentes doivent encore être prises pour pallier le manque de professionnels bien formés, en particulier dans les métiers d'ingénieur. Sur ce plan aussi, la SIA est confrontée à de sérieux défis en vue de son troisième centenaire. Ses membres doivent définir les exigences auxquelles les futurs acteurs devront faire face dans leurs domaines de compétence et s'engager résolument pour maintenir un éventail de prestations complet. De même, il convient de présenter le détail des profils professionnels d'une manière propre à éveiller des vocations précoces durables. Là où des concepts ont été formulés, leur mise en œuvre se fait souvent encore attendre. Il reste enfin à espérer que les controverses, étonnamment vives, soulevées par la recherche des «bonnes» solutions à ce défaut de relève n'aggraveront pas inutilement le problème.

La SIA et le devenir de notre patrimoine bâti ont indéniablement besoin de membres clairvoyants, alertes, exigeants et parfois re-

10 Salle de sport à Attalens

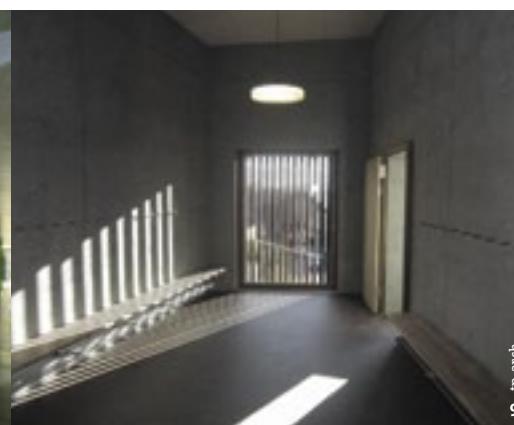
Planung | Planification | Pianificazione:
Butikofer De Oliveira Vernay Sàrl, Lausanne
+ atelier Quartal; Bosson ingénieurs conseils SA,
Romont; Cécile Albana Presset, Chêne-Bourg;
Energie Concept SA, Bulle; Christian Risse SA,
Givisiez; Sorane SA, Ecublens

da un pensiero olistico e unitario. In questo ambito vanno coinvolti, oltre agli specialisti di costruzione e progettazione, anche i sociologi e gli economisti.

**SPECIALISTI DELL'OGGI
E DEL DOMANI**

Proprio nelle professioni che contemplano l'ambito dell'ingegneria è assolutamente necessario intervenire per sopperire alla mancanza di specialisti preparati e competenti. Anche a tale proposito la SIA è chiamata ad agire, sulla via verso il terzo secolo della sua esistenza. I suoi membri devono definire i requisiti e le prestazioni dei futuri attori e imporsi con risoluzione contro l'insorgere di lacune nel ventaglio delle prestazioni. Nel contempo occorre tuttavia mettere a fuoco anche i profili professionali per porre sotto la giusta luce l'ampio spettro degli ambiti di competenza e responsabilità e risvegliare presto e in modo sostenibile l'interesse dei futuri professionisti. I concetti attendono, laddove sono stati definiti, di essere per lo più realizzati. C'è da sperare che le discussioni portate avanti con sorprendente veemenza per trovare le «giuste» decisioni non vadano ad aumentare inutilmente il vuoto già esistente.

La SIA, e con lei la nostra cultura della costruzione, ha e continuerà indubbiamente ad avere bisogno di membri intraprendenti, attivi, esigenti e di tanto in tanto anche «scambi». Le preoccupazioni e le pretese di ogni singolo membro devono confluire con

Oliver Zimmermann
8tp-arch
9Thomas Jantscher
10

11 Chalet, Jaun

Planung | Planification | Pianificazione:
Pascal de Benoit & Martin Wagner, Lausanne;
Reto Emery, Morges; Olivier Zahn, Crissier

12 Altes Bauernhaus, Umbau und Minergie-Sanierung,

Männedorf

Planung | Planification | Pianificazione:
Architekturbüro Hürsch, Männedorf; Marti +
Dietschweiler Ingenieure, Männedorf; Energa, Stäfa;
Baumann Bauphysik und Akustik, Dietfurt

13 Forum Mont-Noble, Nax

Planung | Planification | Pianificazione:
schmid+jimenez architectes, Nax; Bertrand
Granges, Sion; Grand ingénieur conseil; Nax
constructions, Nax

Unbestritten braucht der SIA und mit ihm unsere Baukultur auch weiterhin wache, aktive, fordernde und zuweilen unbequeme Mitglieder. Die Sorgen und Ansprüche des einzelnen Mitglieds müssen noch stärker in die strategische Ausrichtung des Vereins einfließen. Die vier Landesregionen sollen gefördert und in ihren Eigenheiten bestärkt werden. Und nicht zuletzt sollen die Kernkompetenzen des SIA, wie das Normenwesen, das Weiterbildungsprogramm für Fachleute und die rechtlichen Grundlagenwerke kontinuierlich weiterentwickelt werden. Die vor kurzem definierten strategischen Kernthemen sind auf die drängendsten Herausforderungen unserer Gesellschaft ausgerichtet: Bildung, Energie, Raumentwicklung, Vergabewesen und Förderung der Baukultur. Mit gezielter Öffentlichkeitsarbeit und früher Sensibilisierung für die Anliegen der Ingenieure und Architekten sowie für deren vielfältige Gestaltungsräume müssen die nötigen Massnahmen in gewünschter Form vorangebracht werden. Uns stehen weitere spannende und herausfordernde 175 Jahre bevor. Gehen wir diese gemeinsam mit Zuversicht und Freude an, im Bewusstsein des Erbes unserer Vorfahren, und werden wir nicht müde, Ideen für eine zukunftsähnige Gestaltung unseres Lebensraums zu entwickeln!

vendicateurs. Les soucis et attentes de chaque membre doivent être encore mieux pris en compte dans les orientations stratégiques de la Société. Il importe également de cultiver et renforcer l'identité propre aux quatre régions du pays. *Last but not least*, il faut continûment développer les compétences-clés de la SIA en matière de normalisation, de formation continue et de consolidation des bases juridiques. Les priorités récemment définies correspondent aux problématiques les plus pressantes pour l'avenir de nos sociétés: formation, énergie, développement territorial, passion des marchés et large diffusion des valeurs qui façonnent la culture bâtie. Grâce à des efforts de relations publiques ciblés et une sensibilisation précoce aux activités et multiples champs d'intervention des ingénieurs et des architectes, les actions nécessaires doivent être efficacement poursuivies. Nombre de défis stimulants nous attendent donc pour les prochaines 175 années. Relevons-les ensemble avec confiance et plaisir, en nous souvenant de l'héritage légué par nos prédécesseurs, et ne nous lassons jamais d'élaborer de nouvelles idées pour le développement durable de notre cadre de vie!

impeto ancora maggiore nella filosofia strategica della Società. Le quattro regioni del Paese vanno incoraggiate e rafforzate nelle proprie peculiarità. Non da ultimo, occorre sviluppare di continuo le competenze principali della SIA, tra cui l'insieme delle norme, il programma di formazione continua per gli esperti e i fondamenti giuridici. I cruciali temi strategici appena definiti si basano sulle sfide più impellenti per la nostra società. Formazione, energia, sviluppo territoriale, aggiudicazione e promozione della cultura della costruzione. Con un lavoro pubblico mirato e una precoce sensibilizzazione verso gli intenti di ingegneri e architetti, così come dei loro molteplici spazi creativi, devono essere portate avanti le necessarie misure, nella forma auspicata. Ci attendono altri 175 anni di grandi sfide ed emozioni. Affrontiamoli insieme con fiducia e gioia, consapevoli del patrimonio lasciatoci dai nostri antenati, senza mai smettere di sviluppare idee per un'organizzazione lungimirante dello spazio di vita.



Martin Wagner

11



Elvira Ansgmann Hürsch

12



Alexandar Kortus

POSITIVE ZUSAMMENARBEIT COLLABORATION FRUCTUEUSE PROFICUA COLLABORAZIONE

MICHAEL FRIELINGHAUS, Präsident Bund Deutscher Architekten BDA, Mitglied des SIA |
président du Bund Deutscher Architekten BDA, membre de la SIA | presidente Bund Deutscher Architekten BDA, membro SIA



**Es ist ein wahrhaft stolzes Alter:
Der Schweizerische Ingenieur- und
Architektenverein feiert sein
175-jähriges Bestehen. Unseren
eigenen runden Geburtstag –
110 Jahre Bund Deutscher Archi-
tekten BDA – im nächsten Jahr vor
Augen, ist der SIA uns ganze 66 Jahre
voraus. Die Frage «Wer hats erfunden?» dürfte damit geklärt sein.
Und einiges von dem, was der SIA
seit seiner Gründung erreicht hat,
kann ich dank einer regen Zusam-
menarbeit in den letzten Jahren aus
eigener Anschauung berichten. Dass
diese sich trotz den unterschied-
lichen Strukturen unserer Verbände
so positiv entwickelt hat, empfinden
wir als grosse Bereicherung.**

On peut parler de fière longévité: la Société suisse des ingénieurs et des architectes célèbre ses 175 ans d'existence. La SIA nous devance donc de 66 pleines années, puisque nous fêterons le 110^e anniversaire du Bund Deutscher Architekten (BDA) l'an prochain. Voilà qui devrait suffire à régler la question du «copyright». Et grâce à notre étroite collaboration au cours des dernières années, je suis en mesure de commenter quelques étapes du chemin parcouru par la jubilaire. Et malgré les différences de structures qui distinguent nos associations, nous considérons les acquis de la SIA comme d'importantes conquêtes.

La SIA festeggia 175 anni: una veneranda età di cui andare fieri. L'anno prossimo anche il Bund Deutscher Architekten (BDA) avrà un compleanno rotondo – 110 anni! La SIA ci ha però preceduti di 66 anni. Alla memorabile domanda «A chi il merito della scoperta?» la risposta è unica e inequivocabile. Alcuni traguardi raggiunti dalla SIA, dal momento della sua costituzione, li ho potuti constatare io stesso, grazie alla vivace collaborazione intessuta negli ultimi anni. Malgrado le differenze strutturali che caratterizzano le nostre associazioni è un grande arricchimento poter collaborare in modo così proficuo.

☰ In 175 Jahren hat sich der SIA zum massgebenden Berufsverband der Schweizer Architekten und Ingenieure entwickelt und wesentlich zu einer gesamtgesellschaftlich getragenen Planungs- und Baukultur beige tragen, die – und das sei aus deutscher Perspektive nicht ganz neidlos gesagt – weltweit beispielhaft ist. Der zentrale Anspruch, den eigenen Lebensraum qualitativ hochwertig sowie ökologisch, sozial und ökonomisch zukunftsfähig zu gestalten, wurde im SIA gelebt, lange bevor der Begriff Nachhaltigkeit in Mode kam.

☰ En 175 ans, la SIA s'est hissée au rang d'association professionnelle de référence des architectes et ingénieurs suisses. Elle a contribué à instaurer une culture du bâti largement soutenue par l'ensemble de la collectivité, qui est partout citée en exemple – et vu d'Allemagne, ce constat n'est pas dénué d'une pointe d'envie. L'aspiration fondamentale à un cadre de vie d'une haute qualité environnementale, sociale, et économique – garanti sur le long terme – a en effet été vécue et mise en œuvre au sein de la SIA bien avant que la notion de développement durable ne devienne à la mode.

☰ In 175 anni la SIA è diventata l'associazione professionale di riferimento per gli ingegneri e gli architetti svizzeri e ha contribuito in modo sostanziale alla formazione di una cultura della progettazione e della costruzione per l'intera società, una cultura della progettazione e della costruzione presa come modello in tutto il mondo, questo va detto, anche se, dalla prospettiva tedesca, con una certa punta di invidia. La SIA ha sentito l'esigenza cruciale di creare un proprio spazio di vita di alto valore qualitativo, nonché ecologicamente, socialmente ed economicamente lungimirante, molto prima che il concetto della «sostenibilità» diventasse di moda.

1 Das neue Hörsaalgebäude der Universität Bern wurde in einer ehemaligen Weichenbauhalle realisiert. Für diese vorbildliche Umnutzung erhielt der Bau 2011 eine SIA-Auszeichnung «Umsicht–Regards–Sguardi» | Le nouveau complexe d'auditoires de l'Université de Berne s'inscrit dans une ancienne halle de construction ferroviaire. Cette réaffectation exemplaire a obtenu une distinction SIA lors de l'édition «Umsicht–Regards–Sguardi 2011» | Nuovo auditorio dell'Uni di Berna, realizzato in padiglione un tempo destinato alla produzione di scambi

ferroviari. Per questa esemplare trasformazione il progetto è stato insignito nel 2011 del premio nell'ambito SIA «Umsicht–Regards–Sguardi» 2011 Planung | Planification | Pianificazione: giuliani.hönger, Zürich; Dr. Schwartz Consulting, Zug; b + p baurealisation, Zürich; Walter Bieler, Bonaduz; gkp fassadentechnik, Aadorf; Bakus Bauphysik, Zürich; Amstein + Walther Bern, Bern; Bau- und Umweltchemie, Zürich; Makiol + Wiederkehr, Beinwil am See; Vogt & Partner, Winterthur; Hager, Zürich; Kilchenmann, Kehrsatz-Bern

COMPRENSIONE GLOBALE

Un esempio incisivo in tal senso lo ha fornito l'esposizione «Umsicht–Regards–Sguardi» della SIA, creata in collaborazione con l'Istituto di teoria e storia dell'architettura (gtA) del Politecnico federale di Zurigo ed esposta nel 2008 nell'ambito del ventaglio di eventi promossi dal Consolato svizzero dal titolo «Baukunst im Dialog», presso il Deutsches Architektur Zentrum DAZ di Berlino. L'esposizione contemplava un insieme

2 Wohngebäude in St. Ursen

Planung | Planification | Pianificazione:
atelier ducret, Schmitten LU

3 Berufsfachschule Technik und Kunst, Freiburg |

Ecole des Métiers EMF, Fribourg

Planung | Planification | Pianificazione:

Graber Pulver Architekten AG, Bern; Weber + Brönnimann AG, Bern; Tecnoservice Betelec SA, Fribourg; Emmer Pfenninger Partner AG, Münchenstein; Energie Büro Grossenbacher, Murten

4 Umbau und Ersatzneubau «Habitat Da Nus», Flims

Planung | Planification | Pianificazione:

K&L Architekten AG, St. Gallen; Reto Walder

Ingenieurbüro für Hochbautechnik, Flims; Amstein + Walthert AG, St. Gallen

GANZHEITLICHES VERSTÄNDNIS

Ein beeindruckendes Beispiel dafür gab die Ausstellung «Umsicht–Regards–Sguardi» des SIA in Zusammenarbeit mit dem Institut gta der ETH Zürich, die wir 2008 im Rahmen der von der Schweizerischen Botschaft initiierten Veranstaltungsreihe «Baukunst im Dialog» im Deutschen Architektur Zentrum DAZ in Berlin zeigen konnten. Sie präsentierte vom SIA als «zukunftsfähig» ausgezeichnete Projekte, die mit einem ganzheitlichen Ansatz vorausschauend, differenzierend und verantwortungsvoll mit der Umwelt umgehen. Eine hochrangig besetzte Abendveranstaltung mit dem Titel «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert» in der Schweizerischen Botschaft in Berlin bildete den Höhepunkt des Ausstellungsprogramms.

Während klimagerechtes Bauen und Sanieren in Deutschland damals leider noch allzu oft auf technische Kennziffern und technokratische Lösungen der Dämmstoffindustrie fokussiert war, bot «Umsicht–Regards–Sguardi» einen inspirierenden Einblick in das schweizerische Verständnis von Nachhaltigkeit, das neben ökologischen und ökonomischen auch gestalterische und soziale Aspekte sowie Stadt- und Landschaftsplanung einbezieht. Ein Verständnis, bei dem im Dialog zwischen Architekten und Ingenieuren gestalterisch-technische Lö-

L'ESPRIT DE SYNTHÈSE

Un exemple frappant de cette culture est l'exposition «Umsicht–Regards–Sguardi» – conçue par la SIA avec l'institut gta de l'EPF Zurich – que nous avons pu accueillir au Deutsches Architektur Zentrum DAZ en 2008, dans le cadre des dialogues sur l'art de bâtir instaurés à l'initiative de la diplomatie suisse. L'exposition documentait des projets distingués par la SIA pour leur «durabilité», soit une approche globale à la fois visionnaire, différenciée et respectueuse des contextes où ils s'inscrivent. Sous le titre «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert», ce programme fut couronné par une brillante soirée, qui a réuni des personnalités de renom à l'Ambassade suisse de Berlin.

Alors qu'en Allemagne la construction et la rénovation énergétiquement correctes se concentraient encore trop souvent sur des valeurs purement indicielles ou les solutions technocratiques proposées par l'industrie des isolants, «Umsicht–Regards–Sguardi» a offert un aperçu stimulant de la conception suisse du développement durable: une synthèse agrémentant les aspects écologiques et économiques d'un projet à sa portée conceptuelle, sociale et territoriale. L'approche préconise le dialogue entre architectes et ingénieurs pour aboutir à des solutions intégrées, dont le bilan énergé-

di progetti premiati dalla SIA come opere «lungimiranti» in grado di concepire l'ambiente con un approccio olistico, previdente, selettivo e responsabile. Una serata di alto rango intitolata «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert» (la durata del mondo, sostenibilità e politica nel XXI secolo) tenutasi presso il Consolato svizzero di Berlino ha rappresentato l'apice dell'evento espositivo.

Mentre in quel periodo in Germania l'edilizia e il risanamento rispettosi del clima troppo spesso erano focalizzati su parametri tecnici e soluzioni tecnocratiche dell'industria del materiale isolante, «Umsicht–Regards–Sguardi» ha offerto un illuminante spaccato nel concetto elvetico della sostenibilità che, oltre a quelli ecologici ed economici, coinvolgeva anche aspetti creativi e sociali, nonché la pianificazione urbana e paesaggistica. Un approccio in cui, grazie al dialogo tra architetti e ingegneri, si sono trovate soluzioni tecniche e artistiche in grado, non solo di ridurre il dispendio di energia primaria degli edifici, ma anche esteticamente convincenti. Tale approccio trova fondamento in una norma politica fissata nella Costituzione federale che promuove «un rapporto durevolmente equilibrato tra la natura, la sua capacità di rinnovamento e la sua utilizzazione da parte dell'uomo». Questo è l'impegno siglato anche dal BDA in Germania, che si



5 Umbau Bahnhof Scuol

Planung | Planification | Pianificazione:
maurusfrei:partner ag, Chur; Plácido Pérez,
Bonaduz

6 Wohnsiedlung Werdwies, Zürich

Planung | Planification | Pianificazione:
Adrian Streich Architekten AG, Zürich; Schmid
Landschaftsarchitekten GmbH, Zürich

7 Aussenraum Überbauung Sphinxmatte, Solothurn

Planung | Planification | Pianificazione:
Schweingruber Zulauf Landschaftsarchitekten GmbH,
Zürich

sungen gefunden werden, die den Primär-energieverbrauch von Gebäuden senken und gleichzeitig ästhetisch überzeugen. Dies ist offenbar getragen von einem in der Bundesverfassung festgeschriebenen politischen Wertekanon, der «ein auf Dauer ausgewogenes Verhältnis zwischen der Natur und ihrer Erneuerungsfähigkeit einerseits und ihrer Beanspruchung durch den Menschen andererseits» fordert. In diesem Bestreben setzt sich auch der BDA in Deutschland für ein wirklich zukunftsfähiges Bauen ein: Mit dem Klima-Manifest «Vernunft für die Welt» und zahlreichen Folgeveranstaltungen haben wir uns gemeinsam mit den Kammern und anderen Verbänden dazu verpflichtet, das Vokabular einer klimagerechten Architektur und Ingenieurbaukunst weiterzuschreiben.

Im Frühsommer 2010 führten wir auch die Reihe «Baukunst im Dialog» mit der schweizerischen Botschaft fort und zeigten im DAZ mit «Dialog der Konstrukteure» eine weitere Ausstellung unter Beteiligung des SIA. Dieses Mal ging es um Bauten und Projekte aus der Schweiz, die im interdisziplinären Dialog zwischen Architekten und Ingenieuren entstanden waren. Beide Ausstellungen und die Begleitveranstaltungen erfuhren grosse Aufmerksamkeit aus Wirtschaft und Politik, der Fachwelt und der interessierten Öffentlichkeit.

tique est aussi convaincant que l'esthétique. Ces objectifs trouvent un ancrage politique explicite dans l'article de la Constitution fédérale qui impose «l'établissement d'un équilibre durable entre la nature, en particulier sa capacité de renouvellement, et son utilisation par l'être humain». C'est dans le même esprit que le BDA milite en faveur de la construction réellement durable en Allemagne: avec notre manifeste climatique «Vernunft für die Welt» et de multiples actions de suivi, nous sommes engagés aux côtés des chambres professionnelles et d'autres associations pour continuer à développer les principes d'une architecture et d'une ingénierie respectueuses du climat.

A l'été 2010, nous avons poursuivi la série des dialogues encadrés par l'Ambassade helvétique et accueilli au DAZ une nouvelle exposition intitulée «Dialog der Konstrukteure» – toujours avec la collaboration de la SIA. Il s'agissait cette fois de réalisations et de projets suisses, issus d'une étroite coopération interdisciplinaire entre architectes et ingénieurs. Les deux expositions et les événements organisés dans ce cadre ont suscité une large attention auprès des milieux officiels, du monde professionnel et du public.

adopera nel favorire la costruzione di opere lungimiranti. Con il manifesto sul clima «Vernunft für die Welt» (ragionevolezza per il nostro mondo) e numerosi altri eventi successivi ci siamo impegnati, in collaborazione con le Camere e altre associazioni, a riscrivere un vocabolario architettonico e ingegneristico rispettoso del clima.

A inizio estate 2010 abbiamo continuato la serie «Baukunst im Dialog», con la collaborazione del Consolato svizzero, e presso il DAZ si è organizzata la mostra «Dialog der Konstrukteure» un'altra esposizione che ha visto la partecipazione della SIA. La mostra verteva su opere e progetti svizzeri, nati dal dialogo interdisciplinare tra architetti e ingegneri. Entrambe le esposizioni e le iniziative di cornice hanno riscontrato un'ampia eco tanto nella sfera economica, politica, specialistica quanto presso il pubblico interessato.

REGOLE DEL GIOCO VINCOLANTI

Oltre alla comunicazione dei valori della cultura architettonica, è soprattutto impegnandosi alacremente nell'elaborazione di norme determinanti, direttive e suggerimenti in materia di edilizia che la SIA offre in Svizzera alla categoria professionale degli architetti e degli ingegneri un servizio a mio avviso inestimabile. Con le sue numerose commissioni per il catalogo delle norme, la SIA esercita nel mondo del lavoro un'influenza diretta sul-



11 Auditorium, Stäfa

Planung | Planification | Pianificazione:
e2a eckert eckert architekten ag, Zürich; Walt +
Galmarini AG, Zürich; Todt Gmür + Partner AG,
Zürich; Amstein + Walthert AG, Zürich; Implenia,
Dietlikon; Feroplan Engineering AG, Zürich

12 Rathauslaube Schaffhausen

Planung | Planification | Pianificazione:
Busenhart & Partner AG, Schaffhausen; Hellraum
GmbH Lichtplanung, St.Gallen

13 Campus Arc, Neuchâtel

Planung | Planification | Pianificazione:
Bauart Architectes et Urbanistes SA, Berne, Neuchâtel,
Zurich; GVH SA, St-Blaise; PPLUS Sàrl, Neuchâtel;
Sorane SA, Ecublens

VERBINDLICHE SPIELREGELN

Neben der Vermittlung baukultureller Werte ist es besonders das intensive Engagement bei der Erarbeitung massgeblicher Normen, Richtlinien und Empfehlungen der Baukunde, mit dem der SIA dem Berufsstand der Architekten und Ingenieure in der Schweiz einen aus meiner Sicht unschätzbarsten Dienst erweist: Mit unzähligen Kommissionen für das Normenwerk nimmt er aus der beruflichen Praxis heraus direkten Einfluss auf die zukünftigen Rahmenbedingungen des Bauens – eine Arbeit, die in dieser Konsequenz in Deutschland weder der BDA noch die Kammern oder andere Berufsverbände leisten.

Ein Bereich deckt sich dabei in besonderer Weise mit den berufspolitischen Zielen des BDA: der Einsatz des SIA für ein faires Wettbewerbswesen. Die Standards der meisten in Deutschland ausgeschriebenen Wettbewerbe sind aus Architekten-sicht weit von der Wettbewerbsnorm des SIA entfernt. Ein zunehmendes Problem sind die immer unsachgemässeren Teilnahme-voraussetzungen, die einen wirklichen Wettbewerb der Ideen zugunsten einer bürokratischen Schlacht um Mitarbeiterzahlen und Jahresumsätze verhindern. Deshalb setzt sich der BDA für eine gesetzliche Verpflichtung zu offenen Architektenwettbewerben bei öffentlichen Auslobern ein.

DES RÈGLES DU JEU CONTRAIGNANTES

Outre la diffusion des valeurs culturelles liées au bâti, c'est par son engagement dans l'élaboration de normes, directives et recommandations essentielles que la SIA rend des services à mon sens inestimables à la corporation suisse des architectes et des ingénieurs: grâce à ses multiples commissions en charge de la normalisation, elle s'inspire directement de la pratique pour façonner les conditions-cadres régissant la construction – un travail que ni le BDA, ni les chambres professionnelles ou d'autres organismes de branche n'effectuent à cette échelle.

Un de ces domaines de réglementation recoupe les propres objectifs du BDA en matière de politique professionnelle: l'engagement de la SIA pour une passation correcte des marchés. Les standards régissant la plupart des concours lancés en Allemagne sont, aux yeux des architectes, très éloignés de la norme SIA correspondante. Des conditions de participation toujours plus étrangères au problème posé se traduisent par des combats bureaucratiques à propos d'effectifs ou de chiffres d'affaires, au détriment d'une véritable compétition d'idées. Le BDA milite donc pour une base légale, qui oblige les maîtres d'ouvrages publics à lancer des concours en procédure ouverte.

le future condizioni quadro dell'edilizia. In Germania un servizio di questo tipo e di questa portata non è fornito né dal BDA né dalle Camere, come neppure dalle associazioni professionali.

Gli obiettivi politico-professionali del BDA coprono, in particolare, un ambito: ovvero l'impegno della SIA teso a una corretta e leale situazione concorsuale. A detta degli architetti, gli standard della maggior parte dei bandi di concorso pubblicati in Germania si discostano ampiamente dalla norma SIA sui concorsi. Un altro problema che sta acquistando via via importanza è la crescente disorganizzazione nel definire i requisiti di partecipazione che impediscono la realizzazione di un vero e proprio concorso delle idee, lasciando invece spazio a una sorta di battaglia burocratica sul numero di collaboratori e i fatturati annui. Ecco perché il BDA si impegna in favore dell'obbligo legale di garantire concorsi architettonici aperti presso enti banditori pubblici.

PERSEGUIRE LO SCAMBIO

Se si considerano gli aspetti menzionati risulta chiaro quanto per entrambe le nostre associazioni sia proficuo uno scambio regolare oltre i confini nazionali. Dispiace dunque che il nostro ultimo incontro, di ormai due anni fa, fosse per di più legato a una circostanza piuttosto spiacevole. In aprile



14 Umbau Einfamilienhaus Hirschberg, Gossau

Planung | Planification | Pianificazione:
K&L Architekten AG, St. Gallen

AUSTAUSCH FORTFÜHREN

All dies sind Aspekte, die einen regelmässigen Austausch über die Landesgrenze hinweg für unsere beiden Vereinigungen lohnend machen. So ist es umso bedauerlicher, dass unsere vorerst letzte Zusammenkunft nun schon zwei Jahre her ist und einen eher unerfreulichen Anlass hatte: Im April 2010 mussten wir die Reihe «Baukunst im Dialog» nach zweieinhalb Jahren erfolgreicher Zusammenarbeit mit einer letzten gemeinsamen Veranstaltung abschliessen, da die Förderung unseres internationalen Austausches über Architektur und Ingenieurbaukunst aus Mitteln der Schweizer Bundeskasse zum Ende des Jahres eingestellt wurde – ein Vorgang, mit dem wir in Deutschland in ähnlicher Form bedauerlicherweise recht oft konfrontiert sind. Dennoch hoffe ich sehr, dass wir auch in Zukunft gemeinsam Mittel und Wege finden, unseren fachlichen Austausch fortzusetzen und die fruchtbare Beziehung unserer beiden Verbände weiter wachsen zu lassen. In diesem Sinne wünsche ich der Direktion, dem Generalsekretariat und allen Mitgliedern des SIA im Namen des BDA-Präsidenten gelungene Jubiläumsfestlichkeiten und eine weiterhin so erfolgreiche Arbeit im Dienste der Baukultur.

15 Ausbau Dachgeschoss, Winterthur

Planung | Planification | Pianificazione:
Martin Wicki, Winterthur

UN DIALOGUE À POURSUIVRE

Tous ces éléments justifient le maintien de contacts transfrontaliers profitables à nos deux sociétés. Il est d'autant plus regrettable que notre dernière rencontre, qui s'est en outre conclue sur un arrêt peu réjouissant, remonte à deux ans déjà: en avril 2010, une ultime réunion a en effet mis fin à la série «Baukunst im Dialog» après deux années et demi de féconde collaboration, car les soutiens alloués par la Caisse fédérale suisse à nos échanges internationaux en architecture et ingénierie civile étaient suspendus pour la fin de l'année – une forme de couperet à laquelle nous sommes hélas assez souvent confrontés en Allemagne. Je n'en espère pas moins que nous parviendrons ensemble à retrouver des moyens de poursuivre nos échanges spécialisés et de continuer à développer les fructueuses relations tissées entre nos deux associations. Dans cette attente, je présente les meilleurs vœux du présidium du BDA à la direction, au Secrétariat général, ainsi qu'à tous les membres de la SIA pour de belles fêtes du jubilé et de futures réussites au service de la qualité architecturale et bâtie.

16 Kinderkrippe Raiffeisen Schweiz, St. Gallen

Planung | Planification | Pianificazione:
K&L Architekten AG, St. Gallen; Hellraum GmbH,
St. Gallen

2010 ci siamo infatti visti obbligati, dopo l'organizzazione di un ultimo evento comune, a chiudere il sipario sulla serie «Baukunst im Dialog», dopo due anni e mezzo di proficua collaborazione. Il nostro scambio internazionale in materia di architettura e ingegneria promosso con il sostegno finanziario delle casse federali si è infatti interrotto, una procedura che purtroppo noi in Germania conosciamo bene. Spero comunque che anche in futuro potremo trovare strumenti e vie comuni per perseguire il nostro scambio di conoscenze specialistiche e far crescere la proficua e fruttuosa relazione instaurata tra le nostre due associazioni. In tal senso, a nome della presidenza BDA, colgo l'occasione per augurare alla direzione, al segretariato generale e a tutti i membri SIA di trascorrere un giubileo coronato da grandi festeggiamenti e di portare avanti, sempre con lo stesso successo, l'impegno profuso al servizio della cultura della costruzione.

14 Fotostudio Bichsel

15 Martin Wicki

16 Michael Rast



«MIT LEIDENSCHAFT UND INTERESSE»

«AVEC INTÉRÊT ET PASSION»

«CON PASSIONE E INTERESSE»

JENNY KELLER, Architektin | architecte | architetta



1



2



3



4

1 Gilles Pirat – Bauingenieur und Präsident Sektion Waadt | ingénieur civil et président de la section Vaud | ingegnere civile e presidente della sezione Vaud

2 Daniel Ménard – Architekt und Präsident Sektion Zürich | architecte et président de la section Zurich | architetto e presidente della sezione Zurigo

3 Hans-Georg Bächtold – Raumplaner und Generalsekretär SIA | aménagiste, secrétaire général de la SIA | pianificatore territoriale e segretario generale SIA

4 Federica Colombo – Architektin und Präsidentin Sektion Tessin | architecte et présidente de la section Tessin | architetta e presidente della sezione Ticino

175 Jahre nach der Gründung des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins in Aarau zählt der Verein heute 4 Berufsgruppen, 18 regional tätige Sektionen, 24 Fachvereine und mehr als 15 000 Mitglieder. Daraus resultieren unzählige unterschiedliche Interessen, die es zu vertreten gilt. Das Generalsekretariat in Zürich ist der Ort, wo die Fäden zusammenlaufen. Ein Gespräch mit Hans-Georg Bächtold (HGB), Generalsekretär SIA, Federica Colombo (FC), Präsidentin Sektion Tessin, Daniel Ménard (DM), Präsident Sektion Zürich, Gilles Pirat (GP), Präsident Sektion Waadt.

175 ans après la fondation, de la Société suisse des ingénieurs et des architectes à Aarau, la société réunit 4 groupes professionnels, 18 sections actives sur le plan régional, 24 sociétés spécialisées et plus de 15 000 membres. Soit une multitude d'intérêts différenciés que le Secrétariat général a pour tâche de fédérer. Entretien avec Hans-Georg Bächtold (HGB), secrétaire général de la SIA, Federica Colombo (FC), présidente de la section Tessin, Daniel Ménard (DM), président de la section Zurich, Gilles Pirat (GP), président de la section Vaud.

175 anni dopo la fondazione, ad Aarau, della Società svizzera degli ingegneri e degli architetti, la società conta oggi 4 gruppi professionali, 18 sezioni attive a livello regionale, 24 associazioni di specialisti e oltre 15 000 membri. Vista la costellazione gli interessi da rappresentare sono evidentemente tanti e molteplici. E tutte le strade portano al segretariato generale di Zurigo. A colloquio con Hans-Georg Bächtold (HGB), segretario generale SIA; Federica Colombo (FC), presidente della sezione Ticino; Daniel Ménard (DM), presidente della sezione Zurigo; Gilles Pirat (GP), presidente della sezione Vaud.

■ Wie wird man als Generalsekretär des SIA seiner heterogenen Mitgliedschaft gerecht, Herr Bächtold?

HGB: Wenn es nicht so wäre, dass alle in dieselbe Richtung denken und interessiert daran sind, dass der SIA funktioniert, wäre es viel schwieriger. Dabei muss gesagt werden, dass der SIA vor allem deshalb funktioniert, weil seine aktiven Mitglieder mit Leidenschaft und Interesse im SIA tätig sind. Das ist die Grundvoraussetzung. Mit Blick in die Zukunft ist zu erwähnen, dass wir seit meiner Ankunft beim SIA Mitte 2009 daran sind, die Organisation weiterzuentwickeln und zu straffen. Diese Entwicklung ist im Gange, aber noch nicht abgeschlossen. Es muss uns gelingen, die Kräfte in Zukunft noch besser zu bündeln. Wir sehen, dass das Milizsystem an seine Grenzen stösst.

Die Arbeit als Sektionspräsident oder -präsidentin ist, wie eben angesprochen, Milizarbeit. Dabei ist der Alltag eines Architekten und Ingenieurs ohnehin schon arbeitsintensiv. Weshalb wird man also Sektionspräsident?

FC: Weil es ziemlich schwierig ist, Leute zu finden, die diese Aufgabe übernehmen wol-

■ Monsieur Bächtold, comment le secrétaire général de la SIA peut-il équitablement représenter un effectif aussi hétérogène?

HGB: Ce serait en effet très compliqué si tous les membres n'étaient pas mus par des objectifs communs et soucieux de la bonne marche de la Société. Car la SIA fonctionne avant tout grâce à ses membres, qui s'y engagent avec intérêt et passion. C'est une condition fondamentale. Quant à l'avenir de l'organisation, depuis mon arrivée mi-2009, nous sommes en train d'en réévaluer et recentrer les orientations, afin de fédérer encore davantage nos forces. Le réexamen n'est pas encore achevé, mais nous voyons que le système de milice est aujourd'hui parvenu à ses limites.

Un président ou une présidente de section œuvre justement à titre bénévole. Vu le travail quotidien qu'assure déjà un architecte ou un ingénieur, qu'est-ce qui motive un tel engagement?

FC: Le fait qu'il est précisément assez difficile de trouver des gens prêts à assumer la charge. Je travaille bénévolement pour la SIA depuis vingt ans et préside aujourd'hui

■ Signor Bächtold, come è possibile, in veste di segretario generale SIA, andare incontro alle esigenze eterogenee di tutti gli affiliati?

HGB: Diciamo che tutto sarebbe molto più difficile se non la si pensasse in modo simile e se non si nutrisse l'interesse comune di fare funzionare la SIA. Non bisogna dimenticare che il buon funzionamento dell'organizzazione è merito dei membri attivi che con passione e interesse collaborano in seno alla Società. Questo è il presupposto indispensabile. Volgendo lo sguardo al futuro va menzionato anche che, dal mio arrivo presso la SIA, a metà 2009, ci adoperiamo per snellire e sviluppare ulteriormente l'organizzazione. Tale sviluppo è in atto, ma non si è ancora concluso. In futuro, dobbiamo essere in grado di unificare ancor meglio le sinergie. Constatiamo infatti che il sistema di milizia ha i suoi limiti.

L'attività di presidente di sezione, come detto, si basa sul sistema di milizia. Eppure la giornata tipo di un architetto o di un ingegnere è certamente già abbastanza intensa sotto il profilo lavorativo. Quali sono allora le motivazioni che spingono a diventare presidente di sezione?

5 Erweiterung und Sanierung Betagtenzentrum Staffelnhof, Luzern

Planung | Planification | Pianificazione:
Büro Konstrukt, Luzern; Jörg Niederberger, Maria-Rickenbach

len. Ich arbeite seit 20 Jahren unentgeltlich für den SIA, heute als Sektionspräsidentin der Sektion Tessin. Ich bin sozusagen nach und nach zur Sektionspräsidentin aufgestiegen. Ich muss aber zugeben, dass es wegen der Zeit, die sie beansprucht, nicht einfach ist, diese Rolle innezuhaben. Unser ganzes Leben ist geprägt davon, dass wir zwar immer mehr Zeit haben sollten, in Wahrheit aber immer weniger Zeit zu Verfügung steht für unseren Beruf, das tägliche Leben oder die Freizeit.

DM: Ich bin Sektionspräsident geworden wegen der Systemimmanenz im Verein: Man kann sich weder für diesen Posten bewerben, noch kann man sich vordrängeln. Man wird gefragt. 2005 wurde ich angefragt, ob ich Interesse hätte, dem Vorstand der Sektion als Mitglied beizutreten. Und irgendwann kam der Tag, an dem der damalige Präsident mir sagte, er würde in einem Jahr zurücktreten und empfehle mich als seinen Nachfolger. Das ist natürlich sehr schmeichelhaft. Ich bin in eine Architektenfamilie hineingeboren worden, mein Vater war italienischer Architekt und konnte daher nicht dem SIA beitreten. So wusste ich von klein auf, dass es eine Ehre ist, beim SIA dabei zu sein. Ich teile die Meinung, dass der Posten zeitintensiv ist. Ich investiere etwa einen Tag pro Woche in mein Amt als Sektionspräsident, aber das leiste ich mir mit Freude.

6 Seniorenresidenz Tertianum Sphinxmatte, Solothurn

Planung | Planification | Pianificazione:
GWJARCHITEKTUR AG, Bern; Schweingruber Zulauf, Zürich

la section tessinoise. Je suis en quelque sorte progressivement arrivée à la tête de la section. Mais je ne peux nier que la mission sollicite fortement mon agenda. Nous passons notre vie à essayer de gagner du temps, alors qu'entre le métier, le quotidien ou les loisirs nous en avons en réalité de moins en moins.

DM: Personnellement, je suis devenu président à la faveur de la coutume établie au sein de la section. Il est exclu de briguer le poste ou de s'y pousser: on est invité à l'accepter. En 2005, on m'a donc demandé si j'étais disposé à devenir membre du Comité directeur. Puis vint le jour où le président en place m'a annoncé qu'il se retirerait dans une année et souhaitait me recommander comme successeur. La proposition m'a beaucoup flatté: issu d'une famille d'architectes, avec un père ne pouvant pas adhérer à la SIA comme praticien italien, j'ai grandi dans l'idée que c'était un honneur d'appartenir à la SIA. Je partage le constat que la présidence exige du temps: j'y consacre en moyenne une journée par semaine, mais je m'y investis avec plaisir.

GP: Lorsqu'on est sollicité par des collègues ingénieurs et architectes pour reprendre le flambeau, on accepte sans mesurer l'exacte ampleur de la tâche. Il est vrai que la mission est chronophage, mais j'ai la chance de pouvoir m'appuyer sur un secrétariat perma-

7 Siège du World Economic Forum (WEF), Cologny

Planung | Planification | Pianificazione:
Atelier d'architecture Jacques Bugna, Genève; Amsler Bombeli et Associés SA, Genève; Riedweg et Gendre SA, Carouge; Zanini Baechli et Associés SA, Genève; Rhône-Electra Engineering SA, Genève

FC: Perché non è facile trovare persone disposte ad assumersi questo compito. Da vent'anni lavoro gratuitamente per la SIA, attualmente in veste di presidente della sezione Ticino. Sono giunta, per così dire, gradualmente a questa carica, ma devo ammettere che, vista la dedizione richiesta dalla funzione, non è facile detenere tale ruolo. Per tutta la nostra vita non desideriamo altro che avere più tempo, ma in verità il tempo a disposizione è sempre meno, tanto per la nostra professione quanto per la vita di ogni giorno o per il tempo libero.

DM: Se sono diventato presidente di sezione è merito del sistema proprio della Società; in altre parole si tratta di una carica per la quale non ci si può né candidare né fare avanti. Si viene interpellati. Così è successo anche a me: nel 2005 mi è stato chiesto se avevo interesse a diventare membro del comitato della sezione. Poi un bel giorno, l'allora presidente mi disse che da lì a un anno si sarebbe ritirato e che voleva propormi come suo successore. Naturalmente ne rimasi assai lusingato. Provengo da una famiglia di architetti, anche mio padre era architetto, ma essendo italiano non aveva mai potuto affiliarsi alla SIA. Fin da piccolo quindi ho sempre considerato un grande onore il fatto di poter essere membro SIA. Certo, rivestire la mansione di presidente di sezione prende del tempo; dedico circa un giorno alla settimana a questa carica, ma lo faccio con gioia.



Dominique Marc Wehrli

5

Thomas Jantscher

6

Julien Barro

7

8 Hochdruckpumpwerk Riet, Goldach

Planung | Planification | Pianificazione:
Peter Lüchinger Architektur, St. Gallen; Basler & Hoffmann, Esslingen; Bänziger Partner AG, Buchs; Stutz AG, St. Gallen

GP: Wenn man von Ingenieur- und Architektenkollegen gefragt wird, ob man dieses Amt übernehmen will, nimmt man an, ohne sich über das Ausmass der Beschäftigung bewusst zu sein. Es stimmt, dass es eine Aufgabe ist, die sehr viel Zeit in Anspruch nimmt. Ich habe das Glück, auf ein Sekretariat zählen zu können, das täglich offen ist. Dieses nimmt mir nicht nur sehr viel Arbeit ab, sondern stellt auch die Verbindung zu den anderen welschen Sektionen her. Präsident bin ich geworden, weil ich angefragt worden bin. Laut unseren Statuten übernimmt man nach zwei Jahren das Amt von einem Vorgänger. Nach einer Architektin folgt ein Bauingenieur und umgekehrt.

Frau Colombo, Herr Pirat und Herr Ménard, Sie vertreten die drei Sprachregionen der Schweiz als Sektionspräsidenten/in. Wie oft treffen Sie sich zu gemeinsamen Anlässen oder zum Gedankenaustausch?

FC: Ich muss zugeben, ich kenne fast niemanden der anderen Sektionen.

DM: Man trifft sich an den Delegiertenversammlungen und der Präsidentenkonferenz. Ich bin jedoch erst seit einem halben Jahr Präsident und habe noch nicht viele dieser Termine wahrgenommen.

GP: Es stimmt, dass wir uns nicht so oft sehen, ausser an den von Daniel Ménard erwähnten Anlässen. Bei unserer Sektion wech-

9 Villa à Cologny

Planung | Planification | Pianificazione:
peter böcklin / nicola maeder architectes;
Urner & associés sa, Genève; ryseroco Sàrl, Genève;
DSSA, Plan-les-Ouates

ment qui me décharge de nombreux travaux, tout en assurant les contacts avec les autres sections romandes. Et je suis devenu président parce qu'on me l'a demandé. Nos propres statuts prévoient un passage de témoin et une alternance des spécialités tous les deux ans, si bien qu'un ingénieur civil succède à une architecte et ainsi de suite.

Madame Colombo, Monsieur Pirat et Monsieur Ménard, vous présidez des sections dans trois régions linguistiques du pays. A quelle fréquence vous rencontrez-vous lors d'événements communs ou pour des échanges d'idées?

FC: Je dois admettre que je ne connais pratiquement personne dans les autres sections.

DM: On se rencontre aux Assemblées des délégués et pour la Conférence des président(e)s. Mais n'étant président que depuis six mois, je n'ai pas encore eu l'occasion de participer à beaucoup de ces rendez-vous.

GP: Il est vrai qu'hormis les échéances citées par Daniel Ménard, nous ne nous voyons pas très souvent. Comme je l'ai dit, la présidence de notre section obéit à un tournus de deux ans, ce qui limite d'autant les occasions de rencontre. J'espère toutefois que la réorientation de la SIA favorisera un réseautage accru. Au sein de la section vaudoise, nous avons lancé l'idée d'une

10 Gemeindeverwaltung Bronschhofen

Planung | Planification | Pianificazione:
Oestreich + Schmid Architekten, St. Gallen;
Wagner & Brühwiler AG und Marcel Nobel AG,
Gossau; Calorex Widmer & Partner AG, Wil; Peter
Heppelmann, St. Gallen; Hugo Borner, St. Gallen

GP: Quando i colleghi ingegneri o architetti ti propongono di candidarti, accetti senza riflettere troppo sull'impegno che la mansione richiede. Si tratta sicuramente di un compito a cui è necessario dedicare del tempo, ma ho la fortuna di potere contare su un segretariato aperto tutti i giorni. Questo servizio non solo mi allevia molto lavoro, ma mi permette anche di mettermi in collegamento con le altre sezioni della Svizzera romanda. Sono diventato presidente perché me l'hanno chiesto. In base ai nostri statuti, dopo due anni si passa il testimone. Se il presidente era architetto, il suo successore sarà un ingegnere civile e viceversa.

Signora Colombo, signor Pirat e signor Ménard, voi rappresentate le tre regioni linguistiche della Svizzera in veste di presidenti di sezione. Con quale frequenza vi incontrate per partecipare ad eventi o semplicemente per uno scambio di opinioni?

FC: Devo ammettere che non conosco quasi nessuno delle altre sezioni.

DM: Ci si incontra durante le Assemblee dei delegati e alla Conferenza dei presidenti. Ma sono presidente solo da sei mesi e non ho ancora preso atto di molti di questi appuntamenti.

GP: È vero che non ci vediamo così spesso, al di fuori delle occasioni menzionate da Daniel Ménard. Presso la nostra sezione la



11 Schulhaus Nägelimoos, Kloten

Planung | Planification | Pianificazione:
team 4 Architekten, Zürich; Markwalder Partner
Bauleitungen GmbH, Brüttisellen; raderschallpart-
nerag landschaftsarchitekten BSLA, Meilen; Michael
Josef Heusi GmbH, Zürich

selt die Präsidentschaft wie erwähnt in einem Turnus von zwei Jahren. Da hat man nicht oft die Möglichkeit, sich zu treffen. Ich wünsche mir aber mit der Neuausrichtung des SIA eine bessere Vernetzung der Sektionen. In der Sektion Waadt haben wir die Idee lanciert, eine regionale Koordination in der Romandie anzustreben, um Synergien zu erzeugen.

Braucht es denn überhaupt einen nationalen Ingenieur- und Architektenverein, wenn der Austausch ja gar nicht so gross ist, wie wir eben gehört haben?

HGB: Wie Herr Pirat zu recht erwähnt hat, haben wir erkannt, dass der Austausch zwischen den Sektionen nicht genügt. Wir haben zwar die Präsidentenkonferenz, an der wir uns alle treffen, doch dort sind nicht nur die Sektionen vertreten, sondern auch die Berufsgruppenpräsidenten und die Fachvereine. Das ergibt eine Mischung zwischen Fachkompetenz und regionaler Kompetenz. Diese Lösung ist nicht wirklich intelligent, um den Erfahrungsaustausch der Präsidenten oder der Vorstände zu stärken. Das müssen wir ändern, wobei verschiedene Modelle angedacht sind, um das zu lösen. Auf der anderen Seite ist ganz klar, dass der SIA Schweiz hier in Zürich für die Normen verantwortlich ist. Das Normenschaffen können wir nur als nationaler Verein erledigen. Ausserdem ist der SIA Schweiz die grösste Weiterbildungsstätte im Bereich Ingenieurwesen, Architektur, Umwelt und Technik. Diese

12 Zentrum für Gehör und Sprache, Zürich

Planung | Planification | Pianificazione:
e2a eckert eckert architekten, Zürich; Urech
Bärtschi Maurer AG, Zürich; Huusteknik Rech-
berger AG, Zürich; Oppliger Baumanagement AG,
Zürich; von Gunten Baumanagement AG, Zürich;
Leuthardt + Mäder, Brüttisellen

coordination étendue à toute la région ro-
mande, afin de créer des synergies.

Quelle est au fond l'utilité d'une société centrale des ingénieurs et des architectes, dès lors que les échanges sont, comme on vient de le voir, plutôt restreints?

HGB: Comme Monsieur Pirat l'a justement signalé, nous avons reconnu que le contact entre sections est insuffisant. Il y a certes la Conférence des présidents qui nous réunit tous, mais outre les représentants des sections, elle implique ceux des groupes professionnels et des sociétés spécialisées. Ce mélange entre porte-parole des disciplines et des régions n'est pas de nature à renforcer l'échange d'expériences spécifiques aux présidences ou comités de sections. Diverses solutions sont actuellement envisagées pour répondre au problème. Cela dit, la SIA Suisse, ici à Zurich, est clairement indispensable à l'élaboration des normes, que nous ne pouvons assumer qu'à titre d'association nationale. La SIA Suisse est en outre le principal organisme de formation continue pour les ingénieurs, les architectes ainsi que les spécialistes de l'environnement et des installations techniques. C'est là une autre tâche qui ne peut être pilotée qu'au niveau national, bien sûr avec des antennes en Suisse romande et au Tessin. Enfin, je suis convaincu que les enjeux politiques nationaux en matière de développement territorial, de culture, de formation, d'énergie et de

13 Neuapostolische Kirche Lenzburg-Staufen

Planung | Planification | Pianificazione:
Hegi Koch Kolb + Partner Architekten AG, Wohlen;
Wilhelm + Wahlen Bauingenieur AG, Aarau; RMB
AG, Lenzburg

presidenza cambia, come detto, ogni due anni. Quindi non si ha molto spesso la possibilità di incontrarsi. Mi auguro tuttavia che la riorganizzazione della SIA consenta una migliore interconnessione. Nella sezione di Vaud abbiamo lanciato l'idea di puntare su una coordinazione regionale nella Svizzera romanda, così da creare maggiori sinergie.

Considerando, alla luce delle vostre risposte, che lo scambio non è molto intenso, occorre davvero una Società degli ingegneri e degli architetti sul piano nazionale?

HGB: Come il signor Pirat ha giustamente notato, lo scambio tra le sezioni al momento è carente. Se è pur vero che organizziamo una Conferenza dei presidenti, in occasione della quale ci riuniamo tutti, va anche detto che l'evento non è un momento d'incontro dedicato soltanto alle sezioni, ma anche ai presidenti dei gruppi professionali e alle associazioni di specialisti. Si viene così a creare una sorta di crogiolo di competenze tecniche e regionali. Questa non è proprio la soluzione più avveduta se si vuole consolidare lo scambio di esperienze tra presidenti o comitati. È certamente un aspetto che dobbiamo cambiare e a tale proposito si presentano varie soluzioni. D'altro canto è chiaro che qui a Zurigo la SIA Svizzera è responsabile delle norme e possiamo gestire la creazione delle norme unicamente come società nazionale. La SIA Svizzera è inoltre il più grande centro di perfeziona-



11

Zeljko Catanic

12

Dominique Marc Wehrli

Foto: René Rötheli

14 Büro- und Wohnhaus DIANA, Schaffhausen

Planung | Planification | Pianificazione:
müller . heuscher . architektur, Schaffhausen;
Bona + Fischer Ingenieurbüro AG, Winterthur;
E + H Ing. Büro für Energie und Haustechnik AG,
Schaffhausen; Marquart Elektroplanung + Beratung AG, Winterthur

Aufgabe kann man nur national regeln, natürlich mit Ablegern in der Romandie und im Tessin. Zudem gibt es eine nationale Politik, z.B. bei der Raumplanung, der Baukultur, der Bildungs- und Energiepolitik und dem Beschaffungswesen. Ich bin überzeugt, dass das nur auf nationaler Ebene anzugehen ist, mit Kontakt zu Bundesbern und zu den eidgenössischen Parlamentariern.

Gibt es auch Dinge, die man voneinander übernimmt oder sich sogar abschaut auf Sektionsebene? Ich kenne das Beispiel der «15n», der Woche der offenen Türen von zeitgenössischer Architektur und Ingenieurbaukunst, die in der Westschweiz ihren Anfang nahm und nun in der Deutschschweiz übernommen wurde.

FC: Mich persönlich interessiert es sehr, was in der Romandie geschieht. Ich denke, die «15n» ist aber schon die einzige Aktion, die man in anderen Sektionen übernommen hat. Man sollte sich aber auch beim Thema kultureller und politischer Strategie austauschen. Wir stehen in dieser Hinsicht im Tessin ein bisschen alleine da. Vielleicht haben wir auch Probleme, die es in Zürich nicht gibt oder die in Zürich nicht dieselben sind. Spannend wäre es auch, in bildungspolitischen Belangen näher zusammenzuarbeiten, zu reflektieren, was andernorts an den Hochschulen und Fachhochschulen in der Schweiz passiert. Da gibt es sicher noch Themen, die man gemeinsam bereden sollte.

15 Maison sur la Riviera, La Tour-de-Peilz

Planung | Planification | Pianificazione:
nomad architectes, Sion; Quartal Sàrl, Vevey

passation des marchés ne peuvent aussi être valablement abordés qu'à ce niveau, par des contacts avec la Berne fédérale et les élus au Parlement.

Y a-t-il aussi des concepts que l'on s'échange, voire qu'on copie entre sections? Je pense notamment à l'opération portes ouvertes lancée en Suisse romande dans le cadre de la «15n» de l'architecture contemporaine et dont la recette est aujourd'hui reprise dans les sections alémaniques?

FC: A titre personnel, ce qui se passe en Suisse romande m'intéresse beaucoup. Mais je crois que la «15n» est en fait la seule action qui ait été reprise plus loin. Alors qu'on devrait également se concerter au sujet de stratégies culturelles et politiques. De ce point de vue, nous nous sentons un peu isolés au Tessin. Cela peut tenir à des problèmes qui nous sont propres et que Zurich ne connaît pas, ou alors sous une forme différente. En matière de formation, il serait aussi passionnant de collaborer davantage et de répercuter ce qui se fait ailleurs au sein des universités et hautes écoles spécialisées. Et il existe sans doute encore d'autres sujets pour lesquels la concertation serait bienvenue.

DM: Nous nous efforçons de cultiver les échanges. Concrètement, cela veut dire que nous envoyons systématiquement une délégation pour assister aux Assemblées majeures. Dans d'autres circonstances, une

16 Casa bifamiliare, Rancate

Planung | Planification | Pianificazione:
Stocker Lee Architetti, Ferruccio Robbiani Architetto, Mendrisio; De giorgi & Partners, Muralto

mento professionale nell'ambito dell'ingegneria, dell'architettura, dell'ambiente e della tecnica. Si tratta di un impegno che può essere portato avanti soltanto con una sezione centrale, attiva a livello nazionale, e con il supporto delle sezioni della Svizzera romanda e del Ticino. Vi è inoltre anche una politica di tipo nazionale, p. es. per quanto concerne la pianificazione del territorio, la cultura della costruzione, la politica della formazione, dell'energia e degli acquisti. Sono fermamente convinto che ciò sia possibile soltanto a livello nazionale, instaurando un contatto con Berna e i parlamentari confederati.

Vi sono forse alcuni aspetti che si possono riprendere o imitare a livello di sezioni? Penso ad esempio alla «15n», la settimana di porte aperte dell'architettura e dell'ingegneria civile contemporanea, un progetto che ha preso il via nella Svizzera romanda e che ha poi coinvolto anche la Svizzera tedesca.

FC: A me personalmente interessa molto quel che succede nella Svizzera romanda. Ma da quel che mi risulta la «15n» è la sola iniziativa che abbiamo ripreso da altre sezioni. Dovrebbe esserci un maggior scambio di opinioni anche per quanto concerne il tema della strategia culturale e politica. A questo proposito noi in Ticino siamo un po' lasciati a noi stessi. Forse perché dobbiamo affrontare difficoltà che a Zurigo non ci sono o non abbiamo gli



17 Zweifamilienhaus Rebbergstrasse, Wohlen

Planung | Planification | Pianificazione:
Stockhaus Architekten, Zürich; Heyer Kaufmann
Partner AG, Baden; RMB AG, Lenzburg

18 Heilpädagogisches Schulinternat Rosenhügel,

Urnäsch

Planung | Planification | Pianificazione:
Stutz + Bolt + Partner Architekten AG, Winterthur;
Dr. Deuring + Oehninger AG, Winterthur;
Amstein+ Walther, Zürich; Paul Ruthishauser, Arbon

DM:

Wir versuchen, diesen Austausch zu kultivieren. Konkret heisst das, dass wir eine Delegation an entsprechende Hauptversammlungen schicken. Manchmal ist es aber zum Beispiel nur eine Person, die eine Versammlung in St. Gallen besucht. Vor zwei Jahren machten wir einen Vorstandsausflug ins Tessin, wo wir von den Tessiner Kollegen begrüßt wurden. Wir tauschen uns auch insofern aus, dass wir momentan ein System übernehmen wollen, das die Vergabe öffentlicher Wettbewerbe bewertet. Dieses observatoire des marchés publics schauen wir momentan in der Westschweiz ab. Das System funktioniert folgendermassen: Eine Gruppe von Architekten, Ingenieuren und Fachplanern achtet bei öffentlichen Wettbewerben darauf, ob diese SIA-142-geprüft sind. Viele Wettbewerbe sind das nicht, weil die Investoren dies nicht wünschen oder weil die Zeit dafür fehlt. Wir adaptieren dieses Vorgehen jetzt und haben auch vor, es ins Generalsekretariat zu tragen – weil es sich dabei um eine nationale Angelegenheit handelt.

GP:

Das Projekt observatoire des marchés publics wurde in Genf lanciert, um die Aussage von Herrn Ménard zu präzisieren. Wir haben es in der Sektion Waadt übernommen und sind momentan daran, es zu testen, um es anschliessend unseren Mitgliedern zur Verfügung stellen zu können.

19 Schulhaus Grendel, Ennetbaden

Planung | Planification | Pianificazione:
stoosarchitekten, Brugg; MWV Bauingenieure AG,
Baden; SKK Landschaftsarchitekten AG, Wettin-
gen; LFS AG, Ennetbaden; Hugo Suter, Birrwil

seule personne nous représentera dans une réunion à St-Gall par exemple. Il y a deux ans, le comité s'est rendu en excursion au Tessin, où il a été accueilli par les collègues tessinois. En ce moment, nous entretenons aussi des contacts à propos d'un système d'évaluation des mises en concurrence officielles, que nous envisageons de reprendre à partir d'un modèle d'observatoire des marchés publics existant en Suisse romande. Le système fonctionne selon le principe suivant: un groupe d'architectes, d'ingénieurs et de concepteurs spécialisés examine si les mises au concours publiques sont certifiées conformes au règlement SIA 142. Or beaucoup ne le sont pas, soit que les investisseurs ne le souhaitent pas ou que le temps manque pour ce faire. Nous sommes en train de rôder la procédure et comptons aussi la soumettre au Secrétariat général – car il s'agit d'un enjeu de portée nationale.

GP:

Pour compléter le propos de Monsieur Ménard, sachez que le projet d'observatoire des marchés publics a été lancé à Genève et que la section vaudoise l'a repris. Nous sommes actuellement en train de le tester pour le mettre à la disposition de nos membres.

stessi problemi. Per quanto concerne le questioni politico-formative sarebbe più motivante riuscire a instaurare una collaborazione più stretta e riflettere su ciò che avviene nelle altre università e scuole universitarie professionali. Sicuramente vi sono temi al riguardo che andrebbero discussi insieme.

DM:

Cerchiamo di coltivare tale scambio. In concreto, significa che inviamo una delegazione alle rispettive Assemblee generali. Talvolta è anche solo una persona che si reca per esempio all'assemblea che si tiene a San Gallo. Due anni fa, abbiamo fatto un'escursione del comitato in Ticino, dove siamo stati accolti dai colleghi della Svizzera italiana. Lo scambio è garantito anche perché ora vorremmo adottare un sistema che valuti l'aggiudicazione dei concorsi pubblici. Per il momento stiamo a guardare come funziona il progetto «observatoire des marchés publics» nella Svizzera romanda. Il sistema funziona come segue: un gruppo di architetti, ingegneri e progettisti tecnici verifica che i concorsi pubblici indetti siano conformi al regolamento SIA 142. Molti concorsi non lo sono poiché gli investitori non lo auspicano o perché si è alle strette con i tempi. Adesso vogliamo adattare tale procedura e abbiamo intenzione di sottoporre l'argomento anche al segretariato generale, trattandosi di una questione di interesse nazionale.



20 Berufsschule GIBB Viktoria, Bern

Planung | Planification | Pianificazione:
Gruber Pulver Architekten AG, Bern/Zürich; Hager
Partner AG, Zürich; Marchand+Partner AG, Bern;
Matter+Ammann AG, Bern; Bering AG, Bern

Zum Geburtstag wünscht man einander nur Gutes, man hat aber vielleicht auch selbst Wünsche offen. Was wünschen sich die Sektionen vom Generalsekretariat in Zürich?

FC: Am wichtigsten für das Tessin und auch für die Schweiz ist, dass unsere Berufe mehr Gewicht haben, also offiziell anerkannt sind. Das zu erreichen, sollte unser Ziel in der nahen Zukunft sein, und ich wünsche mir, dass es auch auf der politischen Agenda steht.

DM: Ich kann die Dinge, die bisher gesagt wurden, unterschreiben. Es ist klar, dass man als Sektion bescheidenere Wünsche hat. Ich habe einen Wunsch, der die Organisationsreform betrifft: Das Zusammenspiel in der Struktur zwischen Generalsekretariat, Präsident, Sektionen und Fachvereinen und Berufsgruppen ist nicht ausgereizt. Wir können eine bessere Effizienz und Wirksamkeit erreichen, wenn wir über diese Dinge nachdenken. Dabei möchte ich unterstreichen, dass ich sehr motivierte Leute kennengelernt durfte, seit ich in der Sektion tätig bin. Leute, die nicht nach ihrem persönlichen Nutzen fragen, sondern sich einfach für eine tolle Sache einsetzen. Außerdem sollte das Prestige und die Akzeptanz unserer Berufe erhöht werden. Mit der Sektion Zürich sind wir aus diesem Grund seit Jahren an der Berufsmesse mit einem Stand präsent, um für unsere Berufe zu werben. Bei all diesen Dingen müssen wir immer interdisziplinär

21 Byfang, Orpund

Planung | Planification | Pianificazione:
A + P Architekten AG, Biel; Arch-Team C. Bücheler

Si les anniversaires sont l'occasion de présenter ses meilleurs vœux, on a parfois soi-même des souhaits non exaucés. Quelles attentions les sections espèrent-elles de la part du Secrétariat général de Zurich?

FC: Le plus important pour le Tessin, comme pour le reste du pays, est que nos professions se voient accorder le poids qui leur est dû, autrement dit une reconnaissance officielle. Cela devrait être notre objectif à court terme, et je souhaite qu'il s'inscrive dans l'agenda politique.

DM: J'adhère aux objectifs formulés jusqu'ici. Sur le plan de la section, les aspirations se déclinent à un niveau évidemment plus modeste. J'ai un désir qui concerne la refonte de l'organisation: au sein des structures, les interactions entre Secrétariat général, président, sections, sociétés spécialisées et groupes professionnels ne sont pas exploitées de façon optimale. Nous pouvons gagner en efficacité et en impact, à condition d'en réexaminer le fonctionnement. Dans cette perspective, j'aimerais souligner que j'ai pu côtoyer des personnes très motivées depuis que je suis au service de la section, soit des gens qui ne se préoccupent pas de leur avantage personnel, mais se mobilisent simplement pour une cause stimulante. Il est par ailleurs certain que le prestige et la reconnaissance attachés à nos professions devraient être raffermis, et la section œuvre depuis des années à leur pro-

22 Erweiterung Schulanlage Zelgli, Wolfenschiessen

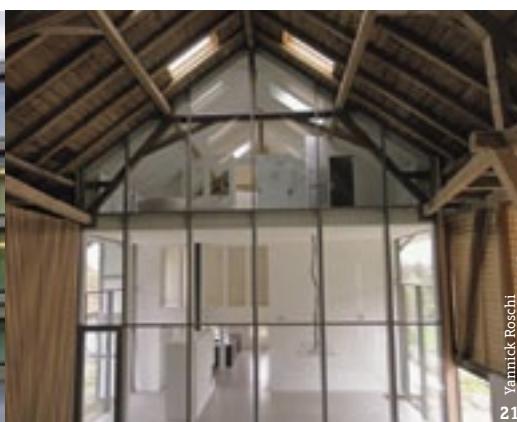
Planung | Planification | Pianificazione:
ARGE Businger (heute: Büro Konstrukt, Luzern)
& Odermatt, Stans; Jules Häfliiger AG, Luzern

GP: Vorrei aggiungere, per precisare l'affermazione del signor Ménard, che il progetto «observatoire des marchés publics» è stato lanciato a Ginevra. Lo abbiamo ripreso nella sezione di Vaud e attualmente lo stiamo testando per poi metterlo a disposizione dei nostri membri.

Quando si festeggia un compleanno si augura al festeggiato solo il meglio, anche se magari si vorrebbero esprimere anche altri desideri per se stessi. Che cosa si augurano allora le sezioni? Quali desideri nutrono nei confronti del segretariato generale di Zurigo?

FC: La cosa più importante per il Ticino, ma anche per la Svizzera, è che sia dato maggior peso alle nostre professioni, in altre parole che il nostro ramo professionale sia ufficialmente riconosciuto. Raggiungere questo traguardo dovrebbe essere il nostro obiettivo per il prossimo futuro, e mi auguro vivamente che questo target sia stato fissato anche nell'agenda politica.

DM: Condivido pienamente tutto quanto è stato detto finora. È chiaro che in qualità di sezione i desideri siano più modesti. Il mio augurio personale concerne la riforma organizzativa. Sarebbe necessario consolidare l'interazione, a livello strutturale, tra segretariato generale, presidente, sezioni, associazioni di specialisti e gruppi professionali. Possiamo raggiungere una migliore efficien-



20

21

23 Logements sociaux à Genève

Planung | Planification | Pianificazione:
meier + associés architectes sa, Genève;
Burckhardt+Partner SA, Genève; Thomas Jundt
ingénieurs civils, Genève; D. Hirt, Genève;
Schumacher-ing. SA, Genève; Zanetti SA, Genève;
Architecture + acoustique SA, Genève

denken und handeln. Mich würde es außerdem freuen, mit unserer Sektion noch wirklicher sein zu können. Es ist ein Privileg, in Zürich zu arbeiten und die Nähe zum Generalsekretariat zu haben.

GP: Es stimmt, dass ein Defizit an Ingenieuren in der Schweiz besteht. Im Moment haben wir grosse Mühe, Spezialisten zu finden. Dieses Defizit müssen wir mit gut ausgebildeten Fachkräften aufheben. Ein Wunsch an das Generalsekretariat wäre, dass die Kommunikation mit der Eidgenossenschaft verbessert wird und diejenige der Sektionen mit dem Kanton. Zudem wird die intellektuelle Arbeit unseres Berufstands nicht angemessen honoriert – im Vergleich zur Wichtigkeit der Tätigkeit und ihrer Konsequenzen für die Gesellschaft. Das sollte sich ändern.

Welche Wünsche bestehen bei Ihnen zum 175. Geburtstag, Herr Bächtold?

HGB: Es sind drei Anliegen, die ich habe: Der SIA soll der massgebende Berufsverband bleiben, der sich für die Anerkennung der Berufe unserer Mitglieder einsetzt, zusammen mit den Kommissionen die notwendigen Berufsinstrumente erarbeitet und eine breite Palette an Weiterbildungsmöglichkeiten anbietet. Dann soll der SIA auch an der Front für die Entwicklung unseres Lebensraumes einstehen und für eine hohe Qualität unserer Baukultur. Ich wünsche mir,

24 Halle logistique du CICR, Satigny

Planung | Planification | Pianificazione:
group8, Genève; EDMS SA Ingénieurs, Petit-Lancy;
Zanetti SA; Genève; BCS SA, Neuchâtel; Archiwatt,
Chêne-Bougeries

motion en investissant un stand à la Foire des métiers. Toutes les opérations de ce type doivent systématiquement être entreprises dans un esprit interdisciplinaire. Je serais du reste ravi que notre section puisse accroître la portée de ses actions et je mesure le privilège de bénéficier de la proximité du secrétariat général en travaillant à Zurich.

GP: Il est vrai que la Suisse souffre d'un manque d'ingénieurs et que nous avons actuellement beaucoup de peine à trouver des spécialistes. Ce déficit doit être comblé par des professionnels bien formés. Mon vœu serait de voir le Secrétariat général améliorer son dialogue avec la Confédération, et les sections se rapprocher des instances cantonales. De plus – eu égard à l'importance de nos activités et à leurs retombées pour la collectivité – les prestations intellectuelles fournies par notre branche ne sont pas honorées à leur juste valeur. Cela devrait changer.

Quels sont vos propres vœux pour ce 175^e anniversaire, Monsieur Bächtold?

HGB: Ils sont au nombre de trois. D'abord que la SIA demeure l'association faîtière de référence pour la défense et la reconnaissance des métiers exercés par nos membres, qu'avec ses commissions elle continue à leur fournir les soutiens indispensables à leur pratique et qu'elle offre un

25 Umbau/Sanierung Wohn- u. Geschäftshaus, Biel | Transformation/rénovation d'un complexe administratif et résidentiel, Bienne

Planung | Planification | Pianificazione:
Suter + Partner AG Architekten, Bern

za ed efficacia se riflettiamo su questi aspetti. Voglio anche sottolineare il fatto che, da quando sono attivo in seno alla sezione, ho conosciuto diverse persone assai motivate, che non pretendono di trarre un vantaggio personale, ma che si impegnano semplicemente a favore di una buona causa. Le nostre professioni dovrebbero inoltre guadagnare prestigio e accettazione. Per questo motivo, da anni ormai la sezione di Zurigo è presente alla fiera professionale con il suo stand, al fine di promuovere le nostre professioni. In tutti questi ambiti dobbiamo sempre pensare e agire in modo interdisciplinare. Personalmente sarei ben lieto se con la nostra sezione si potesse intervenire in modo ancor più efficace. Lavorare a Zurigo e godere della vicinanza del segretariato generale è un vero privilegio.

GP: È vero che vi è una penuria di ingegneri in Svizzera. Al momento non è facile trovare degli specialisti. Dobbiamo colmare il deficit con esperti qualificati e competenti. Il desiderio che rivolgo al segretariato generale è che la comunicazione con la Confederazione sia migliorata e che sia ottimizzata anche la comunicazione tra sezioni e Cantoni. Inoltre, il lavoro intellettuale della nostra posizione professionale non è onorato come dovrebbe, considerata l'importanza dell'attività e le relative conseguenze sulla società. Mi auguro che a questo proposito le cose possano cambiare.



26 Wohnüberbauung Elcopark Allschwil

Planung | Planification | Pianificazione:
Burckhardt + Partner AG, Basel; Schönholzer
+ Stauffer, Riehen

27 Alterszentrum Bündner Herrschaft, Maienfeld

Planung | Planification | Pianificazione:
Isler Gysel Architekten, Zürich; bhend.klammer
Architekten, Zürich; Schweingruber Zulauf Land-
schaftsarchitekten, Zürich

28 Umbau Spinnerei Jenny, Ziegelbrücke

Planung | Planification | Pianificazione:
Stutz + Bolt + Partner Architekten, Winterthur;
Gudenrath AG, Niederurnen; ElektroDesign
+ Partner AG, Winterthur; 3-Plan Haustechnik AG,
Winterthur; J. S. Bühr-de Salis, Kallern

dass der SIA in diesem Bereich an Profil gewinnt und stärker wird in der Schweiz. Drittens ist es evident wichtig, dass wir künftig mehr Fachkräfte, also Architekten und Ingenieurinnen ausbilden, damit wir auch in Zukunft genügend Fachleute haben, die in 10 bis 20 Jahren unsere Infrastruktur erstellen, betreiben und natürlich auch instand setzen können – sonst steht der Wirtschaftsraum Schweiz vor einem grossen Problem. Hier muss der SIA nächstes Jahr an Fahrt, Ideen und Kreativität gewinnen, um diese Aufgabe lösen zu können. Das sind meine Wünsche an den SIA.

large choix de formations complémentaires. Ensuite, je souhaite qu'elle monte au front pour soutenir le développement qualitatif de notre cadre de vie et des solutions bâties d'une haute valeur culturelle; j'espère qu'en se profilant résolument sur ces enjeux, elle renforce sa position dans tout le pays. Enfin, l'avenir exige que nous formions davantage de praticiens et praticiennes qualifiés, soit suffisamment d'architectes et d'ingénieur(e)s à même de réaliser, d'exploiter et bien sûr de maintenir nos infrastructures dans dix à vingt ans – sans quoi la place économique suisse se verra confrontée à de graves problèmes. Il importe donc que l'an prochain, la SIA gagne en élan, en inspiration et en créativité pour relever ce défi. Ce sont là mes vœux pour la Société.

Quali sono invece i suoi auspici signor Bächtold in concomitanza con i festeggiamenti del 175.mo anniversario della Società?

HGB: Vi sono tre cose che mi stanno particolarmente a cuore: mi auguro che la SIA continui a svolgere il suo ruolo fondamentale di associazione professionale che si impegna in favore del riconoscimento delle professioni dei nostri membri e che, insieme alle commissioni, elabori gli strumenti professionali necessari, offrendo un ampio ventaglio di possibilità di perfezionamento. Un altro impegno della SIA è quello di farsi in prima linea garante dello sviluppo del nostro spazio di vita, tutelando la qualità elevata della cultura della costruzione. Il mio secondo augurio è che in tale ambito la SIA possa profilarsi maggiormente e acquistare importanza in Svizzera. In terzo luogo, è evidentemente importante che in futuro siano formati più specialisti, architetti e ingegneri dunque, in modo da disporre, anche in futuro, di un numero sufficiente di esperti in grado, tra dieci o vent'anni, di creare, eseguire e ripristinare le infrastrutture. In caso contrario lo spazio economico della Svizzera si troverà confrontato con un grave problema. È dunque indispensabile che nell'anno a venire la SIA guadagni slancio, idee e creatività per risolvere efficacemente questa sfida.



26



27



28

175 JAHRE ENGAGIERTES TUN

175 ANS D'ENGAGEMENT

175 ANNI DI GRANDE IMPEGNO

KLAUS FISCHLI, Architekt | architecte | architetto



Der Bau der ersten Bahnlinie zwischen Liverpool und Manchester lag erst wenige Jahre zurück, und in Zürich waren eben die Bollwerke geschleift, als sich im Januar 1837 in Aarau 57 «Baumeister und andere Techniker aus fast allen Kantonen der deutschen Schweiz» trafen und die Gesellschaft Schweizerischer Ingenieure und Architekten gründeten, den heutigen Schweizerischen Ingenieur- und Architektenverein. Eine ausführliche Vereinsgeschichte wird vom SIA zum 175. Jubiläum publiziert. Der nachfolgende Überblick beschränkt sich daher auf wenige vereinspolitisch wichtige Meilensteine.

Le premier chemin de fer ne reliait Liverpool à Manchester que depuis quelques années, et Zurich venait de raser ses murs d'enceinte, quand 57 «maîtres d'œuvre et autres techniciens de presque tous les cantons de Suisse alémanique» se réunissent en janvier 1837 à Aarau pour fonder la Gesellschaft Schweizerischer Ingenieure und Architekten, aïeule de l'actuelle Société suisse des ingénieurs et des architectes. En attendant la chronique détaillée que la SIA publiera pour sa fête de jubilé, voici un aperçu des principaux événements qui ont marqué ses 175 ans d'histoire.

La costruzione della prima linea ferroviaria tra Liverpool e Manchester era appena stata ultimata, e a Zurigo erano stati da poco rasati al suolo i bastioni della città, quando, nel 1837 ad Aarau si incontrarono 57 «costruttori edili e altri tecnici provenienti da quasi tutti i Cantoni della Svizzera tedesca» e fondarono la Gesellschaft Schweizerischer Ingenieure und Architekten che oggi porta il nome di Società svizzera degli ingegneri e degli architetti. In occasione del 175.mo anniversario, la SIA pubblicherà la storia dettagliata della Società. Lo spaccato storico che segue si limita dunque ad illustrare le pietre miliari che hanno caratterizzato la politica societaria.

■ Einziger Zweck der neuen Gesellschaft war gemäss Statuten die «Beförderung von Kenntnissen in den Fächern der Architektur und Ingenieurwissenschaften, durch Mittheilung gesammelter Erfahrungen und Beurtheilung vorgelegter, in dieses Gebiet einschlagender Fragen». Mitglied konnte jeder werden, der im Bauwesen oder Maschinenbau Kenntnisse besass und bereit war, von Zeit zu Zeit eine Abhandlung einzureichen, die an einer Jahresversammlung diskutiert werden konnte. Jährlich wechselnder Präsident des Vereins war der Leiter der nächsten, jeweils in einer anderen Stadt durchgeführten Versammlung. Behandelt wurden bauliche Themen wie die Fundationen des Kantonsspitals Zürich, die Rheinkorrektion im Domleschg, die akustisch zweckmässige Form einer Kirche oder das Projekt für die innerschweizerische Axenstrasse.

■ L'échange d'expériences et l'examen de questions centrales pour l'avancement des connaissances en architecture et sciences de l'ingénierie constitue l'unique but inscrit dans les premiers statuts de la Société. L'affiliation est ouverte à toute personne pouvant faire état de connaissances dans la construction ou la mécanique et disposée à présenter de temps à autre une communication susceptible d'être discutée lors d'une réunion annuelle. Renouvelé chaque année, le président est désigné pour conduire l'assemblée suivante, organisée à chaque fois dans une autre ville. Les sujets abordés à la première époque vont des fondations de l'Hôpital cantonal de Zurich au projet de l'Axenstrasse dans le massif alpin central, en passant par la correction du Rhin au Domleschg ou la structure idéale pour l'acoustique d'une église.

A partir de la décennie 1860, les questions architecturales passent au second plan, et la construction ferroviaire domine les réunions. Avec la fondation de l'École polytechnique de Zurich en 1855, leur rôle dans la diffusion des connaissances diminue par ailleurs, tandis que l'évolution des conditions-cadres crée de nouvelles attentes envers l'association.

■ Negli statuti era sancito che il solo e unico scopo della nuova società consisteva nella promozione delle conoscenze relative nelle discipline architettoniche e di ingegneria civile attraverso la comunicazione delle esperienze e valutazioni acquisite sulle questioni cruciali di questo ambito specifico. Poteva affiliarsi alla società chiunque possedesse delle conoscenze in materia edile o meccanica e, di tanto in tanto, si dichiarasse disposto a inoltrare un trattato da discutere in occasione dell'assemblea annuale. Il presidente della società cambiava di anno in anno. Al presidente entrante era affidata la conduzione dell'assemblea successiva, tenuta in una città sempre diversa. Gli argomenti all'ordine del giorno riguardavano l'edilizia, tra cui la costruzione delle fondamenta dell'Ospedale cantonale di Zurigo, i lavori di correzione del Reno a Domleschg, la forma più adeguata per una chiesa sotto il profilo acustico o il progetto per la costruzione della Axenstrasse, l'importante via di transito della Svizzera interna.

A partire dal 1860, i temi concernenti l'architettura passarono in secondo piano, poiché durante le assemblee i riflettori erano puntati sulla costruzione della ferrovia. L'interesse di riunirsi e incontrarsi andò tuttavia scemando dopo la fondazione del Politecnico.

¹ Dozenten und Studenten der Ingenieurschule des Zürcher Polytechnikums, 1870 | Professeurs et étudiants de l'école d'ingénieurs du Polytechnicum de Zurich, 1870 | Docenti e studenti della sezione di ingegneria presso il Politecnico di Zurigo (1870)

Ab den 1860er-Jahren traten die Themen der Architekten in den Hintergrund, der Eisenbahnbau beherrschte die Versammlungen. Das Interesse an den Zusammenkünften nahm jedoch ab; nach der Gründung der Polytechnischen Schule in Zürich 1855 hatten die Anlässe an Bedeutung für die Wissensvermittlung verloren. Die sich verändernden Zeitumstände schufen aber gleichzeitig neue Ansprüche an den Verein.

DER SIA WIRD ZU EINER STANDESORGANISATION

Eine lange diskutierte Revision der Statuten änderte 1877 Wesentliches; der Vereinszweck wurde neu formuliert: «das Studium der Baukunst (...) zu fördern, zur Wahrung und Hebung des Einflusses und der Achtung, welche technischen Berufszweigen gebühren, beizutragen und das Organ zu bilden, welches letztere bei Behörden und Privaten zu vertreten hat». Neben der Förderung des Fachwissens standen neu also auch standespolitische Anliegen auf der Agenda.

2 Der Eisenbahnbau gehörte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu den wichtigsten Bauaufgaben | Le développement ferroviaire est à l'origine des principaux mandats de construction dans la seconde moitié du XIX siècle | Nella seconda metà del XIX secolo, la costruzione della rete ferroviaria faceva parte dei principali mandati di costruzione

LA SIA DEVIENT UNE ORGANISATION DE BRANCHE

A l'issue d'une révision longuement débattue, les statuts de 1877 entérinent un changement fondamental: les buts de la Société incluent désormais l'encouragement de la formation académique dans l'art de bâtir, la promotion du rôle, de l'image et de la reconnaissance due aux disciplines techniques, de même que la constitution de l'organe chargé de représenter les professions concernées auprès des autorités et des mandataires privés. A côté de la diffusion du savoir, des objectifs corporatifs viennent ainsi étoffer l'agenda.

Avec la liberté de commerce et d'industrie, des acteurs sans formation particulière commencent en outre à pénétrer le marché, si bien que les qualifications professionnelles des membres deviennent essentielles. Il ne suffit dès lors plus d'avoir des connaissances en matière de construction pour adhérer à la SIA: il faut être ingénieur, architecte ou mécanicien, et voir sa demande d'affiliation approuvée par l'Assemblée des délégués nouvellement créée. De manière significative, l'élaboration des premiers accords de branche est parallèle à la révision des statuts: 1877 marque ainsi la publication de règlements sur les honoraires et les concours en architecture, avec les documents «Honorarordnung für architektonische

co di Zurigo nel 1855, che fece perdere agli incontri la loro importanza iniziale. Nel contempo, i progressi del tempo ponevano nuove sfide alla società.

LA SIA SI TRASFORMA IN ORGANIZZAZIONE DI CATEGORIA

Nel 1877, gli statuti furono lungamente discussi e con la revisione si attuò una completa riformulazione dello scopo societario: «promuovere lo studio delle opere architettoniche (...), in modo da tutelare e rafforzare l'influenza e l'attenzione da parte dei rami professionali tecnici e costituire l'organo che li rappresenti di fronte ad autorità e privati». Oltre alla promozione delle conoscenze tecniche in agenda furono introdotti anche obiettivi di natura politica professionale.

Acquistò via via importanza la qualifica professionale dei membri; con la nuova libertà professionale avevano infatti cominciato a operare anche coloro che non possedevano una formazione specifica. Per diventare membro SIA non era più sufficiente attestare un ventaglio di conoscenze in materia edilizia, da lì in poi lo status di membro venne assegnato esclusivamente a ingegneri, architetti o ingegneri meccanici, la cui adesione doveva essere approvata a priori dalla neo costituita Assemblea dei delegati. Parallelamente alla discussione degli statuti, cominciò l'elaborazione di testi di na-



Bild aus: «Ingénieurs et architectes de Genève», 1987



3 Bild: Cover Publikation



4 Foto: Bildarchiv ETH Zürich

Die berufliche Qualifikation der Mitglieder wurde nun wichtig; mit der neuen Gewerbefreiheit hatten auch ungeschulte Kräfte zu wirken begonnen. Mitglied des SIA sollte nicht mehr jeder sein können, der im Bauen Kenntnisse besass, sondern nur noch Ingenieure, Architekten und Maschinenbauer, deren Aufnahme durch die neu geschaffene Delegiertenversammlung bestätigt werden musste. Bezeichnend ist, dass parallel zur Statutendiskussion die Erarbeitung standespolitischer Schriften begann. 1877 erschienen die Honorarordnung für architektonische Arbeiten und die Grundsätze für das Verfahren bei architektonischen Wettbewerben. Auch das Engagement in der technischen Normung begann in diesen Jahren, und 1883 erschien als erste technische Publikation die Normalisierung der Backsteinformate.

1907 gab die sogenannte «Oltener Tagung» der akademisch gebildeten Ingenieure und Architekten Anlass zu einer standespolitischen Standortbestimmung. Die Beschränkung der Mitgliedschaft auf Ingenieure und Architekten mit akademischem Abschluss war das wichtigste Element der 1911 als Folge der Tagung revidierten Statuten. Durch qualitative Anforderungen an die Mitglieder sollte Gewähr für deren einwandfreie Berufsausübung gegeben werden – eine Art von Selbsthilfe für das schon damals beklagte Fehlen eines Titelschutzes.

REZESION UND AUFSCHWUNG

Die 1930er-Jahre, als die Weltwirtschaftskrise auch die Schweiz erreichte, und vor allem

Arbeiten et Grundsätze für das Verfahren bei architektonischen Wettbewerben». Les travaux de normalisation débutent à la même période, et le premier document technique sur le format des briques – «Normalisierung der Backsteinformate» – paraît en 1883.

En 1907, l'assemblée dite d'Olten est l'occasion pour les ingénieurs et architectes de formation universitaire de définir une politique professionnelle qui aboutira à la principale modification inscrite dans les statuts révisés de 1911, soit la limitation de l'affiliation aux praticiens titulaires d'un diplôme académique. Les qualifications exigées des membres doivent désormais garantir leur parfaite aptitude à exercer leur profession – sorte de réponse autonome de la branche au défaut de protection officielle des titres, déjà déploré à l'époque.

RÉCÉSSION ET REDRESSEMENT

Au cours des années 1930 – lorsque les retombées du crash financier mondial atteignent la Suisse – puis surtout durant le conflit 1939–1945, le taux d'occupation dans les professions techniques est au centre des préoccupations. En s'engageant en faveur de l'aménagement du réseau routier alpin et d'ouvrages de protection des frontières, ou en participant à une action pour la rénovation d'établissements hôteliers, la SIA soutient l'emploi. La raréfaction des matériaux de construction justifie également son intervention: en 1941, elle s'oppose ainsi aux projets de l'industrie du ciment de produire un matériau dilué pour en éviter le rationnement.

3 Frontseite der Festschrift zur Jahresversammlung 1877, an der wichtige Statutenänderungen beschlossen wurden | Frontispice du recueil anniversaire publié pour l'Assemblée annuelle de 1877, marquée par d'importantes modifications des statuts | Prima pagina della pubblicazione celebrativa edita in occasione dell'Assemblea annuale del 1877, in cui furono decise importanti modifiche dello statuto

4 Bau des «Hôtel des Postes» in Lausanne, 1896 | Chantier de l'Hôtel des Postes à Lausanne, 1896 | Costruzione dell'«Hotel des Postes» a Losanna, 1896

tura politico professionale. Nel 1877 furono dati alle stampe il Regolamento per gli onorari dei lavori architettonici e i Principi procedurali per i concorsi d'architettura. Anche l'impegno nell'ambito della normativa tecnica cominciò in quegli anni, e nel 1883 fu pubblicata, quale prima pubblicazione tecnica, la Normazione sul formato dei mattoni.

Nel 1907, in occasione della cosiddetta «Oltener Tagung», gli ingegneri e gli architetti con una formazione accademica ebbero modo di ridefinire alcuni importanti principi politici professionali. Al convegno succedette la revisione degli statuti del 1911, il cui punto cruciale fu la decisione di ammettere nella Società solo ingegneri e architetti con diploma accademico. I requisiti qualitativi nei confronti dei membri avevano lo scopo di garantire un esercizio ineccepibile della professione – una sorta di azione comune per tutelare la già allora deplorata assenza di protezione del titolo.



Foto: Bildarchiv ETH Zürich

5

die Kriegsjahre 1939–1945 waren durch die Sorge um die Beschäftigungslage in den technischen Berufen geprägt. Mit dem Einsatz für den Ausbau von Alpenstrassen und Grenzschutzbauten, oder der Mitarbeit bei einer Aktion der Hotellerie zur Förderung der Instandsetzung von Hotelbauten engagierte sich der SIA für die Arbeitsbeschaffung. Anlass zu Interventionen gab auch die Knappheit der Baumaterialien: Gegen die Pläne der Zementindustrie, anstelle einer Zementrationierung gestreckten Zement zu produzieren, opponierte der SIA 1941. Der Verein forderte, Einsparungen durch eine reduzierte Dosierung und entsprechende Anpassung der Betonkonstruktionen zu erreichen, und drang damit durch.

Nach dem Krieg setzte der wirtschaftliche Aufschwung ein, und die 1950er-Jahre brachten ein wachsendes Bauvolumen. Das erlaubte dem SIA, seine Stellung als zentrale Institution im Bauwesen zu festigen. Die Auskunftstätigkeit des Sekretariats zur Anwendung der Normen, die Gutachtertätigkeit und die Beratung zu Architekturwettbe-

ment. En préconisant des économies grâce à la réduction des dosages et une adaptation correspondante des structures en béton, la Société impose son point de vue.

Après la guerre, l'économie décolle, et la décennie 1950 amorce un boom dans le bâtiment. Cet essor permet à la SIA de consolider son rôle d'association faîtière pour la construction. Les informations qu'elle fournit en matière de normes, les prestations d'expertise et les conseils pour l'organisation de concours d'architecture prennent de l'ampleur, si bien que les effectifs du secrétariat doivent être renforcés. De nouveaux enjeux se présentent aussi: la SIA milite notamment pour l'exploitation de l'énergie nucléaire et la réalisation du réseau des routes nationales. En 1966, la création d'une société d'édition lui permet en outre d'acquérir une participation majoritaire dans les deux organes spécialisés qui répercutent ses informations. Mentionnons enfin qu'en 1971, elle inaugure la Maison SIA – aboutissement d'un projet de siège central initialement envisagé trois quarts de siècle plus tôt, lors d'une réunion

RECESSIONE E RIPRESA

Gli anni Trenta, quando la crisi economica colpì anche la Svizzera, e soprattutto gli anni della guerra, dal 1939 al 1945, furono contraddistinti dalla preoccupazione per la situazione occupazionale nelle professioni tecniche. Impegnandosi per l'estensione delle strade alpine e la costruzione di opere di protezione alla frontiera, nonché collaborando a una campagna lanciata dal settore alberghiero per promuovere la ristrutturazione delle strutture alberghiere, la SIA si adoperò per creare posti di lavoro. Anche la scarsità dei materiali di costruzione fu un motivo per intervenire. Nel 1941, la SIA si oppose ai piani proposti dall'industria del cemento che, invece di razionalizzare i costi, proponeva di produrre cemento allungato. La Società insistette affinché si risparmiasse riducendo il dosaggio e adattando le costruzioni in cemento, e riuscì a imporsi.

Terminata la guerra arrivarono i primi segnali di ripresa economica e dagli anni Cinquanta in poi cominciò un vero e proprio boom edilizio. Ciò permise alla SIA di consolidare la propria posizione quale istituzione centrale nell'edilizia. Aumentarono l'attività informativa svolta dal segretariato per quanto concerne l'applicazione delle norme, i lavori di perizia e la consulenza in materia di concorsi architettonici, tanto che fu necessario ampliare il servizio. Emersero anche nuove tematiche. La SIA si impegnò attivamente per l'utilizzo dell'energia nucleare e la costruzione delle strade nazionali. Nel 1966, la fondazione di una casa editrice consentì di acquisire una partecipazione di maggioranza in entrambi gli organi societari. Non da ultimo, va menzionato che nel 1971, con l'inaugurazione della Casa madre della SIA, fu segnato il traguardo di un progetto iniziato nel lontano 1895 durante un incontro della Società zurighese degli ingegneri e degli architetti.

A metà degli anni Settanta gli ingegneri e gli architetti dovettero far fronte a una regressione della congiuntura. Il crollo del numero di mandati in seguito alla crisi energetica comportò per molti membri e per la Società gravi problemi finanziari. In seguito alla crisi petrolifera, le questioni energetiche

5 Eisenbahnbrücke über die Aare bei Brugg, 1875 | Pont de chemin de fer franchissant l'Aar près de Brugg, 1875 | Ponte ferroviario sull'Aare, nei pressi di Brugg (1875)

6 Lehrgerüst für den Bau der Fürstenlandbrücke in St. Gallen, 1937. Der SIA feiert in diesem Jahr sein 100-jähriges Bestehen | Cintre pour l'édification du pont Fürstenland à St-Gall, 1937 – année du centenaire de la SIA | Centinatura per la costruzione del ponte Fürstenland, San Gallo (1937). La SIA festeggiò in quell'anno il centenario dalla sua fondazione



Foto: Bildarchiv ETH Zürich
6

werben nahmen zu, die Kapazität des Sekretariates musste vergrössert werden. Auch neue Themen tauchten auf: Aktiv setzte sich der SIA für die Nutzung der Kernenergie und den Nationalstrassenbau ein. 1966 konnte mit der Gründung eines Verlags eine Mehrheitsbeteiligung an den beiden Vereinsorganen übernommen werden. Und nicht zuletzt ist zu erwähnen, dass 1971 mit der Einweihung des SIA-Hauses ein Vorhaben zu Ende gebracht wurde, dessen Geschichte 1895 im Zürcher Ingenieur- und Architektenverein begonnen hatte.

Mitte der 1970er-Jahre wurden Ingenieure und Architekten dann mit einem Rückgang der Konjunktur konfrontiert. Der Einbruch der Auftragslage in der Folge der Energiekrise führte für viele Mitglieder und für den Verein zu ernsten finanziellen Problemen. Ebenfalls als Folge der Ölkrise wurden Energiefragen im Bauwesen wichtig. Indem der SIA mit Planungsinstrumenten und Normen rasch darauf reagierte, sicherte er sich im Energiebereich in diesen Jahren eine unbestrittene Führungsrolle.

de la Société zurichoise des ingénieurs et des architectes en 1895.

Au milieu des années 1970, un sérieux revers conjoncturel touche à nouveau l'activité des ingénieurs et des architectes. Le recul des commandes déclenché par la crise pétrolière se traduit par de gros problèmes financiers pour beaucoup de membres et pour la Société, tandis que les questions énergétiques prennent une importance cruciale dans la construction. En y répondant rapidement par des outils conceptuels et des normes ad hoc, la SIA se forge une place de leader incontesté en matière d'énergie dans le bâtiment.

UN CADRE ÉCONOMIQUE LIBÉRALISÉ

Les difficultés des années 1970 font place à un nouvel essor avec la libéralisation de l'économie dans la décennie 1980. Celle-ci renforce toutefois la concurrence incarnée par des entreprises dites générales ou totales, et des voix appellent à une redéfinition des règles régissant la réalisation d'ou-

acquistarono nell'edilizia via via maggiore importanza. La SIA reagì con prontezza, introducendo strumenti di pianificazione e norme, e assunse così in quegli anni un'indiscussa posizione chiave nel settore energetico.

CONTESTO ECONOMICO LIBERALIZZATO

Agli anni Settanta, permeati di difficoltà, seguì la ripresa degli anni Ottanta, accompagnata da una liberalizzazione economica. Gli appaltatori generali e totali si mostraron sempre più competitivi fra loro. L'acutizzarsi della pressione sul mercato obbligò la Società a ripensare le posizioni finora consolidate e affermate. Si fece strada l'esigenza di una riformulazione delle regole su cui verteva la realizzazione delle opere edili. Nella consultazione relativa alla Generazione 1984 dei regolamenti per gli onorari, in seno alla SIA si manifestò la richiesta di una descrizione delle prestazioni di pianificazione che fosse indipendente dalla professione, e i committenti pretesero onorari indipendenti

EIN WIRTSCHAFTLICH LIBERALISIERTES UMFELD

Den schwierigen 1970er-Jahren folgte in den 1980ern ein Aufschwung, begleitet von einer Liberalisierung der Wirtschaft. General- und Totalunternehmer traten vermehrt als Konkurrenten auf. Der verschärfte Druck auf dem Markt zwang den Verein, bisher gefestigte Positionen zu überdenken. Es wurden Stimmen laut, die nach einer Neukonzeption der Regeln für die Realisierung von Bauwerken riefen. In der Vernehmlassung zur 1984er-Generation der Honorarordnungen kam aus SIA-Kreisen die Forderung nach einer berufsunabhängigen Beschreibung der Planerleistungen, und von den Bauherrschaften wurde eine baukostenunabhängige Honorierung verlangt. Nur durch die Zusicherung, die strittigen Punkte in einem Kommentar zu behandeln, konnten die Differenzen entschärft werden. Der Kommentar kam nicht zustande, aber nach zehnjährigem Ringen wurden die Forderungen im Leistungsmodell 95 umgesetzt. Dieses lag im Frühjahr 1995 als Entwurf vor, stieß in der Romandie und im Tessin aber auf Widerstand. Hier überwog die Skepsis, auf das schwierige Umfeld einer liberalisierten Wirtschaft mit einer Liberalisierung der

vrages, ce qui oblige la Société à revoir certaines positions jusqu'alors bien établies. Avec la mise en consultation de l'édition 1984 des règlements sur les honoraires, certains cercles au sein de la SIA réclament en effet une description des prestations d'étude indépendante des spécialisations professionnelles, tandis que les maîtres d'ouvrages exigent des bases d'honoraires détachées des coûts de construction. Seule la promesse de traiter les points controversés dans un futur commentaire permet d'aplanir les différends. Ledit commentaire ne verra finalement pas le jour, mais les revendications soulevées sont traduites dans le Modèle de prestations 95, proposé après dix ans d'après débats. Présenté début 1995, le projet se heurte à moult oppositions en Suisse romande et au Tessin: les régions latines doutent que la libéralisation des règlements sur les honoraires constitue une réponse adéquate à la libéralisation des marchés. A l'issue d'une assemblée agitée, une publication du projet est approuvée à l'essai en 1996. Or dans la pratique, le calcul traditionnel des honoraires est déjà en déclin, et quelques maîtres de l'ouvrage ont commencé à négocier des contrats selon le nouveau modèle.

dai costi di costruzione. Fu possibile appianare le differenze solo con la garanzia che le questioni controverse sarebbero state risolte in un commentario. Il commentario restò lettera morta, ma dopo dieci anni di dibattiti fu possibile concretizzare le pretese grazie al Modello di prestazioni 95. Nella primavera del 1995 il modello, in fase progettuale, aveva incontrato l'opposizione del Ticino e della Svizzera romanda, dove predominava lo scetticismo e si dubitava che si potesse reagire al difficile scenario dell'economia liberalizzata con una liberalizzazione dei regolamenti degli onorari. Dopo una turbolenta assemblea, nel 1996 si finì per approvare a titolo di prova la pubblicazione del progetto. L'abbandono del classico calcolo degli onorari era tuttavia già in corso; alcuni committenti avevano già cominciato a stipulare i contratti sulla base dei progetti.

La lunga discussione vertente su modelli di onorario alternativi e la mancata reazione delle imprese generali e totali portarono, soprattutto tra gli architetti, a una diffidenza nei confronti degli organi direttivi della Società. Il forte impegno della SIA a favore di una garanzia della qualità secondo gli standard ISO contribuì a fomentare il malumore. Coloro che nell'assunzione dei desideri del mercato intravidero una strategia di sopravvivenza si scontrarono con chi difendeva invece un approccio alla professione di tipo tradizionale e temeva una perdita per quanto concerne la cultura della costruzione.

La situazione portò alla revisione dell'articolo 6 degli statuti che sancì il rispetto dei regolamenti da parte dei membri. A partire dal 1989 si sparse voce che la Commissione dei cartelli della Confederazione si stesse occupando dei regolamenti per gli onorari. La SIA entrò ufficialmente nel mirino dei tutori della concorrenza nel 1995, quando la Confederazione pretese, in modo ultimativo, che fosse modificato l'articolo 6. Per dare spazio alla difesa dei regolamenti per gli onorari, ai delegati fu sottoposta ancora lo stesso anno una nuova versione dell'articolo, approvata dalla maggioranza dei delegati nel novembre del 1995. La successiva votazione referendaria confermò la decisione de jure, de facto tuttavia si creò una situa-



Foto: Bildarchiv ETH Zürich



7 Eine grosse Bauaufgabe der 1960er-Jahre war der Bau des Nationalstrassennetzes. Bau Autobahnanschluss Rheintal, Kanton St. Gallen, 1964 | La construction du réseau des routes nationales figure parmi les travaux majeurs des années 1960. Chantier du raccordement autoroutier du Rheintal, canton de St-Gall, 1964 | Negli anni Sessanta, un grande mandato fu la costruzione della rete stradale nazionale. Costruzione del raccordo autostradale Rheintal, Cantone San Gallo (1964)

8 Einweihung des SIA-Hauses am 3. Juli 1971 in Zürich | Inauguration de la Maison SIA, le 3 juillet 1971 à Zurich | Inaugurazione della sede SIA a Zurigo (3 luglio 1971)

Honorarordnungen zu reagieren. Nach einer turbulenten Versammlung wurde 1996 einer probeweisen Publikation des Entwurfs zugestimmt. Die Ablösung der klassischen Honorarberechnung war aber schon im Gange; einige Bauherrschaften hatten bereits begonnen, Verträge auf der Grundlage der Entwürfe abzuschliessen.

Die lange Diskussion um alternative Honorarmodelle und das Stillhalten in der General- und Totalunternehmerfrage liessen vor allem bei Architekten Misstrauen gegenüber der Vereinsleitung entstehen. Das starke Engagement des SIA für die Qualitätssicherung nach ISO-Vorgaben tat das seine dazu, den Unmut zu schüren. Jene, die in der Übernahme der Wünsche des Marktes eine Überlebensstrategie sahen, standen den Verteidigern eines traditionellen Berufsverständnisses gegenüber, die einen Verlust an Baukultur befürchteten.

In dieser Situation kam es zur Revision von Artikel 6 der Statuten, der die Mitglieder zur Einhaltung der Ordnungen verpflichtete. Ab 1989 war zu hören, dass sich die Kartellkommission des Bundes mit den Honorarordnungen beschäftigte; offiziell ins Visier der Wettbewerbshüter geriet der SIA 1995, als der Bund ultimativ forderte, Artikel 6 zu ändern. Um Freiraum für die Verteidigung der Honorarordnungen zu schaffen, wurde eine Neufassung dieses Artikels im gleichen Jahr den Delegierten vorgelegt. Er fand im November 1995 nach zähem Ringen eine zustimmende Mehrheit. Eine in der Folge durchgeföhrte Urabstimmung bestä-

La longue controverse autour de nouvelles formes de rémunération, avec un moratoire de fait sur la question des entreprises générales ou totales, instaure une certaine défiance, notamment portée par les architectes, à l'égard des instances dirigeantes de la Société. Et le ferme engagement de la SIA pour un contrôle de la qualité inspiré des normes ISO achève de diviser les opinions. Les tenants de l'ajustement stratégique aux demandes du marché s'opposent aux défenseurs des valeurs professionnelles établies, qui appréhendent une détérioration de la culture du bâti.

C'est dans ce contexte qu'intervient la révision de l'article 6 des statuts, qui porte sur l'obligation faite aux membres de se soumettre aux règlements. Dès 1989, on savait que la Commission fédérale des cartels se penchait sur les accords de branche en matière d'honoraires, et la SIA entre officiellement dans le collimateur du gendarme de la concurrence en 1995, lorsque l'autorité exige la modification de cet article 6. Afin de conserver une marge de manœuvre pour la défense des honoraires, une nouvelle mouture est présentée la même année. A l'issue de débats serrés, une majorité des délégués l'approuve en novembre 1995, mais la décision suscite l'appel à un vote général. Organisé dans la foulée, celui-ci confirme juridiquement le vote des délégués, mais entérine une situation de pat dans les faits: le oui l'emporte à une très courte avance, tandis que presque toutes les sections romandes et la majorité des architectes dans

zione di stallo: con una maggioranza pari a poco più del 50%, quasi tutte le sezioni della Svizzera romanda e soprattutto la maggior parte degli architetti di tutte le sezioni votarono contro la riformulazione dell'articolo 6.

Nel confronto con la Commissione della concorrenza si era dunque giunti a una tregua. Il pericolo di una spaccatura all'interno della Società si presentava tuttavia più aggressivo che mai: i due terzi degli architetti guardavano agli organi direttivi della Società con diffidenza. Le attività che concernevano l'approccio economico non furono accettate da numerosi membri. Era necessario avviare una discussione sul futuro sviluppo della Società.

NEL NUOVO MILLENNIO CON NUOVI STATUTI

Durante le Giornate SIA che si tennero nell'agosto del 1996 a Zurigo, il motto era incentrato su una nuova concezione delle strutture, e si poteva applicare anche all'Assemblea dei delegati che si tenne in quell'occasione. I delegati approvarono la costituzione di un «Consiglio per il futuro» incaricato di riflettere sulle mansioni e sulla struttura della Società. Il Consiglio consegnò il proprio rapporto in ottobre 1997, con il titolo VISION. Quale elemento principale e conseguenza del conflitto ormai reso palese si propose la costituzione di quattro gruppi professionali, allo scopo di conferire alle singole professioni una maggiore autonomia. Al momento della concretizzazione della proposta si manifestarono idee differenti a pro-

tigte den Beschluss zwar de jure, schuf de facto aber eine Pattsituation: Bei einer Ja-stimmenmehrheit von knapp über 50% lehnten fast alle Sektionen der Romandie und vor allem die Mehrheit der Architekten in allen Sektionen die Neuformulierung von Artikel 6 ab.

In der Auseinandersetzung mit der Wettbewerbskommission war damit eine Ruhepause erreicht. Die Gefahr einer Spaltung des Vereins war aber virulenter als zuvor: Zwei Drittel der Architekten standen der Vereinsleitung mit Misstrauen gegenüber. Die von wirtschaftlichen Gesichtspunkten geprägten Aktivitäten wurden von einem breiten Kreis von Mitgliedern nicht akzeptiert. Eine Diskussion zur künftigen Entwicklung des Vereins musste in Gang gesetzt werden.

MIT NEUEN STATUTEN INS NEUE JAHRTAUSEND

«Strukturen im Aufbruch» hieß das Motto der im August 1996 in Zürich veranstalteten SIA-Tage, und es kann auch für die dort durchgeführte Delegiertenversammlung gelten. Die Delegierten stimmten zu, einen «Zukunftsrat» zu bilden, der Aufgaben und Struktur des Vereins überdenken sollte. Unter dem Titel VISION gab der Rat seinen Bericht im Oktober 1997 ab. Als wichtigstes Element und Folge der sichtbar gewordenen Konflikte wurde die Bildung von vier Berufsgruppen vorgeschlagen, um den einzelnen Berufen eine stärkere Autonomie zu ermöglichen. Unterschiedliche Vorstellungen zur Einbindung dieser Berufsgruppen zeigten sich bei der Konkretisierung des Vorschlags: Während die VISION weitgehend selbstständige Einheiten sah, waren die ab Januar 2000 geltenden Statuten auf eine stärkere Rolle der Vereinsleitung hin ausgelegt. Diese Abhängigkeit wurde in den Berufsgruppen rasch zu einem Thema und liegt heute im Zusammenhang mit einer Organisationsüberprüfung erneut auf dem Tisch.

Ein hervorstechendes Merkmal des letzten Jahrzehnts ist das starke Engagement für die Baukultur. Schon der Auftakt zum «neuen SIA» wurde 2001 durch einen SIA-Kulturtag zum Phänomen Schall begangen, der grosse Beachtung fand. Eine Vielzahl

toutes les sections rejettent la reformulation de l'article 6.

Les démêlés avec la Commission de la concurrence enregistrent donc une trêve, mais le désaveu de deux tiers des architectes fait craindre une scission de la SIA. Les engagements motivés par des considérations économiques étant repoussés par un large cercle de membres, un débat de fond sur l'avenir de la Société s'impose.

NOUVEAUX STATUTS POUR LE NOUVEAU MILLENAIRE

Les Journées SIA organisées en août 1996 à Zurich sont placées sous le titre «Des structures en pleine mutation», et il vaut aussi pour l'Assemblée des délégués réunie dans ce cadre. La redéfinition des tâches et structures de la SIA est confiée à un «groupe de réflexion sur l'avenir», qui rend son rapport intitulé VISION en octobre 1997. Comme principale réponse aux dissensions agitant la Société, celui-ci préconise la création de quatre groupes professionnels offrant une plus grande autonomie aux différentes disciplines. La mise en œuvre du projet suscite toutefois des divergences quant à l'intégration de ces groupes: alors que VISION envisageait des unités largement autonomes, les nouveaux statuts entrés en vigueur en janvier 2000 sont axés sur une direction centrale renforcée. Un rapport de subordination tôt remis en cause au sein des groupes professionnels et qui fait à nouveau débat dans l'actuelle réévaluation de l'organisation.

Une autre évolution marquante de la dernière décennie est l'engagement résolu de la Société en faveur de la culture architecturale et bâtie. Dès les premiers pas de la «nouvelle SIA» en 2001, il se traduit par une journée culturelle consacrée au phénomène du son, qui rencontre un fort intérêt. Au cours des années suivantes, diverses actions s'inscrivent dans la même optique, dont la Quinzaine de l'architecture contemporaine – étendue cette année à l'ensemble du territoire national pour les festivités du 175^e anniversaire de la Société – ainsi que les deux premières éditions de la distinction «Umsicht–Regards–Sguardi» en 2007 et 2011, lancée par la SIA pour primer des solutions

posito del tipo di coinvolgimento di tali gruppi professionali. Mentre VISION concepiva unità per lo più indipendenti, gli statuti vigenti da gennaio 2000 erano tesi a favorire il ruolo chiave degli organi direttivi della Società. Tale dipendenza fu presto oggetto di polemiche all'interno dei gruppi professionali e oggi, in concomitanza con la riorganizzazione in atto, se ne torna a discutere.

Una caratteristica cruciale dell'ultimo decennio è il grande impegno profuso per la cultura della costruzione. Nel 2001 l'apertura verso una «nuova SIA» riscontrò un'ampia eco grazie alla Giornata culturale SIA. Un gran numero di progetti sulla cultura della costruzione caratterizza gli anni successivi, due dei quali sono menzionati in rappresentanza. Nel 2006 la Sezione di Vaud organizzò per la prima volta la Quinzaine de l'architecture contemporaine, un evento che quest'anno abbracerà tutta la Svizzera e costituirà parte integrante degli eventi del giubileo. Nel 2007 e nel 2011 la SIA ha assegnato il riconoscimento «Umsicht–Regards–Sguardi», grazie al quale si sono potuti avvicinare al vasto pubblico alcuni esempi di pianificazione sostenibile, quale linea guida per lo sviluppo futuro. Oltre a un'importante eco mediatica, l'evento ha condotto altresì alla serie «Costruire la Svizzera», prodotta da Schweizer Fernsehen in collaborazione con la SIA.

Meno soddisfacenti sono stati invece la legge sulla promozione della cultura posta in consultazione della Confederazione nel 2005 e il «Messaggio sulla cultura del 2010», in cui non si fa riferimento alcuno all'architettura contemporanea, ma si elencano, quali beneficiari delle (già minime) risorse soltanto la salvaguardia del patrimonio nazionale e dei monumenti storici. Insieme ad altri attori, la SIA ha allora organizzato in risposta la cosiddetta Tavola rotonda sulla cultura architettonica in Svizzera, in occasione della quale sono state formulate le aspettative riposte nella politica culturale della Confederazione. Il fatto che, nel settembre 2011, in seno al Consiglio nazionale sia stato presentato un postulato per una strategia di promozione della cultura della costruzione contemporanea ha sì rappre-

von Projekten zu Baukultur charakterisiert die folgenden Jahre; zwei davon seien stellvertretend erwähnt. 2006 organisierte die Sektion Waadt erstmals die Quinzaine de l'architecture contemporaine, eine Veranstaltung, die in diesem Jahr – auf das ganze Gebiet der Schweiz ausgedehnt – Teil der Jubiläumsveranstaltungen sein wird. 2007 und 2011 verlieh der SIA die Auszeichnung «Umsicht–Regards–Sguardi», mit der Beispiele nachhaltigen Planens einer breiten Öffentlichkeit als Leitbilder künftiger Entwicklung nähergebracht wurden. Neben einem starken Medienecho führte diese Aktivität auch zu der vom Schweizer Fernsehen in Zusammenarbeit mit dem SIA produzierten Serie «Die Schweiz bauen».

Wenig erfreulich waren dagegen das vom Bund 2005 in Vernehmlassung gegebene Kulturförderungsgesetz und die Kulturbotschaft von 2010. Zeitgenössisches Bauen kam darin nicht vor; Denkmalpflege und Heimatschutz allein sollten die Empfänger der ohnehin knappen Mittel sein. Gemeinsam mit weiteren Akteuren organisierte der SIA als Antwort den «Runden Tisch Baukultur», der die Erwartungen an die Kulturpolitik des Bundes formulierte. Dass der Anspruch auf ein Förderkonzept für die zeitgenössische Baukultur im September 2011 als Postulat im Nationalrat eingereicht wurde, war ein Lichtblick; trotzdem wird noch vieles zu leisten sein.

Die Geschichte ist nicht fertig geschrieben, die erwähnte Organisationsüberprüfung wird Weiteres verändern. Einiges steht bei der Normenerarbeitung in Diskussion, und das vom SIA erst seit kurzem intensiv bearbeitete Thema Raumplanung wird an Bedeutung gewinnen. Nicht zuletzt wurde kürzlich ein neuer Präsident gewählt, der Einges in den SIA einbringen wird.

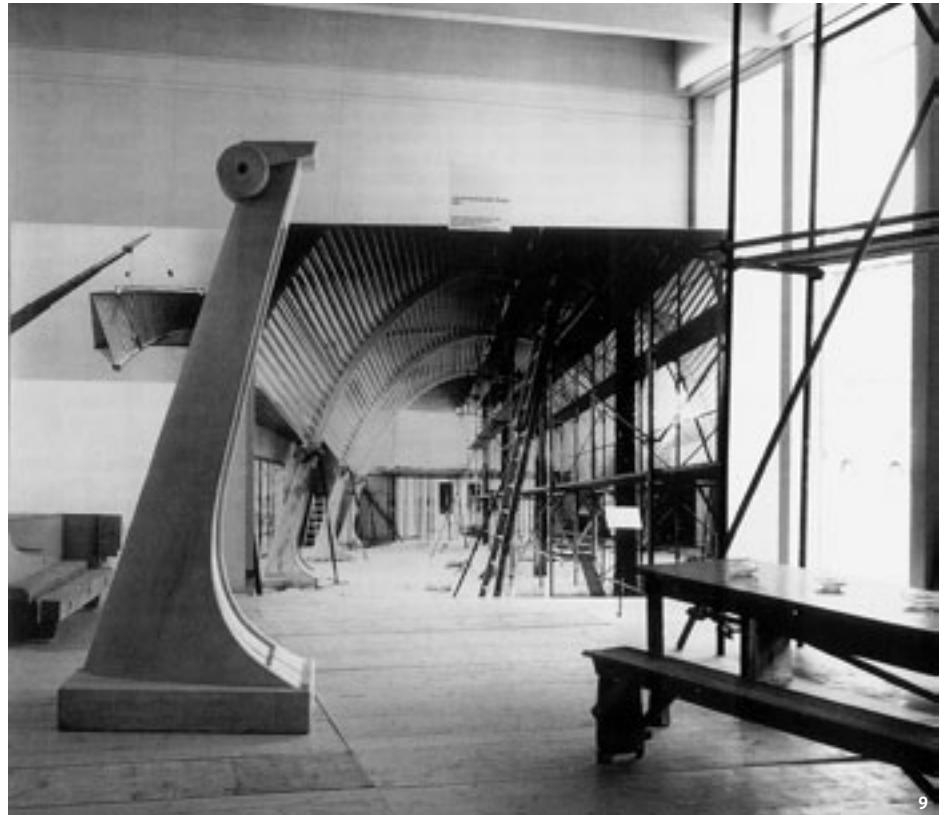


Foto: Heinrich Helfenstein

qui contribuent durablement à la qualité de notre cadre de vie. Outre l'importante couverture médiatique dont a bénéficié la distinction, elle est à l'origine de la série télévisée intitulée «Construire la Suisse», coproduite par la Télévision suisse et la SIA.

La loi sur la culture mise en consultation en 2005, ainsi que le «message culture» émis par la Confédération en 2010 sont en revanche moins réjouissants. Le patrimoine contemporain n'y est pas mentionné; seule la préservation des sites et monuments historiques peut espérer quelques miettes de la modeste enveloppe réservée au développement culturel. Associée à d'autres acteurs, la SIA y a répondu par une «Table ronde Culture du bâti», qui précise les attentes formulées à l'égard de la politique culturelle fédérale. Leur résumé dans un postulat déposé auprès du Conseil national en septembre 2011 ravive quelques espoirs, mais le chemin vers une digne reconnaissance du patrimoine contemporain demeure ardu.

Cela étant, l'histoire continue. Le réexamen en cours de l'organisation débouchera sur d'autres changements, la normalisation est confrontée à de nouveaux enjeux et, parmi les récents thèmes prioritaires de la SIA, l'aménagement territorial est appelé à gagner en importance. Enfin, la Société vient d'élier un nouveau président qui ne manquera pas d'y insuffler son propre élan.

9 «Atelier + Bauplatz», Ausstellung im Kunsthau Aaraus anlässlich des 150-Jahr-Jubiläums des SIA, 1987 | «Atelier + Chantier», exposition au Kunsthau d'Aaraus pour les 150 ans d'existence de la SIA, 1987 | «Atelier + Cantiere», esposizione al Kunsthau Aaraus, in occasione del 150.mo anniversario della SIA (1987)

sentato uno sprazzo di luce, ma è certo che il lavoro da farsi è ancora molto.

Tuttavia, il capitolo finale non è ancora stato scritto: la menzionata verifica organizzativa apporterà infatti altri cambiamenti. Per quanto concerne l'elaborazione delle norme, vi sono diverse cose in discussione e il tema della pianificazione territoriale, di cui da poco la SIA ha cominciato ad occuparsi intensamente, acquisterà maggiore significato. Non da ultimo, recentemente è stato eletto il nuovo presidente SIA, il quale saprà certamente metterci del suo in favore della Società.

DIE MENSCHEN IM SIA

LES GENS QUI FONT LA SIA

LE PERSONE DELLA SIA

Als der SIA im Januar 1837 in Aarau gegründet wurde, waren 57 Interessierte anwesend. Heute, 175 Jahre später, hat der SIA rund 15 000 Mitglieder. In den folgenden Kurzinterviews haben wir die Vielfalt des Vereins ausgelotet und umrahmen damit die Fotoserie des Fotografen Janosch Abel: Wir fragten die Mitglieder mit dem südlichsten, nördlichsten, westlichsten und östlichsten Schweizer Wohnort sowie ein altgedientes und ein Jungmitglied nach ihrer Verbindung zum SIA und ihren Wünschen an den Verband.

Lors de l'acte de fondation de la SIA en janvier 1837, 57 intéressés sont présents; 175 années après, 15 000 membres sont rassemblés en son sein. Dans les interviews qui suivent, nous avons sondé les confins de la Société pour encadrer les images réalisées par le photographe Janosch Abel: les quatre membres domiciliés aux extrémités géographiques des points cardinaux, ainsi qu'un membre d'honneur et un jeune affilié incarnant l'éventail des générations, nous parlent de leur relation à la SIA et de leurs attentes envers la Société.

Quando, nel lontano gennaio del 1837, la SIA fu fondata ad Aarau, erano 57 i presenti. Oggi la SIA conta un totale di 15 000 membri. Nelle brevi interviste che seguono, accompagnate dagli scatti fotografici di Janosch Abel, abbiamo «messo a piombo» i confini della Società, chiedendo ai membri che vivono e lavorano negli angoli più a sud, nord, est e ovest della Svizzera, nonché a un membro della giovane generazione e a un membro d'onore, di descriverci la relazione intessuta con la SIA e di tracciare i desideri nutriti nella Società.



Fabio Bianchi

BIOGRAFIE Fabio Bianchi wurde 1966 in Mendrisio geboren. 1990 erwarb er sein Diplom als Bauingenieur an der ETH Zürich. 1994 eröffnete er ein Bau- und Verkehrsingenieurbüro mit Sitz in Balerna. Von 1997 bis 2001 arbeitete er als Gemeindetechniker für die Gemeinden Monte und Casima. Zudem war er an der Verwirklichung von Bauprojekten, wie der AlpTransit Gotthard und dem Bau der Post in Locarno beteiligt. Bei AlpTransit Gotthard war Bianchi Mitglied der Tessiner Arbeitsgruppe für die Verwaltung des Ausbruchsmaterials und Stellvertreter des koordinierenden Ingenieurs S. Ceresa. Zudem hat er den Verlauf des Strassen- und Bahnabschnitts des Südportals von Pollegio bis zum Portal Mondai sowie die Entsorgung des Aushubmaterials der «Buzz» von Biasca geplant.

BIOGRAPHIE Né 1966 à Mendrisio, Fabio Bianchi a obtenu son diplôme d'ingénieur civil à l'EPFZ en 1990. En 1994, il ouvre un bureau d'étude dans ces disciplines à Balerna. De 1997 à 2001, il œuvre comme conseiller technique pour les communes de Monte et Casima. En parallèle, il s'est impliqué dans des réalisations majeures, telles

qu'AlpTransit Gotthard et la construction de la poste de Locarno. Pour AlpTransit, Bianchi a fait partie du Groupe tessinois pour la gestion des matériaux d'excavation et assuré la suppléance de l'ingénieur de coordination S. Ceresa. Il a en outre conçu les tracés routier et ferroviaire du portail sud de Pollegio à celui de Mondai, et planifié le déblai des matériaux de la «Buzz» de Biasca.

BIOGRAFIA Fabio Bianchi è nato a Mendrisio nel 1966, nel 1990 si è diplomato ingegnere civile presso la Scuola politecnica federale di Zurigo. Dal 1994 titolare di un ufficio di ingegneria civile e del traffico con sede a Balerna. È stato tecnico comunale dei comuni di Monte e Casima dal 1997 al 2001. Ha partecipato alla realizzazione di importanti opere quali AlpTransit San Gottardo e la posta di Locarno. Per AlpTransit San Gottardo è stato membro nel «Gruppo di lavoro cantonale ticinese per la gestione del materiale di risulta» e sostituto del coordinatore, Ing. S. Ceresa; ha inoltre progettato i nuovi tracciati ferroviari e stradali al Portale sud a Pollegio ed in località al Mondai, così come la sistemazione dei detriti di scavo alla Buzz di Biasca.

«Distanz spielt keine Rolle»

«Les distances ne jouent plus de rôle»

«La distanza non conta»

STEFANO MILAN, Redaktion archi | rédaction archi | redazione archi

☰ Herr Bianchi, was bedeutet der SIA für Sie?

Für mich ist es eine Ehre, da der SIA als Teil einer grossen, historisch relevanten Berufsgruppe wie die der Ingenieure eine äusserst wichtige Institution darstellt, nicht zuletzt wegen der hochwertigen Qualität des Vereins und der Mitgliedskollegen.

Sie sind das südlichste Einzelmitglied des SIA in der Schweiz. Welche Perspektive nimmt man aus dieser «Randlage» ein?
Der Hauptsitz des SIA ist nicht weit entfernt; heute spielt die Distanz keine grosse Rolle mehr. Die Vorschläge des Hauptsitzes erreichen uns sehr schnell, sodass die Distanz kaum wahrgenommen wird. Ich arbeite auch viel mit der Deutschschweiz zusammen und bin es gewohnt, häufigen Kontakt und Austausch mit meinen schweizerdeutschen Kollegen zu pflegen. Ich fahre manchmal auch persönlich in die Deutschschweiz, daher macht es mir nichts aus, einmal mehr zu reisen, um an einem Fortbildungskurs teilzunehmen. Unser Bezugspunkt bleibt die Deutschschweiz, dementsprechend spüren wir auch keine Distanz zum Hauptsitz des SIA.

Was bietet der SIA für Sie an, und welche Veränderungen haben in letzter Zeit Ihr berufliches Umfeld gekennzeichnet?

Kürzlich stiess ich beim Ordnen meines Archivs auf Zeichnungen aus dem Jahre 1990. Bei genauerem Betrachten habe ich mich ge-

☰ M. Bianchi, qu'est-ce que la Société représente pour vous?

C'est pour moi un honneur, dans le sens où la SIA incarne une institution de premier plan, notamment comme actrice incontournable de l'histoire propre à la confrérie des ingénieurs, et en raison des compétences élevées réunies en son sein.

Vous êtes le membre individuel installé au point le plus méridional du pays. Quelle perspective implique cette position excentrée?

Le siège central n'est pas si loin, et les distances ne jouent plus un très grand rôle aujourd'hui. Les propositions de la Société centrale nous parviennent très vite, si bien que l'éloignement n'est guère perçu. Je collabore du reste beaucoup avec la Suisse alémanique et cultive de fréquents contacts avec mes collègues suisses allemands. Il m'arrive aussi de me rendre personnellement sur place et je ne vois pas d'inconvénient à faire un voyage de plus pour participer à un programme de formation. La Suisse alémanique restant notre point de référence, nous ne sentons pas de distance avec le siège central.

Qu'apporte la SIA à votre groupe d'affiliation et quels sont les changements qui ont marqué votre domaine professionnel au cours des dernières années?

En triant mes archives, je suis récemment tombé sur des dessins datant de 1990. En y

☰ Signor Bianchi, che cosa significa la SIA per lei?

La SIA per me è un'entità estremamente importante, fa parte di una grande categoria professionale storicamente rilevante come quella degli ingegneri, è motivo di grande orgoglio e di grande soddisfazione, vista l'alta qualità dell'associazione e dei colleghi che la compongono.

Lei è il socio individuale con sede più a sud della Svizzera. Come è la situazione vivendo «ai margini»?

La centrale SIA non è lontana, nel contesto attuale le distanze contano molto poco. Tutto quanto viene proposto dalla sede centrale arriva rapidamente anche da noi, la distanza non viene percepita. Lavoro molto anche con la Svizzera tedesca, ho contatti frequenti con i colleghi svizzero-tedeschi, perciò sono abituato a scambi continui e frequenti. Talvolta mi reco personalmente nella Svizzera tedesca e programmare una trasferta in più per partecipare ad un corso di aggiornamento è davvero semplice. Il nostro punto di riferimento resta la Svizzera tedesca, quindi dalla sede centrale della SIA non ci sentiamo lontani.

Quali sono le cose più importanti che la SIA offre per la sua categoria e da quali cambiamenti del contesto professionale è stato caratterizzato questo periodo?

Nei giorni scorsi, facendo un po' di ordine in archivio ho trovato dei disegni elaborati nel 1990. Osservandoli mi sono chiesto come

fragt, wie es nur möglich war, unter den damaligen Bedingungen zu arbeiten. Es schien mir, als wären diese Pläne aus einer anderen Zeit, wobei ja nur zwanzig Jahre vergangen sind. Die Revolution der Informatik hat in den letzten Jahren einiges an radikalen Veränderungen der Arbeitsweise mitgebracht. In Wirklichkeit ist es nicht immer möglich, die technologischen Mittel ideal einzusetzen. Es kann vorkommen, dass bei einer grossen Menge an Anfragen auch die Hilfe des Computers nicht mehr ausreicht, da schlichtweg die menschlichen Ressourcen fehlen. So kommt es dazu, dass man zu viel arbeitet, weit über jegliche Vernunft hinaus. Der SIA kommt uns mit zahlreichen Fortbildungskursen und einer Reihe technischer Dokumente sowie der Überarbeitung der Normen entgegen; so kann man in vielen Bereichen auf dem neusten Stand bleiben. Wenn man Interesse hat, kann man immer à jour sein und hat ausserdem die Möglichkeit, an spannenden Arbeitsgruppen teilzunehmen.

Möchten Sie dem SIA einen Wunsch oder eine Anfrage unterbreiten?

Als Grenzgebiet erleben wir eine grosse Durchlässigkeit in Richtung Norden, jedoch nicht umgekehrt. Die Arbeitsbedingungen in Italien sind für uns erschwert; der SIA sollte sich dafür einsetzen, analoge Voraussetzungen zu schaffen. Ausserdem sollte der SIA auch den Kampf um die tiefsten Honorare vermeiden: Die Konkurrenz bezüglich der Honorare ist sehr stark; ein bedenklicher Zustand. In den nächsten Jahren werden einige grössere Bauprojekte abgeschlossen und die Arbeit wird tendenziell zurückgehen. Unter diesen Bedingungen wird die Situation äusserst kritisch, blockt man die fortschreitende Honorarerosion nicht rechtzeitig ab. Dabei könnten die wichtigsten Auftraggeber als Beispiel fungieren, indem sie nicht nur auf tiefe Preise, sondern auch auf Qualitätskriterien der Offerte setzen. Natürlich sollte man auch innerhalb der Berufskategorie Sensibilisierung betreiben.

regardant de plus près, j'en suis venu à me demander comment on arrivait à travailler dans les conditions d'alors. J'avais l'impression de tenir des plans d'une autre époque, alors que seulement vingt ans se sont écoulés. La révolution des moyens informatiques a opéré une transformation radicale des méthodes de travail. En réalité, il n'est pas toujours possible d'exploiter les moyens technologiques de façon optimale. Il arrive en effet que face au volume de la demande même l'assistance de l'ordinateur ne suffise plus, car les ressources humaines font tout simplement défaut. On en arrive ainsi à travailler bien au-delà du raisonnable. La SIA nous soutient par de multiples offres de formation continue, une large collection de documents techniques et la mise à jour des normes; on peut ainsi rester en pointe dans de nombreux domaines. Si l'on s'y intéresse, on demeure en permanence à jour et l'on a en outre l'occasion de participer à des groupes de travail très stimulants.

Souhaitez-vous soumettre un vœu ou une requête à la SIA?

Comme région frontalière, nous faisons face à une grande perméabilité vers le nord, mais pas en sens inverse. Les formalités de travail en Italie sont plus difficiles pour nous, et la SIA devrait s'efforcer d'obtenir des conditions analogues. Elle devrait en outre contrer la lutte pour les honoraires les plus bas, car on assiste à une très forte sous-enchère qui ne laisse pas sans inquiétude. Au cours des prochaines années, un certain nombre de grands travaux s'achèveront, et le travail tendra à diminuer. Or dans ce contexte, la situation deviendra très critique si l'on ne stoppe pas à temps l'érosion persistante des honoraires. Les maîtres de l'ouvrage majeurs pourraient donner l'exemple en ne misant pas seulement sur des prix bas, mais aussi les qualités qui distinguent les offres. L'enjeu doit évidemment aussi faire l'objet d'une sensibilisation au sein même de la profession.

potevamo lavorare a quel tempo in quelle condizioni. Sembrano disegni di un'epoca storica differente, e sono passati solo vent'anni. La rivoluzione informatica degli ultimi anni ha dettato dei cambiamenti molto radicali nel modo di lavorare. In realtà non sempre si possono gestire al meglio i mezzi che la tecnologia ci offre, a volte ci vediamo superati dalla mole di richieste che ci vengono indirizzate, anche l'ausilio dei computer non ci è più d'aiuto, sono le capacità umane a venire meno. Si finisce con il lavorare troppo, oltre i limiti della ragionevolezza. La SIA da parte sua ci viene incontro offrendo molti corsi di aggiornamento e una serie di documenti tecnici oltre all'aggiornamento delle norme, che ci permette di rimanere al passo in una vasta gamma di campi di ricerca. Basta essere interessati per essere sempre molto ben aggiornati e ci si può anche candidare per partecipare ad interessanti gruppi di lavoro.

Ha una richiesta o un desiderio da rivolgere alla SIA?

La situazione che si vive a cavallo della frontiera è quella di grande permeabilità da sud verso nord, ma non viceversa. Vi sono palesi difficoltà ad operare in Italia, la SIA si dovrebbe preoccupare di questo ed agire in modo tale da garantire analoghe condizioni di lavoro. La SIA dovrebbe anche evitare la corsa all'onorario più basso: la concorrenza sugli onorari è molto forte, questo è un dato molto preoccupante. Nei prossimi anni alcuni grossi cantieri saranno portati a termine ed il lavoro tenderà a diminuire. La situazione a quel punto sarà molto critica se non verrà posto un freno all'erosione degli onorari. Una strada potrebbe essere quella adottata da alcuni importanti committenti che non perseguono solo l'obiettivo del minor prezzo, ma anche criteri di qualità della offerta. Naturalmente si tratta anche di una strategia di sensibilizzazione all'interno alla categoria.

Die Berufe des SIA in 10 Porträts

Les métiers SIA en 10 portraits

Le professioni SIA in 10 ritratti

Janosch Abel, Student der Fotografie an der Zürcher Hochschule der Künste, wurde anlässlich des 175-Jahr-Jubiläums des SIA eingeladen, mit seinem persönlichen Blick auf die Berufe des SIA sowie auf die dahinter stehenden Menschen, den SIA von heute festzuhalten.

Pour le 175^e jubilé, Janosch Abel, étudiant en photographie à la Haute école des arts de Zurich, a été invité à dresser le portrait de la Société actuelle en appliquant son regard personnel aux métiers représentés par la SIA et aux femmes et hommes qui les incarnent.

Janosch Abel, studente di fotografia presso la Scuola d'arte di Zurigo, è stato invitato, in occasione del 175.mo anniversario della SIA, a gettare uno sguardo sulle professioni SIA e a fissare sulla pellicola i profili di tutti coloro che si celano dietro l'odierna Società.



1
Foto: Janosch Abel

1 Daniel Sigron, Geomatikingenieur, Chur GR



Foto: Janosch Abel

2 Sara Montani, Geotechnikerin, Salgesch VS



3

Foto: Janosch Abel

3 Philipp Klikar, Architekt, Zürich



4 Astrid Dettling-Péléraux, architecte, Lausanne VD



5 Robert Porsius, Maschineningenieur, Steffisburg BE





7
Foto: Janosch Abel

7 Johannes Natterer, ingénieur civil, Etoy VD



8
Foto: Janosch Abel

8 Brigitte Nyffenegger, Landschaftsarchitektin, Zürich



9

Foto: Janosch Abel

9 Thierry Darbellay, ingénieur forestier, St-Léonard VS



10

Foto: Janosch Abel

10 Michel F. Schurter, Chemiker, Wetzikon ZH

«Die Vermittlerrolle einnehmen»

«Assurer l'interface»

«Assumere il ruolo di mediatrice»

TINA CIESLIK, Redaktion TEC21 | rédaction TEC21 | redazione TEC21

☰ Herr Graf, was umfasst Ihr Aufgabenbereich als Geologe?

Ich befasse mich mit dem ganzen Querschnitt dessen, mit dem sich ein Geologe auseinandersetzen kann. Das reicht von kleineren Baugrunduntersuchungen und der geologischen Begleitung von Erdwärmesonden über Tunnelprojekte und Grundwasserabklärungen bis hin zu grossräumlichen Planungsaufgaben. Daneben habe ich das Glück, mich auf Forschungsebene meinem Steckenpferd, der Eiszeitgeologie, widmen zu können.

Was erwarteten Sie von Ihrem Beitritt zum SIA?

Vernetzung! Das ist das A und O in der Wirtschaft, und weil wir täglich mit Ingenieuren und Architekten zu tun haben, ist es für uns Geologen sehr wichtig, als Ansprechpartner wahrgenommen zu werden. Ein weiterer Punkt war, den Stellenwert der Planerberufe allgemein und den der Geologen im Speziellen zu fördern. Bei einem Bauprojekt können die Leistungen der Fachplaner eine starke Hebelwirkung auf die Gesamtkosten ausüben – das ist vielen Bauherrschaften und auch der Politik oft nicht bewusst. Entsprechend sind die Honorare, die wiederum die Wertschätzung der Leistung in der Bevölkerung widerspiegeln, durchaus verbesserungsfähig.

Haben sich Ihre Erwartungen an den SIA erfüllt?

Das Vernetzen hat gut funktioniert. Was den Stellenwert in der Planerlandschaft angeht: Wir Geologen haben natürlich eine besondere Position im SIA, wir sind eine kleine Minderheit. Wir sind in der Berufsgruppe Bo-

☰ Monsieur Graf, quels sont vos domaines d'intervention comme géologue?

Je m'occupe de l'éventail complet des travaux qui relèvent de la compétence du géologue. De l'examen de modestes parcelles à bâtir ou de la supervision géologique de sondes géothermiques, en passant par des projets de tunnels et le relevé de nappes phréatiques, jusqu'aux études à grande échelle. En parallèle, j'ai la chance de pouvoir m'adonner à mon dada: la recherche en géologie glaciaire.

Qu'attendiez-vous de votre affiliation à la SIA?

Du réseautage! C'est la clé des affaires et comme nous côtoyons quotidiennement des ingénieurs et des architectes, il est indispensable qu'on nous écoute en tant que géologues. Un autre objectif concerne la promotion des services fournis par la branche des études en général et par les géologues en particulier. Dans l'élaboration d'un projet, les prestations des concepteurs spécialisés ont une portée majeure sur l'enveloppe des coûts – ce dont beaucoup de maîtres de l'ouvrage ou d'élus n'ont pas conscience. De même que les honoraires – censés refléter la valeur de la prestation fournie à la collectivité – appellent clairement une réévaluation.

Vos attentes envers la SIA se sont-elles concrétisées?

Le réseautage fonctionne bien. Quant à notre position dans la branche des études, il est clair que nous représentons une minorité au sein de la SIA. Nous sommes rattachés au groupe professionnel Sol/Air/Eau (SAE), et l'Association suisse des géologues CH-

☰ Signor Graf cosa comprende il suo campo d'attività?

Mi occupo di tutto ciò che riguarda la geologia: dalla presa in esame dei piccoli terreni edificabili all'accompagnamento geologico di sonde geotermiche, dai progetti concernenti le gallerie ai controlli dell'acqua del sottosuolo, fino a includere ampi compiti di progettazione. Ho inoltre la fortuna di potermi dedicare, nella ricerca, a quella che è sempre stata la mia grande passione, ovvero la geologia dell'era glaciale.

Quali sono le sue aspettative in veste di membro SIA?

Avere una rete di contatti; questo infatti è l'elemento base dell'economia e, dato che abbiamo giornalmente a che fare con ingegneri e architetti, per noi geologi è estremamente importante essere presi in considerazione quali interlocutori. Un altro punto cruciale è quello di promuovere l'importanza delle professioni concernenti la progettazione in generale e quella dei geologi in particolare. In un progetto definitivo, le prestazioni dei progettisti tecnici possono influire di molto sui costi complessivi – un aspetto questo che i committenti e i politici spesso ignorano. Gli onorari, che rispecchiano il valore della prestazione, potrebbero dunque essere ottimizzati.

Le aspettative che nutre nei confronti della SIA sono soddisfatte?

La SIA offre certamente la possibilità di intendersi contatti. Per quanto riguarda l'importanza nel paesaggio della progettazione, devo dire che noi geologi deteniamo una posizione particolare, dato che rappresentiamo una minoranza. Facciamo parte del gruppo pro-



Hans Rudolf Graf

BIOGRAFIE Hans Rudolf Graf ist das am nördlichsten wohnende Schweizer Mitglied des SIA. Er wurde 1962 in Schaffhausen geboren. Sein Geografielehrer an der dortigen Kantonsschule brachte ihn zum Geologiestudium an der Universität Zürich, das er 1988 abschloss. Nach seiner Dissertation an der ETH Zürich trat er 1993 in das Badener Geologiebüro Matousek, Baumann & Niggli AG ein, wo er seit 1999 Mitglied der Geschäftsleitung ist. Am 1. Januar 2012 fusionierte die MBN AG mit der Zürcher Dr. von Moos AG.

BIOGRAPHIE Hans Rudolf Graf est le membre suisse de la SIA qui est domicilié le plus au nord. Né en 1962 à Schaffhouse, c'est inspiré par son professeur de géographie au gymnase qu'il s'inscrit en géologie à l'Université de Zurich, d'où il sort diplômé en 1988. Après sa thèse à l'EPFZ, il

rejoint en 1993 le bureau de géologues Matousek, Baumann & Niggli AG à Baden, où il est membre de la direction depuis 1999. Au 1^{er} janvier 2012, MBN AG a fusionné avec Dr. von Moos AG à Zürich.

BIOGRAFIA Hans Rudolf Graf è il membro SIA che abita più a nord della Svizzera. Nato nel 1962 a Sciaffusa, Hans Rudolf Graf sceglie di studiare geologia, su consiglio dell'insegnante di geografia della scuola cantonale cittadina. Studia all'Università di Zurigo e si laurea nel 1988. Dopo aver scritto una tesi presso il Politecnico federale di Zurigo, nel 1993 entra a far parte dello studio di geologia «Matousek, Baumann & Niggli AG» di Baden, dove dal 1999 è membro della direzione. Dal 1^o gennaio 2012 la MBN si è unita allo studio zurighese «Dr. von Moos AG».

den Wasser Luft (BWL) angesiedelt, der Schweizer Geologenverband CHGEOL ist als Fachverein Mitglied. Hier konnten wir uns bisher recht gut einbringen. Das Problem ist eher, über den BWL hinaus in Kontakt zu den klassischen Bauberufen, zu Ingenieuren und Architekten zu treten. Der SIA spielt aber für den Berufsverband auch als Vermittler zu den Entscheidungsträgern in der Politik eine wichtige Rolle. Als kleiner Verband hätten wir dort sonst kaum eine Chance, gehört zu werden.

Sie sind das nördlichste Einzelmitglied des Verbands. Spüren Sie diese Position am (geografischen) Rand?

Schaffhausen ist immer ein wenig Randregion. Wir müssen ohnehin ständig kämpfen, dass man uns nicht vergisst. Wenn es allerdings im SIA um Unterstützung bei unseren Projekten geht, dann fühlen wir uns absolut nicht benachteiligt.

Haben Sie noch einen Wunsch an den SIA?

Ich würde mir wünschen, dass der SIA weiterhin die Vermittlerrolle zwischen den Berufsständen und den Entscheidungsträgern einnimmt, zwischen den grossen Auftraggebern und der Politik. Und dabei jeweils mit den dem Thema angemessenen Mitteln agiert: Stellt sich heraus, dass der SIA eine Meinung vertreten soll, sollte er sich dazu äussern; ist in einem anderen Fall z.B. die usic besser geeignet, sollte der SIA sie unterstützen.

GEOL est une société spécialisée de la SIA. Nous nous sommes très bien intégrés dans ce cadre. La difficulté réside plutôt dans le rapprochement avec les métiers classiques de la construction au-delà du SAE, soit l'établissement de contacts avec les ingénieurs et les architectes. Cela étant, la SIA joue un rôle essentiel pour nos disciplines en nous représentant auprès des décideurs et du pouvoir politique. Sans cela, notre petite association n'aurait guère de chances d'être entendue.

Vous êtes le membre individuel de la SIA domicilié le plus nord de la Suisse. Ressentez-vous cette position (géographique) à la marge?

Schaffhouse a toujours été une région un peu excentrée, et nous sommes habitués à lutter pour qu'on ne nous oublie pas. En ce qui concerne le soutien de la SIA à nos projets, nous ne nous sentons en revanche nullement marginalisés.

Avez-vous encore un vœu à formuler envers la SIA?

Je souhaite que la SIA conserve son rôle d'interface entre les branches professionnelles et les décideurs, entre les grands maîtres d'ouvrages et les milieux politiques. Et qu'elle agisse toujours à la mesure de l'enjeu: s'il s'avère qu'elle doit défendre une position, qu'elle s'exprime; si l'usic est par exemple mieux placée, que la SIA lui apporte son soutien.

fessionale Suolo/Acqua/Aria (SAA), l'Associazione svizzera dei geologi CHGEOL è affiliata alla SIA come associazione di specialisti. Finora abbiamo raccolto buoni frutti, ma il problema è più che altro di riuscire a mettersi in contatto con le classiche professioni che concernono la progettazione, ovvero con gli ingegneri e gli architetti, anche al di fuori del gruppo professionale SAA. La SIA svolge però un ruolo importante per l'associazione professionale anche in qualità di mediatrice con i detentori del potere decisionale nella sfera politica. Dato che siamo una piccola associazione, non avremmo altrimenti alcuna chance di essere ascoltati.

In seno alla SIA non vi è alcun membro individuale che si trovi tanto a nord quanto lei. Questa ubicazione la mette forse al margine (geograficamente parlando)?

È vero che Sciaffusa è spesso considerata una regione un po' a sé. Dobbiamo essere battaglieri per non rischiare di venire dimenticati. Tuttavia, quando chiediamo supporto, la SIA ci sostiene.

Ha ancora una particolare richiesta da rivolgere alla SIA?

Mi auguro che la SIA continui a svolgere il suo ruolo di mediatrice tra le categorie professionali e le istanze decisionali, ovvero tra i grandi committenti e la politica. E che per farlo intervenga con gli strumenti richiesti dalle circostanze. Insomma, se la SIA viene chiamata a difendere una certa causa, allora è bene che si esprima al riguardo, se invece è l'usic a rivelarsi più adatta, allora la SIA dovrebbe sostenerla.

«Überschaubar bleiben!»

«Rester compréhensible!»

«Restare trasparenti!»

TINA CIESLIK, Redaktion TEC21 | rédaction TEC21 | redazione TEC21

☰ Herr Strasser, seit wann sind Sie Mitglied des SIA?

Ich bin 1951 Mitglied geworden, als ich zusammen mit meinem Partner Hansruedi Lienhard mein eigenes Büro Lienhard & Strasser in Bern gründete. 1969 wurde ich ins Central-Comité des SIA gewählt. Von 1976 bis 1985 war ich als Präsident der Tarifstrukturkommission Mitglied der Zentralen Ordnungskommission ZOK, die unter anderem für die Honorarordnungen zuständig war. In dieser Funktion führte ich auch die komplizierten Verhandlungen mit der Koordinationskonferenz der Bau- und Liegenschaftsorgane der öffentlichen Bauherren KBOB, wofür ich dann schliesslich 1980 die Ehrenmitgliedschaft des SIA erhielt.

Warum sind Sie damals als junger Architekt dem SIA beigetreten?

Das war ganz selbstverständlich, das haben alle Architekten gemacht. Das hatte auch mit der Legitimation des eigenen Büros zu tun. Damals musste man noch einen akademischen Abschluss vorweisen können, um aufgenommen zu werden – oder von einem «Götti» im SIA für die Mitgliedschaft vorgeschlagen werden. Daneben gab es noch die Qualifikation über die selbstständige Tätigkeit.

Was haben Sie aus dieser Zeit in Erinnerung?

Damals gab es in Bern noch eine Dépendance des Central-Comités. Gerade in meiner Tätigkeit bei der ZOK hatten wir dort verschiedentlich Sitzungen, die Bauorgane des Bundes waren ja dort angesiedelt. Auch was die Tarife betraf, war es einfacher: Es gab die Tarifkategorien und die Honorarord-

☰ Monsieur Strasser, depuis quand êtes-vous membre de la SIA?

J'ai adhéré en 1951, lorsque j'ai fondé le bureau Lienhard & Strasser à Berne, avec Hansruedi Lienhard. En 1969, j'ai été élu au Comité central de la SIA. De 1976 à 1985, comme président de la Commission des tarifs, j'ai siégé à la Commission centrale des règlements (ZOK), qui était notamment responsable des prescriptions concernant les honoraires. Dans cette fonction, j'ai en particulier mené de complexes négociations avec la Conférence de coordination des organes fédéraux de la construction, l'actuelle KBOB, pour lesquelles j'ai finalement été nommé membre d'honneur de la SIA en 1980.

Qu'est-ce qui a motivé le jeune architecte que vous étiez à adhérer à la SIA?

L'affiliation allait de soi pour tous les architectes. C'était aussi une question de légitimation du bureau. A l'époque, il fallait encore présenter un diplôme académique pour être admis – ou être recommandé comme membre par un «parrain» au sein de la SIA. Et l'on devait aussi prouver sa capacité à exercer comme indépendant.

Quels souvenirs conservez-vous de cette époque?

Le Comité central avait encore une antenne à Berne, où j'ai justement participé à diverses séances de la ZOK ainsi convoquées à proximité des services fédéraux de la construction. Dans le domaine des tarifs aussi, les choses étaient plus simples: il y avait les catégories tarifaires et les règlements sur les honoraires avec des taux horaires – tandis que chaque contrat doit aujourd'hui être négocié séparément. Et

☰ Signor Strasser, da quanto tempo ormai è membro SIA?

Ho aderito alla Società nel 1951, quando ho fondato a Berna il mio studio «Lienhard & Strasser», in consocietà con Hansruedi Lienhard. Nel 1969 sono stato eletto membro del Comitato della SIA. Dal 1976 al 1985 ho aderito alla Commissione centrale dei regolamenti ZOK, in veste di presidente della Commissione per la struttura tariffaria che, tra l'altro, si occupava dei regolamenti d'onorio. In tale funzione ho inoltre condotto le complicate trattative con la Conferenza di coordinamento degli organi della costruzione e degli immobili dei committenti pubblici KBOB, in seguito alle quali sono stato designato nel 1980 membro onorario della Società.

Come mai, da giovane architetto, decise di entrare a fare parte della SIA?

Era una cosa del tutto ovvia: tutti gli architetti aderivano alla SIA, anche per dare al proprio studio uno statuto legittimo. Allora, per affiliarsi, bisognava essere in possesso di un titolo accademico o essere raccomandati da qualche persona fidata all'interno della SIA. Inoltre, esisteva la qualificazione attraverso l'attività indipendente.

Che cosa ricorda di quegli anni?

Allora, a Berna, vi era ancora una dépendance del Comitato centrale, in cui si tenevano diverse sedute, proprio nell'ambito della mia attività in seno alla ZOK, i servizi di costruzione della Confederazione, infatti, erano ubicati lì. Anche per quel che concerne le tariffe era tutto più semplice: si applicava un sistema di categorie di tariffa e regolamenti per gli onorari con tariffe orarie – oggi invece ogni mandato deve essere discusso singolarmente.



Ulyss Strasser

BIOGRAFIE Ulyss Strasser ist Ehrenmitglied des SIA. 1923 in Deutschland geboren, kam der Enkel des niederländischen Architekten Hendrik Petrus Berlage 1939 mit seiner Familie nach Bern. Nach seinem Architekturstudium an der ETH Zürich von 1943 bis 1948 und drei Jahren Assistenz bei Prof. Dr. Hans Hofmann gründete Ulyss Strasser gemeinsam mit seinem Partner Hansruedi Lienhard in Bern das Architekturbüro Lienhard & Strasser. Von 1971 bis 1979 war Ulyss Strasser Präsident der Zentralen Ordnungskommission, von 1976 bis 1985 zudem Präsident der Kommission für Tarifstruktur und von 1969 bis 1980 Mitglied des Central-Comité.

BIOGRAPHIE Ulyss Strasser est membre d'honneur de la SIA. Né en Allemagne en 1923, ce petit-fils de l'architecte néerlandais Hendrik Petrus Berlage est arrivé avec sa famille en 1939 à Berne. Après ses études d'architecture à l'EPFZ de 1943 à 1948, suivies de trois ans d'assistanat auprès du professeur Hans Hofmann, Ulyss Strasser a fondé le bureau Lienhard & Strasser à Berne

avec son associé Hansruedi Lienhard. Au sein de la SIA, il a présidé la Commission centrale des règlements (ZOK) de 1971 à 1979, la Commission des tarifs de la Commission centrale des règlements (ZOK) de 1976 à 1985, et siégé au Comité central de 1969 à 1980.

BIOGRAFIA Ulyss Strasser è membro d'onore della SIA. Nato in Germania nel 1923, nipote dell'architetto olandese Hendrik Petrus Berlage, Ulyss Strasser si trasferisce a Berna con la famiglia nel 1939. Dopo aver concluso gli studi di architettura presso il Politecnico federale di Zurigo (1943–1948) e aver collaborato come assistente con il Prof. Dott. Hans Hofmann, Ulyss Strasser fonda con Hansruedi Lienhard lo studio di architettura «Lienhard & Strasser» a Berna. Dal 1971 al 1979 Ulyss Strasser è stato presidente della Commissione centrale dei regolamenti ZOK e dal 1976 al 1985 presidente della Commissione per la struttura tariffaria in seno alla Commissione centrale dei regolamenti ZOK presso la SIA. Dal 1969 al 1980 ha fatto parte del Comitato centrale.

nungen mit Stundenansätzen – heute muss man jeden Auftrag individuell verhandeln. Das Berner Büro stärkte die Präsenz des SIA als Vertreterorgan der technischen Fachrichtungen.

Verfolgen Sie, was heute im SIA passiert?

Ich bin jetzt 88, aber mein Sohn und seine Frau sind ebenfalls Architekten und führen mein Büro weiter. Ich verfolge die aktuelle Architektur sehr intensiv, besuche Vorträge, lese die Zeitschriften. Ich habe etwas Mühe mit den heutigen Stararchitekten. Das Motto «Form follows function» von Louis Sullivan, das auch mein Grossvater Hendrik Petrus Berlage bei seinen Arbeiten berücksichtigte, das geht bei den Stararchitekten verloren. Ein Architekt arbeitet im Auftrag von jemandem. Es geht darum, die eigene Vorstellung von Räumen ins Projekt hineinragen zu können – wenn dann alle Funktionen untergebracht sind, können wir Architekten ihnen eine gute Form geben.

Haben Sie noch einen Wunsch an den SIA?

Dass sie es nicht so kompliziert machen! Früher gab es das Central-Comité, die Kommissionen, die Sektionen und die Fachgruppen, das war überblickbar. Die Organisation soll überschaubar bleiben und nicht zum Selbstzweck geraten für Leute, die sich profilieren möchten.

le bureau bernois renforçait la présence de la SIA comme organe représentatif des branches techniques.

Vous intéressez-vous toujours aux activités de la SIA?

J'ai maintenant 88 ans, mais mon fils et son épouse, également architectes, ont repris mon bureau. Je continue à m'intéresser de près à l'actualité architecturale, j'assiste à des conférences et je lis les revues. J'ai un peu de mal avec les stars actuelles de l'architecture. Le principe «Form follows function» établi par Louis Sullivan – que mon grand-père Hendrik Petrus Berlage appliquait également à ses travaux – disparaît chez les architectes starifiés. Or un architecte est au service d'un mandataire, et son travail consiste à intégrer sa propre représentation des espaces au projet – une fois que toutes les fonctions ont trouvé leur place, le concepteur peut alors leur donner une forme architecturale idoine.

Avez-vous encore un vœu à formuler à l'attention de la SIA?

Qu'elle complité moins les choses! Avant, il y avait le Comité central, les commissions, les sections et les groupes professionnels; on s'y retrouvait. L'organigramme doit rester compréhensible et ne pas devenir une fin en soi pour des gens qui cherchent à se profiler.

Grazie all'ufficio di Berna è stato possibile rafforzare la presenza della SIA quale organo rappresentativo degli indirizzi di specializzazione in ambito tecnico.

Continua a seguire ancora oggi le vicende e vicissitudini della SIA?

Adesso ho 88 anni, ma anche mio figlio e sua moglie sono architetti; il mio studio lo mandano avanti loro. Seguo però intensamente l'architettura contemporanea, vado ad ascoltare conferenze e leggo i giornali. Devo ammettere che non vedo troppo di buon occhio i grandi architetti del momento. Il motto «form follows function» tanto proclamato da Louis Sullivan, e nel quale anche mio nonno Hendrik Petrus Berlage credeva profondamente, non viene più perseguito dagli architetti in voga. L'architetto lavora su incarico di qualcuno. Si tratta di trasferire in un progetto la propria idea di spazio. Una volta che tutte le funzioni hanno trovato il loro collocamento, ecco che allora noi architetti possiamo dare anche una bella forma.

Ha ancora un desiderio da esprimere e rivolgere alla SIA?

Che non si facciano le cose in modo così complicato. Una volta esistevano un Comitato centrale, le commissioni, le sezioni e i gruppi specializzati: si aveva una visione d'insieme. L'organizzazione dovrebbe mantenersi trasparente e non essere fine a se stessa o servire a chi desidera profilarsi.

«Gemeinsame Anliegen mittragen»

«Partager une philosophie commune»

«Condividere interessi comuni»

ANNA HOHLER, Redaktion TRACÉS | rédaction TRACÉS | redazione TRACÉS

Frau Voellinger, Sie sind seit 2007 SIA-Mitglied. Was bedeutet Ihnen der Verein?

Für eine freischaffende Architektin ist es meiner Ansicht nach unabdingbar, SIA-Mitglied zu sein. Der SIA bietet Informationen, Ratshläge und Richtlinien und ermöglicht den Gedankenaustausch, was für die korrekte Ausübung unseres Berufs notwendig ist.

Sie haben Ihren Wohnsitz am westlichsten Zipfel der Schweiz. Wie fühlen Sie sich an diesem Ort? Sind Zürich und das Zentralsekretariat nicht etwas gar weit entfernt?

Von Chancy im Südwesten der Stadt Genf aus bin ich in einer Viertelstunde am Flughafen und damit nach dreistündiger Bahnfahrt in Zürich. Paris, London, Madrid oder Athen sind in einer Flugstunde erreichbar. Man ist vielleicht am Rande der Schweiz, aber stets im Zentrum Europas.

Was hat Sie zum Beitritt veranlasst?

Mir ging es darum, die gemeinsamen Anliegen mitzutragen und der schweizerischen Architektengemeinde anzugehören. Ich bin auch stolz, Mitglied einer Gesellschaft mit langer Tradition sein zu können, deren Regeln auf nationaler Ebene angewendet werden.

Seit wann arbeiten Sie in Ihrem Beruf? War Ihnen der SIA in Ihrer täglichen Arbeit nützlich?

Mein Diplom der ETH Lausanne erhielt ich 1998. 2007 machte ich mich selbstständig. Als SIA-Mitglied achte und verwende ich die SIA-Normen für meine Arbeit.

Mme Voellinger, vous êtes membre de la SIA. Que signifie cette société pour vous?

En tant qu'architecte indépendante, il me semble indispensable d'être rattachée à la SIA. C'est une structure d'information, de conseil et de directives, une plate-forme d'échange qui contribue à assurer un bon fonctionnement de notre métier.

Vous êtes le membre SIA qui est domicilié le plus à l'ouest de la Suisse. Comment vous sentez-vous dans cette position? Zurich et le Secrétariat central ne sont-ils pas trop loin?

A Chancy, au sud-ouest de Genève, je suis à 15 minutes de l'Aéroport de Genève et, donc, trois heures de train de Zurich. Paris, Londres, Madrid ou Athènes ne sont qu'à une heure d'avion. On est peut-être à l'extrême de la Suisse, mais reste au centre de l'Europe.

Qu'est-ce qui vous a poussé à devenir membre?

Ce qui m'a motivée à être membre SIA est de partager une philosophie commune et de me joindre au groupe suisse des architectes. Je suis aussi fière de faire partie de ce groupe qui perdure depuis de si nombreuses années, et dont les règles s'appliquent à l'échelle d'un pays.

Vous travaillez dans votre profession depuis quand? La SIA a-t-elle pu vous être utile au quotidien? Si oui, comment? Sinon, pourquoi pas?

Diplômée EPFL en 1998, je pratique mon métier en tant qu'indépendante depuis

Signora Voellinger, dal 2007 lei è affilata alla SIA. Che significato ha per lei la Società?

Secondo me, se si lavora come architetti liberi professionisti è indispensabile essere membri SIA. La Società offre informazioni, consigli e direttive e permette lo scambio di opinioni, il che è essenziale per svolgere correttamente la nostra professione.

Lei risiede nell'estremità più occidentale della Svizzera. Nessun altro membro SIA della Svizzera abita tanto a ovest quanto lei. Come si sente a vivere lì? La città di Zurigo e il segretariato centrale non sono forse un po' distanti?

Da Chancy, che si trova nella parte sudoccidentale della città di Ginevra, riesco a raggiungere l'aeroporto in un quarto d'ora e la stazione di Zurigo in tre ore. Parigi, Londra, Madrid o Atene sono raggiungibili in un'ora di volo. Dunque, pur trovandomi all'estremità della Svizzera, sono comunque nel cuore dell'Europa.

Che cosa l'ha spinta ad aderire alla Società?

Mi è sembrato importante poter difendere gli interessi comuni e appartenere alla collettività svizzera degli architetti. Sono anche fiera di essere membro di una società che vanta una lunga tradizione e le cui regole vigono a livello nazionale.

Da quando è attiva nella sua professione? La SIA si è rivelata utile per lo svolgimento del suo lavoro quotidiano?

Mi sono laureata nel 1998 all'ETH di Losanna.



Delphine Voellinger-Plojoux

BIOGRAPHIE Delphine Voellinger-Plojoux war zum Zeitpunkt der Auswahl der Interviewpartner das SIA-Mitglied mit dem westlichsten Wohnsitz der Schweiz (1284 Chancy). 1998 diplomierte sie an der EPFL im Fach Architektur. Nach Tätigkeiten in Mailand, Rotterdam und Basel trat sie in das Büro ihres Vaters, Bernard Plojoux, ein und wurde 2007 zum Partner von Plojoux & Voellinger Architectes. Delphine Voellinger-Plojoux ist verheiratet und hat drei Kinder.

BIOGRAPHIE Au moment de la sélection des personnes interrogées, Delphine Voellinger-Plojoux était le membre SIA au domicile le plus à l'ouest de la Suisse (1284 Chancy). Elle a obtenu son diplôme d'architecture à l'EPFL en 1998. Après des expériences professionnelles à Milan, Rotterdam et

et Bâle, elle entre dans le bureau de son père, Bernard Plojoux, puis devient son associée au sein du bureau Plojoux & Voellinger Architectes en 2007. Delphine Voellinger-Plojoux est mariée et a trois enfants.

BIOGRAFIA Al momento della scelta dei possibili candidati per l'intervista, Delphine Voellinger-Plojoux era il membro SIA con il domicilio più a ovest della Svizzera. Delphine vive infatti a Chancy, nel Cantone Ginevra. Nel 1998 ha conseguito il diploma di architettura presso il Politecnico federale di Losanna. Dopo aver lavorato a Milano, Rotterdam e Basilea, è entrata nello studio del padre, Bernard Plojoux, e nel 2007 è diventata partner di Plojoux & Voellinger Architectes. Delphine Plojoux è sposata e madre di tre bambini.

Fühlen Sie sich als Architektin im SIA gut vertreten?

Dieser Verein ist sehr breit gefächert. Nach meinem Dafürhalten sind die Architekten darin gut vertreten.

Auf welche Weise setzt sich der SIA für diese Berufssparte ein? Und welche Veränderungen erfuhr Ihr Beruf in den letzten Jahren? Berücksichtigt der SIA diese Entwicklungen?

Ich habe nicht den Eindruck, dass sich unser Beruf in den letzten Jahren stark verändert hat. Doch gewisse Anpassungen wären nötig, damit wir im Markt besser mithalten können, insbesondere in Bezug auf die Honorarkalkulation.

Was brächten Sie vor, wenn Sie beim SIA einen Wunsch anbringen könnten?

Die Genfer SIA-Sektion bietet jeweils mittwochs über Mittag sehr aufschlussreiche Besichtigungen neuer Bauten an. Als Mutter dreier Kinder habe ich leider nie die Gelegenheit, daran teilzunehmen. An dem in den Genfer Primarschulen ganztags schulfreien Mittwoch sind Eltern, die ihre Kinder selbst betreuen, von Vornherein ausgesgrenzt. Ich wäre glücklich, wenn diese Besichtigungen auf einen anderen Tag verschoben würden.

2007. En tant que membre SIA, je respecte et utilise les normes dans le cadre de mon travail.

Vous êtes architecte – vous sentez-vous bien représentée dans la SIA?

Cette société est très complète et je pense qu'elle représente bien les architectes.

Comment la SIA s'engage-t-elle pour ces derniers? Et quels sont les changements qui sont intervenus ces dernières années dans le champ de votre profession? La SIA en tient-elle compte?

Je n'ai pas l'impression que de grands changements aient eu lieu ces dernières années. Mais certaines mises à jour seraient nécessaires, afin de mieux s'adapter au marché, notamment au niveau du calcul des honoraires.

Si vous pouviez formuler un souhait vis-à-vis de la SIA, qu'est-ce que ce serait?

La SIA genevoise organise des visites très intéressantes de nouveaux bâtiments le mercredi à midi. Malheureusement, étant mère de trois enfants, je n'ai jamais la possibilité de participer. Je serais heureuse que ce jour de visite soit modifié afin qu'il ne pénalise plus les parents qui s'occupent de leurs enfants le mercredi, jour de congé des écoles à Genève.

Nel 2007 ho deciso di mettermi in proprio. In veste di membro SIA naturalmente rispetto e applico le norme SIA sul mio lavoro.

In qualità di architetto si sente ben rappresentata all'interno della SIA?

La Società dispone di una struttura ampiamente differenziata. Per quel che posso vedere, gli architetti sono bene rappresentati.

In che modo la SIA si impegna per questa fascia professionale? Quali cambiamenti ha conosciuto la sua professione negli ultimi anni? La SIA tiene conto di tali sviluppi?

Non ho l'impressione che la nostra professione sia cambiata poi così tanto negli ultimi anni, sebbene taluni adattamenti sarebbero opportuni, così da poter reggere meglio la concorrenza sul mercato; con questo mi riferisco in particolare al calcolo degli onorari.

Se potesse esprimere un desiderio, che cosa vorrebbe che la SIA esaudisse per lei?

La sezione ginevrina della SIA offre ogni mercoledì a mezzogiorno la possibilità di visitare nuovi edifici. Si tratta di un'occasione molto interessante e istruttiva. Ma io sono mamma di tre bambini e purtroppo non ho mai la possibilità di prendere parte a tali incontri. Infatti, nelle scuole elementari di Ginevra tutti i mercoledì i bambini restano a casa, pertanto, i genitori con figli sono esclusi a priori da una possibile partecipazione. Sarei davvero felice se le visite fossero organizzate in un altro giorno della settimana.

«Informiert bleiben»

«Rester informé»

«Essere informato»

TINA CIESLIK, Redaktion TEC21 | rédaction TEC21 | redazione TEC21

☰ Herr Kirchen, wie sind Sie auf den Beruf des Forstingenieurs gekommen?

Als es damals darum ging, sich für eine Ausbildung zu entscheiden, war ich zunächst unsicher. Während meiner Mittelschulzeit arbeitete ich im Sommer aber immer im Wald, das gefiel mir, und so kam ich zum Studium der Forstwissenschaften.

Nachdem Sie 2000 Ihre Ausbildung beendet haben, haben Sie sich selbstständig gemacht und sind 2002 dem SIA beigetreten. Was erhofften Sie sich von der Mitgliedschaft?

Mir war der Zugang zu den Normen und Richtlinien wichtig. Bei den Forstingenieuren gibt es zwei Strömungen: die eher ökologisch Ausgerichteten und die im technischen Bereich Tätigen. Ich gehöre zu Letzteren – dafür benötige ich die Normen des SIA.

Sind diese Erwartungen erfüllt worden?

Ja. Zwar sind wir Forstingenieure eine Minderheit im Verband, aber das Normenwerk, das wir benötigen, stellt der SIA bereit. Im Gegensatz zu ArchitektInnen und BauingenieurInnen nehmen wir die Leistungen aber weniger in Anspruch.

Fühlen Sie sich gut vertreten, auch wenn Sie sich geografisch am östlichen Rand des Einzugsgebietes befinden?

Ich bin kein sehr aktives Mitglied, daher spielt die geografische Situation keine grosse Rolle für mich. Neben der regulären Mitgliedschaft bin ich noch Angehöriger des Fachvereins Wald des SIA. Dabei ist es mir aber vor allem wichtig, informiert zu bleiben.

☰ Monsieur Kirchen, qu'est-ce qui vous a fait choisir le métier d'ingénieur forestier?

Au moment d'opter pour une formation, je n'avais d'abord pas d'idée arrêtée. Mais durant mes années de collège, j'ai toujours travaillé en forêt l'été et comme ça me plaisait, je me suis décidé pour des études en sciences forestières.

Après l'achèvement de votre formation en 2000, vous êtes devenu indépendant, puis avez rejoint la SIA en 2002. Qu'attendiez-vous de votre affiliation?

L'accès aux normes et directives était mon premier motif. Il y a deux grands courants chez les forestiers: ceux qui sont plutôt axés sur l'écologie, et ceux qui œuvrent dans le domaine technique. J'appartiens aux seconds et j'ai besoin des normes SIA pour mon travail.

Vos attentes ont-elles été comblées?

Oui. Bien que notre profession soit minoritaire parmi les membres, la SIA élabore les normes dont nous avons besoin. En revanche, nous sollicitons moins ses autres prestations que les architectes ou les ingénier(e)s civil(e)s.

Vous sentez-vous bien représenté, même si vous êtes implanté à l'extrême est du territoire?

N'étant pas un membre actif, la position géographique n'a guère d'importance dans mon cas. Outre mon statut de membre régulier, je fais également partie de la Société spécialisée de la SIA pour la forêt, car mon principal souci est de rester informé.

☰ Signor Kirchen, come mai ha scelto la professione di ingegnere forestale?

Quando si è trattato di scegliere una formazione, all'inizio non avevo le idee molto chiare. Alle scuole medie, in estate lavoravo però sempre nel bosco, e la cosa mi piaceva. Così ho deciso di studiare ingegneria forestale.

Nel 2000 ha concluso la formazione, si è messo in proprio e ha aderito alla SIA. Che cosa si attendeva dall'affiliazione?

Per me era importante soprattutto poter accedere alle norme e alle direttive. Tra gli ingegneri forestali si distinguono due correnti: il gruppo degli ecologisti e quello dei tecnici. Io faccio parte del secondo gruppo e per questo mi avvalgo delle norme SIA.

Le aspettative che nutriva nella SIA sono state soddisfatte?

Sì, certo. Noi ingegneri forestali rappresentiamo una minoranza all'interno della Società, ma il catalogo delle norme di cui necessitiamo lo allestisce la SIA. Contrariamente agli architetti e agli ingegneri civili, ci avvaliamo di meno delle prestazioni.

Si sente ben rappresentato, nonostante, geograficamente parlando, si trovi nell'angolo più a est del territorio?

Non essendo un membro molto attivo, la situazione geografica non riveste per me un ruolo di rilievo. Oltre alla normale affiliazione, sono anche membro dell'Associazione SIA degli specialisti della foresta (Fachverein Wald/Société Spécialisée de la Forêt). Per me insomma è importante soprattutto essere informato.



Arno Kirchen

BIOGRAFIE Arno Kirchen ist das SIA-Mitglied, dessen Wohn- und Arbeitsstätte am weitesten im Osten der Schweiz liegt. Nach seiner Schulzeit im Engadin und später in Chur studierte er von 1994 bis 2000 Forstwissenschaften an der ETH Zürich. Im Anschluss absolvierte er ein Berufspraktikum beim Kanton Graubünden und wagte dann den Schritt in die Selbstständigkeit mit einem Büro in Strada im Unterengadin. Seit 2010 lebt und arbeitet Arno Kirchen in Ramosch. Zusätzlich zu seinen Aufgaben als Forstingenieur ist er mit einem 40%-Pensum als Revierförster bei der Gemeinde Ramosch angestellt. Arno Kirchen ist seit 2002 Mitglied des SIA.

BIOGRAPHIE Arno Kirchen est le membre de la SIA, dont le domicile et le lieu de travail sont situés le plus à l'est du pays. Après sa scolarité en Engadine, puis à Coire, il a étudié les sciences forestières à l'EPFZ, de 1994 à 2000. A l'issue d'un stage professionnel au service du canton des Gris-

sons, il fait le pas de l'indépendance en ouvrant un bureau à Strada, en Basse Engadine. Depuis 2010, Arno Kirchen vit et travaille à Ramosch où, à côté de ses mandats d'ingénieur, il assume le poste d'inspecteur forestier à 40% auprès de la commune. Arno Kirchen est membre de la SIA depuis 2002.

BIOGRAFIA Arno Kirchen è, tra i membri SIA, colui che vive e lavora più a est. Conclusa la formazione scolastica, prima in Engadina e poi a Coira, dal 1994 al 2000 Arno Kirchen studia ingegneria forestale al Politecnico federale di Zurigo. Dopo un praticantato presso il Cantone dei Grigioni, il forestale imbocca la via del libero professionista e apre il proprio studio a Strada, nella Bassa Engadina. Dal 2010 Arno Kirchen vive e lavora a Ramosch. Oltre a svolgere le mansioni di ingegnere forestale, collabora al 40% come forestale presso il Comune di Ramosch. Dal 2002, Arno Kirchen è membro SIA.

Als Forstingenieur gehören Sie einer Berufsgruppe an, die im SIA einen Exotenstatus besitzt. Was leistet der Verband für Ihre Berufsgruppe?

Das wichtigste Angebot ist für mich der Bezug des Normenwerks. Bei den weiteren Leistungen, wie Vorsorge oder Versicherungen, spielt dann tatsächlich auch die Geografie eine Rolle: Hier wende ich mich eher an Ansprechpartner vor Ort, die kein Teil des SIA sind.

Sie sind jetzt seit etwa einem Jahrzehnt beruflich aktiv. Hat sich der Stellenwert des Waldes seitdem verändert?

Durch die 2007 in Betrieb genommene Sägerei in Domat/Ems GR hat sich der Markt stark verändert. Gerade in Graubünden wurden auch Projekte für die Infrastruktur im Wald stark vorangetrieben: Nur mit einer guten Erschliessung kann das Holz aus dem Wald abtransportiert und genutzt werden. Seit drei Jahren bin ich mit einem 40%-Pensum als Revierförster für die Gemeinde Ramosch tätig. Die Arbeit ist stärker operativ ausgerichtet, dadurch hat sich mein Blickwinkel erweitert.

Wie sehen die Zukunftsprognosen für die Forstwirtschaft aus?

Die Arbeit wird uns nicht ausgehen. Hier in Ramosch steht beispielsweise die Gemeindefusion mit dem benachbarten Tschlin an. Dann sind wir auch im Forstbereich eine grosse Gemeinde.

Comme ingénieur forestier, vous appartenez à une branche professionnelle «exotique» au sein de la SIA. Que fait-elle pour votre profession?

En ce qui me concerne, la diffusion des normes constitue l'offre principale. Pour d'autres prestations, notamment en matière d'assurances ou de prévoyance, la géographie joue effectivement un rôle: là, je m'adresse plutôt à des interlocuteurs locaux qui n'ont pas de liens avec la SIA.

Vous exercez votre métier depuis environ une décennie. La valorisation des ressources forestières s'est-elle modifiée durant ce laps de temps?

Avec la mise en service de la scierie de Domat/Ems (GR) en 2007, le marché s'est profondément transformé dans les Grisons justement, si bien que les projets d'infrastructures forestières se multiplient. Une bonne viabilisation est indispensable au transport et à l'exploitation de bois indigène. Depuis trois ans, je consacre en outre 40% de mon temps à la commune de Ramosch comme inspecteur forestier. La mission étant davantage orientée vers l'opérationnel, mon horizon s'est élargi.

Comment voyez-vous l'avenir de l'économie forestière?

Le travail n'est pas près de manquer. Ici à Ramosch, la fusion engagée avec notre voisine Tschlin fera de nous une grande commune, dans le domaine forestier également.

In veste di ingegnere forestale appartiene a un gruppo professionale che all'interno della SIA è un po' una mosca bianca. Che cosa fa concretamente la Società per il suo gruppo professionale?

Il servizio principale è dato dalla possibilità di accedere al catalogo delle norme. Per quanto riguarda le altre prestazioni, tra cui la previdenza o le assicurazioni, anche la geografia gioca effettivamente un ruolo determinante, in questo ambito mi rivolgo piuttosto a interlocutori in loco che non fanno parte della SIA.

Lei è attivo professionalmente da un decennio. Il valore del bosco è in qualche modo mutato in questi anni?

Con la falegnameria di Domat/Ems (GR), entrata in funzione nel 2007, il mercato è cambiato profondamente. Proprio nel Cantone dei Grigioni si sono portati avanti anche i progetti dedicati all'infrastruttura forestale; soltanto permettendo un buon accesso è possibile trasportare e utilizzare il legname. Da tre anni lavoro al 40% come forestale per il Comune di Ramosch. Il lavoro è prettamente operativo e mi permette di ampliare la mia visione delle cose.

Quali sono le previsioni per il futuro nel ramo dell'ingegneria forestale?

Il lavoro di certo non mancherà. Qui a Ramosch è imminente per esempio la fusione con il vicino Comune di Tschlin. Con questa unificazione saremo un grande Comune anche in ambito forestale.

«Zur Anerkennung beitragen»

«Contribuer à la reconnaissance»

«Contribuire al riconoscimento»

ANNA HOHLER, Redaktion TRACÉS | rédaction TRACÉS | redazione TRACÉS

Frau Pierangelo, seit 2010 sind Sie SIA-Mitglied. Was bedeutet Ihnen dieser Verein?

In erster Linie bedeutet die Mitgliedschaft die Anerkennung meines Berufes als Planerin für Bühnen, Theater- und Festsaaleinrichtungen. Mit dem SIA im Rücken hat mein Planungsbüro gegenüber den Bauherrschaften und den Architektur- und Ingenieurbüros mehr Gewicht. Für mich ist der SIA ein Beziehungsnetz und bietet die Grundlagen für meine Arbeit.

Können Sie näher erklären, worin Ihre Tätigkeit besteht?

Im Gegensatz zum Bühnenbildner und zum Museums- und Ausstellungsplaner geht es bei der Theater- und Bühnenplanung um die technischen Aspekte der Ausstattung von Theatern, Opernhäusern, Hörsälen oder Mehrzweckhallen. Die Tätigkeit betrifft die Gesamtheit des Gebäudes, die Ausmasse der Bühne, die Eigenheiten der Arbeit der Bühnentechniker, Schauspieler und der Verwaltung, die freie Sicht für die Zuschauer ebenso wie das technische Wissen über das Verhalten von Tragwerken, Aufzügen, Elektroinstallationen sowie über die audiovisuellen Mittel und die Ausstattung.

Sie sind das jüngste SIA-Mitglied. Wie fühlen Sie sich unter den Verbandsmitgliedern, die ja alle älter sind als Sie? Interessiert sich der SIA für die junge Generation?

Dass ich das jüngste SIA-Mitglied sein soll, überrascht mich. Mit dem SIA als Verein

Mme Pierangelo, vous êtes membre SIA depuis 2010. Que signifie la Société pour vous?

Avant tout, la reconnaissance de mon métier de scénographe d'équipement. La SIA me permet de donner à mon bureau – Artsceno Sàrl à Genève – un statut vis-à-vis des maîtres d'ouvrage et des bureaux d'architectes et d'ingénieurs. Pour moi, la SIA est un réseau et, surtout, une base de donnée.

Pouvez-vous préciser ce qu'on entend par scénographie d'équipement?

La scénographie d'équipement, à différencier de la scénographie de théâtre et de la scénographie d'exposition, est l'étude technique des salles de spectacle (théâtres, auditoriums, opéras, salles polyvalentes). Elle regroupe des compétences qui portent sur la globalité du bâtiment (circulations, dimensions de la scène, spécificités du travail des techniciens, des artistes, de l'administration, lieux d'accueil du public, etc.), mais aussi des compétences techniques dans les domaines de la mécanique, de l'électricité, de l'audiovisuel et de l'ameublement. C'est donc un véritable bureau d'étude technique. Si possible, nous sommes présents du concours jusqu'à la réception du bâtiment.

Vous êtes le membre le plus jeune de la SIA. La SIA intéresse-t-elle la jeune génération?

Je suis surprise d'apprendre que je suis la plus jeune! A vrai dire, j'ai peu de contacts avec le réseau traditionnel de la SIA. Mais il est vrai qu'être membre est intéressant, non

Signora Pierangelo, lei è affiliata alla SIA dal 2010. Che significato ha per lei la Società?

Innanzitutto, essere affiliata alla Società equivale per me a un riconoscimento della mia professione in veste di progettista scenografica e teatrale, nonché realizzatrice di allestimenti per feste. Con la SIA alle spalle, il mio studio di progettazione è preso maggiormente in considerazione, sia dai committenti sia dagli studi di architettura e di ingegneria. Per me la SIA rappresenta un'importante rete di contatti e mi offre le basi per il mio lavoro.

Potrebbe spiegare più nel dettaglio in che cosa consiste la sua attività?

A differenza della scenografia in senso stretto e della progettazione di musei ed esposizioni, nella progettazione teatrale e scenografica si curano gli aspetti tecnici che concernono l'allestimento e l'attrezzatura di teatri, auditori, teatri dell'opera o padiglioni adibiti alle più varie funzioni. È un'attività che contempla l'edificio nel suo insieme, le dimensioni del palcoscenico, le peculiarità legate al lavoro del tecnico scenografico, dell'attore e così via, senza dimenticare di garantire agli spettatori una buona visuale. La professione richiede anche un know-how tecnico, poiché è necessario considerare il comportamento delle strutture portanti, dei sistemi elevatori, delle installazioni elettriche, ma anche i mezzi audiovisivi e l'attrezzatura in generale.



Juliette Pierangelo

BIOGRAFIE Juliette Pierangelo war zum Zeitpunkt der Auswahl der Interviewpartner das jüngste Mitglied des SIA. 1986 geboren, diplomierte sie 2008 im Fach Maschinenbau am Institut National des Sciences Appliquées (INSA) in Lyon (F). Ein Jahr später folgte der Abschluss als Planerin für Bühnen, Theater- und Festsaaleinrichtungen an der Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), ebenfalls in Lyon (F). Seit 2010 führt Juliette Pierangelo gemeinsam mit Philippe Warrand die Artsceno GmbH in Genf, ein auf Bühnen, Theater- und Festsaaleinrichtungen spezialisiertes technisches Planungsbüro.

BIOGRAPHIE Au moment du choix des personnes à interviewer, Juliette Pierangelo était la plus jeune membre de la SIA. Née en 1986, elle a obtenu son diplôme en génie mécanique à l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Lyon (F) en 2008, complété l'année suivante par une spécialisation en direction technique du spectacle à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Tech-

niques du Théâtre (ENSATT), également à Lyon. Depuis 2010, Juliette Pierangelo dirige avec Philippe Warrand Artsceno Sàrl à Genève, un bureau d'étude spécialisé dans les équipements de scène, de théâtre et de salles de fêtes.

BIOGRAFIA Nel momento in cui si è effettuata una selezione per trovare le persone da intervistare Juliette Pierangelo era la più giovane tra i membri SIA. Nata nel 1986, Juliette Pierangelo si laurea nel 2008 in ingegneria meccanica presso l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) di Lione (Francia). Un anno più tardi, segue la formazione di progettista scenografica, teatrale e realizzatrice di allestimenti presso l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), anch'essa a Lione (Francia). Dal 2010 Juliette Pierangelo conduce, in collaborazione con Philippe Warrand, lo studio «Artsceno Sarl» a Ginevra, uno studio tecnico di progettazione specializzato in scenografie e allestimenti per teatri e saloni delle feste.

habe ich wenig Kontakt, doch Mitglied zu sein, ist nicht wegen meines Alters wichtig, sondern weil ich die Unterstützung des SIA, besonders wegen der Normen, der Weiterbildung und der Rechtsauskünfte brauche.

Sie sind eine im Theaterwesen tätige Maschineningenieurin, eine eher seltene Spezialisierung im SIA. Werden Sie ernst genommen oder fühlen Sie sich als Randfigur?

Es gibt kaum Planer für Bühnen, Theater- und Festsaaleinrichtungen im SIA, weil nur wenige, die diesen Beruf ausüben, Architekt oder Ingenieur mit universitärem Abschluss sind und damit überhaupt für eine Mitgliedschaft infrage kommen. Eine entsprechende Ausbildung gibt es in der Schweiz nicht. Ich habe deshalb neben meiner Ausbildung als Maschineningenieurin eine solche als technische Leiterin im Theaterwesen in Frankreich erworben. Natürlich ist es ein seltener Beruf, denn Planer für Bühnen, Theater- und Festsaaleinrichtungen werden meist nur bei Wettbewerben für grosse Theatersäle eingeladen. Alle kleineren Vorhaben verbleiben bei den Architekten. Unser Büro wird deshalb oft von Architekten direkt angefragt.

pas par rapport à mon âge, mais surtout parce que j'ai besoin du support de la SIA, notamment en ce qui concerne les normes, les formations et les conseils juridiques.

Vous êtes ingénieur mécanicienne active dans le domaine du spectacle vivant, une orientation probablement plutôt rare au sein de la SIA. Vous sentez-vous prise en compte? Ou, au contraire, plutôt marginalisée?

Il doit avoir très peu de scénographes à la SIA, d'abord parce que peu de scénographes sont ingénieurs ou architectes (donc ayant le droit de s'inscrire), mais surtout pour la simple raison que les scénographes d'équipement sont (très) rares en Suisse. Il n'existe pas de formation d'ingénieur scénographe ou de scénographe d'équipement. J'ai donc couplé une formation d'ingénieur en mécanique à celle de directeur technique du spectacle vivant, en France. Certains frères français on fait la même chose, pour acquérir les compétences nécessaires. La plupart sont scénographes par expérience, dans le spectacle vivant. Les architectes et les bureaux avec qui je travaille comprennent assez bien l'enjeu de ma spécialité, car c'est un domaine très technique que, souvent, ils ne peuvent pas aborder seuls. Mais il est clair que cela reste une profession marginale, les scéno-

Tra tutti i membri SIA, lei è la più giovane. Come si sente tra gli altri componenti che hanno tutti qualche anno in più? La SIA si interessa anche alle giovani generazioni?

Sono davvero sorpresa di essere la più giovane. Non ho molti contatti con la SIA in quanto società, comunque fare parte della SIA per me non è importante per via dell'età, ma perché può offrirmi l'appoggio di cui necessito, soprattutto in materia normativa, e mi permette di avvalermi dei corsi di perfezionamento professionale e della consulenza in materia giuridica offerti.

Lei si è laureata in ingegneria meccanica, ma lavora in ambito teatrale - si tratta di una specializzazione più unica che rara alla SIA. Ha la sensazione di non venir presa sufficientemente in considerazione o che la sua sia vista come una professione marginale?

In seno alla SIA si trovano pochi progettisti scenografici, teatrali e allestitori perché è raro che gli architetti o gli ingegneri con un diploma universitario decidano di dedicarsi a questa professione; dunque la possibilità di aderire alla SIA è esclusa a priori. In Svizzera non si può seguire una formazione di questo tipo. Per questo motivo, oltre agli studi in ingegneria meccanica, ho frequentato in Francia un corso di responsabile tecnica in ambito teatrale. Si tratta certo di una pro-

Hat die Bühnen-, Theater- und Festsaalplanung in den vergangenen Jahren eine Entwicklung durchgemacht? Berücksichtigt der SIA dies?

Lange Zeit wurden Theatersäle ohne Mitwirkung von spezialisierten Theater- und Bühnenplanern erstellt. Die Lieferanten für Bühnentechnik verkehrten direkt mit den Architekten. Doch auf diese Art lassen sich die Bedürfnisse nicht genau ermitteln. Dank dem Einsatz Einzelner hat sich das geändert, sodass die Theater- und Bühnenplaner mehr und mehr in die Planungsgruppen einbezogen werden. In Frankreich hat sich das bereits etabliert, und in der Schweiz ist man auf gutem Wege, auch wenn wir manchmal spät gerufen werden. Der SIA trägt zur Anerkennung dieser Art von spezialisierten Planungsbüros bei. Ich erwarte nicht, dass mich der SIA als Theater- und Bühnenplanerin aufnimmt und bin nun zufrieden, dass ich unter dieser Bezeichnung aufgeführt bin.

Was brächten Sie vor, wenn Sie beim SIA einen Wunsch anbringen könnten?

Die Möglichkeit zur Mitarbeit beim Erarbeiten der Normen, denn deren Auslegung in Bezug auf Theatersäle bereitet oft Schwierigkeiten.

graphes n'étant souvent conviés qu'aux «gros» concours de salle de spectacles, le reste étant réservé aux architectes. De ce fait, Artscénو est parfois contacté directement par des architectes qui ont besoin de nos compétences spécifiques, pour des salles polyvalentes, des aulas ou des salles de spectacles intégrées dans de plus gros ensembles.

Quels avantages la SIA apporte-t-elle à votre profession? Le domaine de la scénographie a-t-il évolué ces dernières années? La SIA en tient-elle compte?

Longtemps, les salles de spectacles se sont construites sans scénographes, les entreprises d'installations scéniques étant directement en contact avec les architectes. Mais cela ne permet pas d'analyser les besoins et d'y répondre convenablement. Puis, grâce au travail de certains, les scénographes ont été de plus en plus intégrés dans les équipes de maîtrise d'œuvre. C'est quasi systématique en France, et c'est en bonne voie en Suisse, même si parfois on fait appel au scénographe un peu tard. La SIA apporte donc une reconnaissance comme bureau d'étude spécialisé. Je ne savais pas si la SIA allait réellement m'inscrire comme scénographe, et je suis très contente que ça soit finalement l'appellation retenue.

Si vous pouviez formuler un souhait vis-à-vis de la SIA, qu'est-ce que ce serait?

La possibilité d'être conseillée au sujet des normes, souvent pas faciles à interpréter, notamment dans les applications spécifiques des salles de spectacles.

fessione assai rara, dato che i progettisti scenografici, teatrali e i realizzatori di allestimenti sono interpellati soprattutto in caso di concorsi per sale teatrali di grandi dimensioni, mentre i progetti minori sono invece affidati agli architetti. E sono spesso proprio gli architetti che si rivolgono direttamente al nostro studio.

Negli ultimi anni la progettazione scenografica, teatrale e la realizzazione di allestimenti ha avuto un'evoluzione? La SIA tiene conto di tali sviluppi?

Le sale teatrali sono state per lungo tempo create senza che nessun progettista scenografico o teatrale dicesse la sua. I fornitori degli impianti tecnici destinati alla scenografia avevano a che fare direttamente con gli architetti. Sicuramente non è il modo più adatto per definire con precisione le esigenze specifiche. Grazie all'impegno e al contributo di alcuni, la situazione è mutata, cosicché i progettisti teatrali e gli scenografici vengono sempre più coinvolti nei gruppi di progettazione. In Francia il loro ruolo è ormai consolidato. In Svizzera siamo sulla buona strada, anche se ogni tanto ci chiamano troppo tardi. La SIA contribuisce al riconoscimento di questo tipo di studi di progettazione specialistici. Di certo non mi aspetto che la SIA accetti una mia adesione in qualità di progettista teatrale e scenografica, ma sono contenta di poter essere registrata con questo titolo.

Se potesse esprimere un desiderio, che cosa vorrebbe che la SIA esaudisse per lei?

Vorrei avere la possibilità di collaborare all'elaborazione delle norme, poiché la relativa interpretazione in riferimento alle sale teatrali comporta spesso qualche difficoltà.

1 Umnutzung Eisenbahnviadukt im Industriequartier, Zürich. Diese vorbildliche Umnutzung wurde mit der SIA-Anerkennung «Umsicht–Regards–Sguardi 2011» gewürdigt | Reconversion d'un viaduc de chemin de fer dans le quartier industriel, Zurich. Cette réaffectation exemplaire a obtenu une reconnaissance SIA lors de l'édition «Umsicht–Regards–Sguardi 2011» | Trasformazione viadotto ferroviario, quartiere industriale di Zurigo. Per questa esemplare trasformazione il progetto è stato insignito nel 2011 del riconoscimento SIA «Umsicht–Regards–Sguardi» 2011

Planung | Planification | Pianificazione:
EM2N Architekten, Zürich; WGG Schnetzer Puskas Ingenieure, Zürich; Consultair, Zürich; Sertis Engineering, Zürich; IBG B. Graf Engineering, Winterthur;
BAKUS Bauphysik & Akustik, Zürich; Gysi Leoni Mader, Zürich; Priska Meier, Turgi; Suisseplan Ingenieure, Zürich; Schweingruber Zulauf Landschaftsarchitekten, Zürich; b + p baurealisation, Zürich



Foto: Roger Frei

1

IMPRESSUM | COLOPHON | COLOFONE

Sonderheft von TEC21, der Fachzeitschrift für Architektur, Ingenieurwesen und Umwelt

Beilage zu TEC21 Nr. 19 | 4. Mai 2012

Beilage zu TRACÉS Nr. 8 | 2. Mai 2012

Beilage zu archi Nr. 3 | 14. Juni 2012

Cahier spécial de TEC21, la revue spécialisée pour l'architecture, l'ingénierie et l'environnement

Supplément à TEC21 n° 19 | 4 mai 2012

Supplément à Tracés n° 8 | 2 mai 2012

Supplément à archi n° 3 | 14 juin 2012

Inserto speciale di TEC21, la rivista specializzata per l'architettura, l'ingegneria e l'ambiente

Allegato a TEC21 n. 19 | 4 maggio 2012

Allegato a Tracés n. 8 | 2 maggio 2012

Allegato ad archi n. 3 | 14 giugno 2012

Konzept und Redaktion | Conception et rédaction | Concetto e redazione:

Thomas Müller, SIA, Leiter Kommunikation | direction communication | responsabile comunicazione

Klaus Fischli, SIA

Judit Solt, Chefredaktorin | Rédactrice en chef | Caporedattrice

Tina Cieslik, Redaktion | rédaction | redazione
Katrín Wahl, Abschlussredaktorin |
sécrétaire de rédaction | segretaria da redazione
Anna-Lena Walther (Stämpfli Publikationen AG),
grafische Gestaltung & Layout | conception
graphique & mise en page | concezione grafica
& impaginazione

Übersetzung | Traduction | Traduzione:

Deutsch: Peter Schmid

Français: Maya Haus

Italiano: Patrizia Borsa

Adresse der Redaktion | Adresse de la rédaction | Indirizzo della redazione:

TEC21, Staffelstrasse 12, Postfach 1267,
8021 Zürich

Tel. 044 288 90 60, Fax 044 288 90 70

tec21@tec21.ch, www.espazium.ch/tec21

Herausgeberin | Éditrice | Editore:

Verlags-AG der akademischen technischen Vereine / SEATU Société des éditions des associations techniques universitaires

Staffelstrasse 12, 8045 Zürich

Tel. 044 380 21 55, Fax 044 380 21 57

info@seatu.ch

Katharina Schober, Verlagsleitung | directrice des éditions | responsabile dell'edizione
Hedi Knöpfel, Assistenz | assistante | Assistente

Druck | Imprimeur | Stampa:

Stämpfli Publikationen AG, Bern

Nachdruck von Bild und Text, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion und mit genauer Quellenangabe. | La reproduction d'illustrations ou de textes, même sous forme d'extraits, est soumise à l'autorisation écrite de la rédaction et à l'indication exacte de la source. | La riproduzione delle immagini o dei testi, anche in forma parziale, richiede l'autorizzazione scritta della redazione e l'indicazione esatta della fonte.

Exklusivpartner | Partenaire exclusif | Partner esclusivo:



ZURICH®

Gezielter Schutz vor den Risiken beim Bauen

Bei aller Umsicht und Sorgfalt: Bauvorhaben bergen Gefahren und Risiken von der Planungsphase bis zur Übergabe an den Bauherrn und selbst darüber hinaus. Wichtig ist der richtige Versicherungsschutz, abgestimmt auf die konkreten Bedürfnisse.

Dem Architekten oder dem Ingenieur kommt bei Bauprojekten eine zentrale Rolle zu: Meist kümmert er sich nicht nur um die Planung, sondern auch um die Kostenschätzung und -kontrolle. Er hilft bei der Wahl der Handwerker und erstellt die Terminplanung. Zudem ist er oft der wichtigste Berater des Bauherrn.

Daraus resultiert aber auch eine hohe Verantwortung und bei Problemen eine besondere Haftung. Die [Berufshaftpflichtversicherung](#) schützt den Architekten oder Ingenieur vor den wichtigsten Risiken, die sich aus dieser besonderen Stellung ergeben: Versichert sind vertragliche und ausservertragliche Ansprüche; insbesondere Personen- und Sachschäden, Bautenschäden, d.h. Schäden und Mängel am Bau aufgrund von Planungs- und Bauleitungsarbeiten, sowie Vermögensschäden. Darüber hinaus bietet sie auch Schutz bei der Abwehr von ungerechtfertigten Ansprüchen. Für Planergemeinschaften oder Generalunternehmer drängt sich zusätzlich eine projektbezogene Haftpflichtversicherung auf, um bei allfälligen Schäden gemeinsam geschützt zu sein.

Wenn der Baugrund wegsackt

Sobald es mit dem Bau losgeht, braucht es eine Bauwesenversicherung. Diese deckt während der Bauzeit Schäden am entstehenden Gebäude, beispielsweise wenn der Baugrund wegsackt oder ein einstürzendes Gerüst die Fassade beschädigt. Auch für mutwillige Sachbeschädigungen und Diebstähle, die auf Baustellen leider keine

Seltenheit sind, kommt die [Bauwesenversicherung](#) auf. Und letztlich springt sie in die Bresche, wenn der Schuldige an einem Bau schaden nicht oder nur nach langwierigen Auseinandersetzungen ermittelt werden kann. Dabei helfen finanzielle Bevorschus sungen durch die Versicherung den Weiterbau sicherzustellen und somit den Zeitplan einzuhalten. Vom Versicherungsschutz profitieren alle am Bau beteiligten Parteien. Deswegen wird die Prämie normalerweise auch gemäss Werkvertragssumme auf die beauftragten Handwerksunternehmen aufgeteilt.

Schutz vor unberechtigten Forderungen

Wer baut, haftet aber auch für Schäden, die Dritte erleiden. Das können Nachbarn beziehungsweise deren Gebäude sein oder auch Passanten. Es handelt sich dabei teilweise um Kausalhaftungen, welche auch dann zu einer Schadenersatzpflicht führen können, wenn den Bauherrn gar kein Verschulden trifft. Die Betroffenen müssen hier lediglich beweisen, dass ein Schaden ursächlich mit den Bauarbeiten zusammenhangt. So kann es bei Aushubarbeiten zu Rissen am Fundament des Nachbarhauses kommen. Ein ungenügend gesicherter Kran kann kippen und das Nachbardach treffen. Oder ein Fass mit Chemikalien kann umkippen und den Boden kontaminiieren. In all diesen Fällen kommt die [Bauherren-Haftpflichtversicherung](#) zum Zug und deckt den Schaden. Sie schützt den Eigentümer auch vor unberechtigten Schadensersatz-Forderungen.



Eine sinnvolle Ergänzung zur Bauherrenhaftpflichtversicherung bietet die [Besucher-Unfallversicherung](#). Sie kommt zum Tragen, wenn sich beispielsweise ein Gast bei einer Besichtigung verletzt. Gerade bei ausländischen Besuchern können Ansprüche entstehen, da diese sehr unterschiedlich in ihrem Heimatland gegen Unfall versichert sind.

Eine Rundumversicherung für alle Fälle

Stehen besonders heikle Montagearbeiten an, so lohnt sich der Abschluss einer [Montageversicherung](#). Als «Schwester der Bauwesenversicherung» deckt sie Schäden, die an den oft sehr teuren Maschinen und Anlagen bei der Montage entstehen können. Es handelt sich um eine Rundumversicherung, die auch Transport- und Feuerschaden, Bedienungsfehler und sogar Sabotage sowie Diebstahl einschliessen kann. Normalerweise wird sie nur für die relativ kurze Zeit des Aufbaus und des Probebetriebs abgeschlossen, da sich allfällige Konstruktions- oder Materialfehler in der Regel sehr rasch zeigen.



©Fotolia.com - Gina Sanders

Rückendeckung nach Abschluss der Arbeiten

Ist der Bau einmal vollendet und dem Eigentümer übergeben, so ist der Ersteller noch lange nicht aus der Verantwortung entlassen. Im Gegenteil: Oft kommt es erst nach Abschluss der Bauarbeiten zu Auseinandersetzungen mit dem Bauherrn über kleinere und grösvere Baumängel. Der verantwortliche Bauunternehmer hat zunächst die Möglichkeit, solche Mängel zu beheben. Erst wenn er in der angesetzten Frist die Mängel nicht beseitigt, darf der Bauherr den vereinbarten Preis herabsetzen oder im Extremfall sogar vom Vertrag zurücktreten. Auseinandersetzungen darüber, was gemacht werden muss und wer dafür verantwortlich ist, sind keine Seltenheit. Hier kommt die **Garantieversicherung** zum Zug, die Eigentümer und Ersteller gleichermaßen schützt: Der Bauherr kann sich wegen seines Schadens nach Mahnung des Erstellers an die Versicherung wenden. Und der Ersteller kann sicher sein, dass ausgewiesene Spezialisten der Versicherung den Fall behandeln und mit den Beteiligten eine Lösung suchen.

Zurich als kompetenter Partner im Bauwesen

Trotz aller Vorsicht sind Unfälle und Schäden beim Bauen leider nicht auszuschliessen. Doch wenn etwas passiert, so ist es wichtig, einen Partner zu haben, der nicht nur für die finanziellen Folgen einsteht, sondern auch als kompetenter Fachmann rasch und unbürokratisch zur Seite steht. Die Versicherungslösungen von Zurich können flexibel auf jedes Bauvorhaben angepasst werden und bieten optimalen Schutz.

Oft aber noch wichtiger: Wenn notwendig, stehen in der ganzen Schweiz die ausgewiesenen Bauversicherungs-Spezialisten von Zurich ihren Kunden als zuverlässige Partner zur Verfügung. Sie kennen und verstehen aufgrund fachspezifischer Ausbildung sowie langjähriger Erfahrungen die Bedürfnisse der Architekten und Ingenieure.

Der Schadendienst von Zurich ist rund um die Uhr über die Gratisnummer 0800 80 80 80 erreichbar und bietet im Bedarfsfall einen der rund 60 auf das Bauwesen spezialisierten Mitarbeiter auf, der sich dann um die Sofortmassnahmen kümmert. Als kompetenter Partner sorgt er für die Klärung der Situation und unternimmt alle notwendigen Schritte, um die anstehenden Probleme einer Lösung zuzuführen.

Kontakt:
Zürich Versicherungs-Gesellschaft AG
(Zürich Schweiz)
Thurgauerstrasse 80, 8050 Zürich
Telefon 044 628 28 28
www.zurich.ch, contact@zurich.ch

 **ZURICH**®

Protection ciblée contre les risques de construction

En dépit de toute la prudence et la diligence qui sont de mise, les projets de construction recèlent de nombreux dangers et risques, de la phase de planification à la remise au maître d'ouvrage et même ultérieurement. Il est par conséquent important d'avoir la bonne couverture d'assurance, adaptée aux besoins concrets.

L'architecte ou l'ingénieur joue un rôle clé dans les projets de construction: il assure le plus souvent non seulement la planification mais aussi l'estimation et le contrôle des coûts. Il aide à choisir les artisans et établit le calendrier. Par ailleurs, il est souvent le principal conseiller du maître d'ouvrage.

Ceci implique également une lourde responsabilité et une responsabilité particulière en cas de problème. L'**assurance responsabilité civile professionnelle** le protège des principaux risques inhérents à cette position particulière: elle garantit tout d'abord une couverture des préentions contractuelles et non contractuelles, comme notamment les dégâts matériels et des dommages corporels, les dommages à l'ouvrage, c.-à-d. les dommages et les vices de construction résultant de travaux de planification et de direction de chantier ainsi que les dommages au patrimoine. En outre, elle offre également une protection dans le rejet de préentions injustifiées. Pour les communautés de planificateurs ou les entrepreneurs généraux, une autre assurance responsabilité civile complémentaire inhérente au projet semble tout indiquée pour une couverture commune en cas de dommages éventuels.

Assurance de construction

Une assurance de construction est nécessaire dès le début de la construction. Elle couvre durant la durée de la construction, les dommages survenant sur l'ouvrage, comme par exemple, un affaissement de terrain ou l'effondrement d'un échafaudage qui provoquerait des dégâts sur la façade. Dépréciations délibérées et vols sont malheureusement fréquents sur les chantiers. L'**assurance de construction** couvre

également ce type de dommages. Enfin, elle intervient lorsque l'auteur d'un dommage de construction n'est pas identifié ou seulement après de longues procédures de litige. Ici, les avances financières accordées par l'assurance permettent de garantir la poursuite de la construction et le respect des délais. Toutes les parties impliquées dans la construction bénéficient de la couverture d'assurance. C'est pour cela que la prime est normalement répartie, conformément au montant du contrat d'entreprise, entre les entreprises artisanes mandatées.

Assurance responsabilité civile du maître d'ouvrage et assurance accidents des visiteurs

Le maître d'ouvrage est également responsable des dommages subis par des tiers. Il peut s'agir de voisins ou de leur maison ou encore de passants. Il s'agit d'une responsabilité objective qui est également donnée lorsque le maître d'ouvrage n'est nullement en cause. Les personnes concernées doivent seulement pouvoir prouver qu'un dommage a été provoqué par les travaux de construction. Des fissures peuvent, par exemple, se produire sur les fondations de la maison voisine suite à des travaux d'excavation. Une grue insuffisamment sécurisée peut basculer et toucher le toit du voisin. Ou bien un tonneau plein de produits chimiques peut se renverser et contaminer le sol. Dans tous ces cas, l'**assurance responsabilité civile du maître d'ouvrage** intervient et couvre les dommages dont personne n'est responsable. Elle protège également le propriétaire contre les demandes de dommages et intérêts injustifiées.



L'**assurance accidents des visiteurs** constitue un complément judicieux à l'assurance responsabilité civile du maître d'ouvrage. Elle intervient lorsque par exemple une personne extérieure est blessée lors d'une visite du chantier par une planche mal fixée au sol. Ces préentions peuvent notamment survenir en cas de visiteurs étrangers dont la couverture d'accidents dans leur pays est très différente de la nôtre.

Assurance montage

Si des travaux de montage très délicats sont à effectuer, il peut être judicieux de souscrire une **assurance montage**. En tant que «petite soeur de l'assurance de construction», elle couvre les dommages pouvant survenir sur les engins très coûteux ou les installations lors du montage. Il s'agit ici d'une assurance intégrale qui peut couvrir les dommages survenant durant le transport, les dommages par incendie, les erreurs de manipulation et même le sabotage et le vol. Théoriquement, elle n'est souscrite que pour la durée relativement courte du montage et des essais de fonctionnement. Car les vices de construction ou de matériel apparaissent généralement très vite.



© Christian Martinez Kempin - iStockphoto

Assurance de garantie

Une fois la construction achevée et remise au propriétaire, le constructeur n'en est pas pour autant dégagé de toute responsabilité. Au contraire, il arrive fréquemment qu'une fois les travaux de construction terminés, des litiges surviennent avec le maître d'ouvrage concernant des vices de construction plus ou moins importants. L'entrepreneur de construction responsable a d'abord la possibilité de réparer les vices de ce type. C'est seulement lorsque les vices ne sont pas réparés dans le délai fixé que l'entrepreneur de construction est contraint, soit de baisser le prix fixé soit, dans des cas extrêmes, de se retirer du contrat. Les litiges concernant dans ce cas la nature des travaux à effectuer et la responsabilité, ne sont pas rares. C'est ici que l'[assurance de garantie](#) intervient, protégeant au même titre les propriétaires et les constructeurs: le maître d'ouvrage peut s'adresser à son assurance pour son dommage après rappel de l'entrepreneur de construction. Et le constructeur peut être assuré que des experts compétents de l'assurance prendront le cas en charge et trouveront une solution avec les protagonistes.

Zurich – le partenaire compétent de l'industrie du bâtiment

En dépit de toute la prudence possible, les accidents et les dommages aux ouvrages de construction ne peuvent malheureusement pas être exclus. Et lorsqu'ils se produisent, il est primordial d'avoir un partenaire qui ne prenne pas seulement les conséquences financières en charge mais qui s'avère également être un expert compétent, intervenant rapidement et sans paperasserie à vos côtés. Les solutions d'assurance de Zurich peuvent être adaptées de manière flexible à chaque projet de construction et offrent une protection optimale.

Souvent et encore plus important, lorsque cela s'avère nécessaire, les experts de Zurich compétents en assurance de construction, présents sur tout le territoire suisse, se tiennent à la disposition de leurs clients comme partenaire fiable. De par leur formation technique et leur expérience de longue durée, ils connaissent et comprennent parfaitement les besoins des architectes et des ingénieurs.

Le service des sinistres de Zurich est joignable 24h/24h au numéro gratuit 0800 80 80 80 et vous met en relation, si besoin est, avec l'un des 60 collaborateurs spécialisés dans l'industrie de la construction qui prendra immédiatement les mesures requises. En tant que partenaire compétent, il se charge de faire le nécessaire pour clarifier la situation afin d'apporter une solution aux problèmes existants.

Contact:

Zurich Compagnie d'Assurances SA
(Zurich Suisse)
Thurgauerstrasse 80, 8050 Zurich
Téléphone 044 628 28 28
www.zurich.ch, contact@zurich.ch

 **ZURICH**®

Copertura specifica contro i rischi nel campo edile

Con tutta la cura e le precauzioni possibili: i progetti edilizi nascondono pericoli e rischi dalla progettazione alla consegna al committente, e anche oltre. Quindi è importante avere la giusta protezione assicurativa, in linea con le esigenze concrete.

All'architetto o all'ingegnere spetta un ruolo centrale nei progetti edilizi: in genere si occupa non solo della progettazione, ma anche del preventivo e del controllo delle spese; poi aiuta nella scelta degli artigiani e stabilisce le scadenze. Inoltre, spesso è il consulente principale del committente.

Ne consegue anche un'elevata responsabilità e, in caso di problemi, una responsabilità civile. L'assicurazione responsabilità civile professionale lo tutela dai principali rischi che derivano da questo ruolo particolare: in tal modo copre eventuali pretese contrattuali ed extra-contrattuali; in particolare danni corporali e materiali, danni alla costruzione, quali danni e difetti legati alla progettazione e alla direzione dei lavori, e danni patrimoniali. Inoltre tutela anche da pretese ingiustificate. Per pianificatori o appaltatori generali è inoltre richiesta un'assicurazione responsabilità civile specifica in funzione del progetto per garantire la tutela comune in caso di eventuali danni.

Assicurazione costruzioni

Non appena hanno inizio i lavori, occorre avere un'assicurazione costruzioni che, durante l'attività di costruzione, copre i danni allo stabile in costruzione, ad esempio se il terreno di fondazione si abbassa o se un'impalcatura crolla e danneggia la facciata. Tra l'altro, danneggiamenti e furti di cose commessi con dolo capitano spesso sui cantieri. Anche per questo c'è l'assicurazione costruzioni che, infine, aiuta quando non

si rintraccia il colpevole di un danno alla costruzione o quando ciò avviene solo dopo lunghe controversie. In questi casi gli anticipi finanziari aiutano, grazie all'assicurazione, a garantire che si proceda con i lavori e, quindi, a rispettare le tempistiche. Tutte le parti coinvolte nella costruzione usufruiscono della copertura assicurativa. Per questo di solito anche il premio viene ripartito, secondo l'importo del contratto di appalto, tra le imprese artigianali incaricate.

Assicurazione responsabilità civile del committente e infortunio di visitatori

Chi costruisce è responsabile anche per danni subiti da terzi, ad es. i vicini dello stabile o semplici passanti. Si tratta di una responsabilità causale che si presenta anche quando il committente non ha colpa. Gli interessati devono solo dimostrare che un danno è legato in modo causale ai lavori di costruzione. Nei lavori di scavo, possono verificarsi crepe alle fondamenta della casa attigua. Una gru non molto sicura può ribaltarsi e danneggiare il tetto della casa vicina oppure un fusto con sostanze chimiche può ribaltarsi e contaminare il terreno. In questi casi entra in gioco l'assicurazione responsabilità civile del committente che copre il danno per cui nessuno ha colpa: tutela il proprietario anche da richieste ingiustificate di risarcimento danni.

Un'integrazione utile all'assicurazione responsabilità civile del committente offre



l'assicurazione contro gli infortuni di visitatori, che si applica ad es. quando un ospite, in caso di una visita, resta ferito per colpa di una tavola non sicura. Soprattutto i visitatori stranieri possono richiedere determinate pretese, dato che, nei loro paesi, sono assicurati diversamente contro gli infortuni.

Assicurazione montaggio

Nel caso in cui siano necessari lavori di montaggio particolarmente complessi, è opportuno stipulare un'assicurazione montaggio: la «sorella dell'assicurazione costruzioni» copre i danni derivanti dal montaggio alle macchine e agli impianti, spesso molto costosi. Si tratta di un'assicurazione completa che può includere anche danni causati da trasporto e incendio, errori di manipolazione e persino sabotaggio o furto. Di norma viene stipulata solo per la durata, relativamente breve, dei lavori e del periodo di prova, dato che eventuali errori nei materiali e nella costruzione si presentano di solito molto rapidamente.



© angelo sarnacchiaro - Fotolia.com

Assicurazione di garanzia

Anche se lo stabile è completo e consegnato al proprietario, il costruttore non si libera delle responsabilità. Al contrario, spesso le controversie con il committente nascono una volta conclusi i lavori per vizi di costruzione più o meno grandi. Per prima cosa l'appaltatore edile responsabile può eliminare i vizi. Solo se ciò non avviene entro il termine stabilito, il committente deve ridurre il prezzo concordato o, in caso estremo, persino rescindere il contratto. Controversie di questo tipo, sulle procedure da seguire e sul responsabile del caso, si verificano spesso. Qui entra in gioco l'[assicurazione di garanzia](#) che tutela allo stesso modo il proprietario e il costruttore: il committente si può rivolgere all'assicurazione per il danno subito dopo il sollecito del costruttore, il quale può essere sicuro che specialisti qualificati in materia di assicurazione tratteranno il caso e cercheranno una soluzione con gli interessati.

Zurich come partner competente nell'edilizia

Nonostante tutte le precauzioni, purtroppo non si possono escludere infortuni e danni nel corso di una costruzione. Infatti, quando accade qualcosa, è importante avere un partner che garantisca non solo per le conseguenze economiche, ma che, in quanto specialista competente, aiuti in modo rapido e senza complicazioni burocratiche. Le soluzioni assicurative di Zurich possono essere adeguate in modo flessibile ad ogni progetto edilizio e offrono la copertura ottimale.

Ma spesso ancora più importante: se necessario, in tutta la Svizzera gli specialisti dell'assicurazione costruzioni di Zurich sono a disposizione dei clienti come partner affidabili che, grazie alla formazione tecnica specializzata e a esperienze pluriennali, conoscono e comprendono le esigenze di architetti e ingegneri.

Il servizio sinistri di Zurich è disponibile 24h/24 al numero verde 0800 80 80 80 e, se necessario, mobilita uno dei ca. 60 collaboratori specializzati nell'edilizia che si occuperà delle misure immediate: in quanto partner competente avrà il compito di chiarire la situazione e intervenire in tutte le fasi necessarie per trovare una soluzione ai problemi.

Contatto:

Zurigo Compagnia di Assicurazioni SA

(Zurich Svizzera)

Thurgauerstrasse 80, 8050 Zurigo

Telefono 044 628 28 28

www.zurich.ch, contact@zurich.ch



